

مسرحيات عالية

قطرة فوق سطح صيفيح ساخن

نصف شهرية

تأليف:

تنبليسي وليامز

ترجمة وتقديم:

د. محمد سمير عبد الحميد

أقرتها اللجنة المسرح العالمي

المسرح العالمي
هيئة الاغاثة والمسرح والموسيقى
الدار القومية للطباعة والنشر
الثقافة والإرشاد القومي

قطّة على نار

بقلم تينيسي وليامز

ترجمة وتقديم

الدكتور محمد سعيد الحميد

A CAT ON A HOT TIN ROOF

By

TENNESSEE WILLIAMS

تقديم

للمسرحية المنشورة في هذا العدد ترجمة ، أو ترجمتان سابقتان . وقد عرت على احدهما بعد عنت ومشقة لطول العهد بصدورها . وطباعتها رديئة بلاشك . ومع ذلك فقد أحسست وأنا أقروها باجتهاد المترجم ورسوخ قدمه في الأساليب العربية . ولكن يبدو أنه فهم أن الإنجليزية الأمريكية والإنجليزية البريطانية لغتان متطابقتان في اللفظ متفقتان في المعنى تمام الاتفاق والانطباق . وهذا خطأ لا يعرف مداه الا اذا عقدت المقارنة بين اللهجات الأمريكية واللهجات الانجليزية ولم تقف عند حد الفصحى هنا والفصحى هناك .

وفي مسرحية «قطة فوق سطح صفيح ساخن» أو «قطة على نار» كما سميناهما اختصارا أو «على أحر من الجمر» لو أخذنا بالتعريب الكامل - في هذه المسرحية أجزاء شتى مكتوبة بلهجة أمريكية موهلة في الإغراب ، تذكرنا بالصعيدية المتعمقة . وقد حدثني الدكتور المترجم - وفاته أن ينوه بذلك في مقدمته - بأنه كثيرا ما استعان عليها بأساتذه أمريكيين لحل ألغاز الأمريكية الحيوانية . وفي حالة أو حالتين استغلق المعنى حتى على هؤلاء لأنهم كانوا من الشمال أو من الغرب وتينيسي وليامز من الجنوب وينطق أهل الجنوب .

ولم يكن هذا الاعتبار هو الوحيد الذى حدا بسلسلة «مسرقيات عالمية» الى التفكير فى اعادة ترجمة هذا الأثر المسرحى الجليل ، وان يكن فيه وحدة الكفاية . وانما الاعتبار الأهم هو ركن كبير أهمل من قبل وكان لابد من ظهوره لكى يعرض العمل كاملا على القراء .

فالمؤلف بعد أن فرغ من كتابة هذه المسرحية ودفع بها الى المخرج الشهير ايليا كازان وقرأها هذا الأخير وهو يمثلها لحما ودما يتخيلها صورا وأصواتا وحركات ، اى يراها من خلال أهين المشاهدين ، أحس ايليا بهبوط فى قلب الفصل الثالث بعد الصعود الدائب فى الفصلين السابقين . فردها للمؤلف مشغوعة بوصف لما يمكن عمله ويكون من شأنه نقل الدم الى عروق الفصل الثالث واجراء النبض فيه . هذه القصة ، كما يرويها تينيس وليامز بنفسه ، يجدها القارئ منشورة بهذا العدد (٢١٧) فى صدر الفصل الثالث رقم ٢ الذى كتبه تينيس وليامز بإرشادات ايليا كازان . وهذا الفصل البديل هو الذى شاهدته الجماهير على مسارح برودواى . أما أى الفصلين أفضل ، هذا الذى أوحى به المخرج أم ذاك الذى كان قد ارتضاه المؤلف ، وأفضل من أى الوجوه ؟ - فهذا ما أردنا أن نحتكم فيه الى قراء «مسرقيات عالمية» بنشر الصورتين معا

مدير السلسلة

مقدمة بقلم المترجم

النهضة المسرحية في ولايات الجنوب بأمريكا

كانت النهضة الأدبية التي قامت في ولايات الجنوب في منتصف القرن العشرين من أهم الظواهر في تاريخ الثقافة الأمريكية . وقد تميزت بتنوع موضوعاتها وخصب إنتاجها ولقد برز كتاب الجنوب في هذه الفترة في فروع الأدب المختلفة كالشعر والنثر والمسرحية ، كما تميزت كتاباتهم في النقد والصحافة بمستوى رفيع . ولا يقل الأثر الفني لكتاب الجنوب على الأدب الأمريكي عامة عن ذلك الأثر الذي تركته جماعة المثقفين من الكتاب الانجليز الذين استوطنوا ولاية نيوانجلند خلال القرن التاسع عشر .

ويذهب بعض النقاد إلى أن نهضة ولايات الجنوب كانت مصدر وحي وإلهام لكثير من الأدباء الذين وجدوا في مجتمع الجنوب ذلك الطابع من الاستقرار المتأصلة في الريف - وما كانت تتميز به من الحرص على التقاليد - تلك التقاليد التي أخذت تضع في المجتمع الصناعي الجديد في ولايات الشمال - كما أنهم وجدوا في تقاليد هذا المجتمع الجنوبي وما انفرد به من عادات ومعتقدات معينة لا ينضب لموضوعات كتاباتهم .

ويرجع الفضل الأكبر في هذه النهضة الأدبية لجماعة من الكتاب ظهوروا في ولايتي تينيسي وكنتاكي كانوا يرون أن الجنوب بطابعه الزراعي التقليدي هو الذي بوسعه أن يتصدى لتيار المادية الجارف الذي استشرى في الشمال ، وأن

يقاوم تلك الحضارة الهمجية التي سادته وأضحت تنذر بتقويض دعائم مجتمع الجنوب في زحفها السريع الجارف - وكان من أبرز شخصيات هذه الجماعة توماس وولف ووليم فوكنر .

وقد ساهم تنسي وليامز في هذه النهضة عن طريق ما نشره من أشعار ومن قصص قصيرة ومقالات وعن طريق معالجته لمشاكل المجتمع الأمريكي المعاصر في مسرحياته التي يصور فيها مجتمع الجنوب وحرص أهله على مقاومة طغيان أهل الشمال . ويبدى وليامز في مسرحياته وكتابات أسفه على ضياع الثقافة الارستقراطية الأصلية التي تميز بها مجتمع الجنوب . بعد أن حلت محلها القيم المادية البغيضة - كما يبدى عطفه على تدهور الطبقة الارستقراطية في ذلك المجتمع .

وقد اشتهر تنسي وليامز ككاتب مسرحي بعد النجاح العظيم الذي حققته مسرحيته المعروفة « هواية الحيوانات الزجاجية » التي قدمت على أحد مسارح نيويورك عام ١٩٤٥ . وكانت شهرته هذه فوزاً عظيماً لجماعة كتاب الجنوب إذ أصبح كل ما يكتبه وليامز أو يقواه موضوع اهتمام النقاد والرأى العام .

تنسي وليامز

حياته الأدبية والمسرحية

بدأ تنسي وليامز حياته الأدبية شاعراً . وكان ذلك في سن مبكر عندما كان طالباً في المدرسة الثانوية ، وقد قوبلت أشعاره بالاستحسان من زملائه الطلاب ومن جماعة الشعر في مسيسيبي وتنسي ورغم أنه ترك قرض الشعر واتجه

إلى الكتابة المسرحية فإن كتاباته لاتزال تحمل أثراً من الطابع الشعري يتجلى في كثرة استخدامه للرموز في مسرحياته مما يوحي بأنه ما زال يعتبر نفسه شاعراً . وما لا شك فيه أن أشعاره تعكس كثيراً من خصائص أسلوبه ونظراته إلى الحياة – ويرى تنسى وليامز أن الشاعر وحده هو الذى يستطيع أن يدرك مغزى القيم الثقافية وهو وحده الذى يستطيع أن يرشد الآخرين إلى طريق الصواب .

وإذا ما استعرضنا حياة تنسى وليامز الدراسية منذ البداية نجد أنه قد تخللتها فترة انقطاع مدتها عامان قضاهما يعمل كاتباً في شركة لصنع الأحذية – وقبل أن يحترف الكتابة للمسرح كان يكافح في سبيل لقمة العيش فقد التحق بعدد من الأعمال البسيطة فاشتغل عاملاً للمصعد في فندق نيواورليانز ، وعاملاً ثم قارئاً للشعر في أحد الأندية الليلية في قرية جرينتش .

ورغم أن تنسى وليامز مارس كتابة الشعر والقصة القصيرة فإنه كان على يقين من أن موهبته الحقيقية هي المسرح إذ كان كل تفكيره يتجه على الدوام نحو المؤثرات البصرية والسمعية والحركية – فوق خشبة المسرح – وكان يدرك إدراكاً يقيناً أن المسرح ليس مجرد القدرة على الكتابة بل هو أكثر من ذلك ، إذ يتطلب – فضلاً عن الكتابة – أموراً أكثر حيوية وفعالية لاتتوفر إلا لكاتب يتمتع بالقدرة على خلق المواقف المسرحية وإلماماً تاماً بإمكانيات وظروف الإخراج والأداء المسرحي .

في عام ١٩٤٤ في تعليق على مسرحيته « معركة الملائكة » أكد تنسى وليامز ولياءه للمسرح كوسيلة ملائمة للاتصال بالجمهور إذ قال « لم أشك قط أن هناك الملايين من البشر الذين نستطيع أن نلتقي بهم عن طريق خشبة المسرح ، فنحن نقرب من بعضنا البعض في تودة وفي تعاطف ، وإن كان ثمة مشكلة

أو صعوبة في التفاهم بين البشر فمرجع ذلك إلى قصور الكاتب المسرحي وليس إلى ضخامة الجماهير . فإذا ما توفر للكاتب الحب لأخوانه من البشر والأمانة لتأدية الرسالة فلا بد له أن يحقق هذا التفاهم .

ولم يمض عام على هذا التصريح حتى تم هذا اللقاء بالفعل بين تنسى وليامز وجمهوره عندما عرضت مسرحيته « الحيوانات الزجاجية » على مسرح برودواي في عام ١٩٤٥ . إذ التقى الكاتب الشاب بجمهوره للمرة الأولى وحاز رضاه ، واعتبر النقاد هذه المسرحية أفضل مسرحية لموسم ١٩٤٤ - ١٩٤٥ ومنحوه جائزة النقاد المسرحيين بنيويورك . وفي عام ١٩٤٧ عرضت مسرحيته المعروفة « عربة اسمها الرغبة » واعتبرت أحسن مسرحية قدمت على المسرح الأمريكي بعد عدة سنوات من الركود المسرحي ، وبلغ الإعجاب بها أن منحت جائزتين من جوائز المسرح إحداها جائزة النقاد المسرحيين والأخرى جائزة بولتيزر .

وهاتان المسرحيتان اللتان دفعتا به إلى مركز الصدارة في المسرح الأمريكي تشابهان في كثير من النواحي . فالموضوع الرئيسي فيهما هو مشكلة نساء الجنوب الضائعات في دوامة العالم الجديد واللائي يبدو لهن العالم القديم وما كن يتمتعن به فيه من مركز اجتماعي وأمن اقتصادي وكأنه الفردوس المفقود ، كما يبدو فيهما التركيز الواضح والحبكة الدقيقة التي تخلو من الحشو ، ففي كليهما يحول المؤلف الحقائق الصغيرة التافهة والتي لا قيمة لها إلى مواقف مسرحية ذات مغزى . بل وأحياناً إلى حوار شعري ، ويصاحب الأحداث المسرحية في كليهما مؤثرات من الموسيقى والرموز تلتقي ضوءاً على الحالة النفسية لشخص المسرحية .

ومن الجدير بالذكر أنه منذ حداثة عهده بالكتابة المسرحية كان قد حدد

هدفه بل وقطع شوطاً بعيداً في سبيل تحقيقه عندما ظهرت له مجموعة من مسرحيات الفصل الواحد تحت عنوان « سبع وعشرون عربية محملة بالقطن » وضع فيها خلاصة ما اكتسبه في حياته من خبرات وتجارب . وفي هذه المسرحيات القصيرة بلغ تنسى وليامز الذروة ككاتب مسرحي بصورقطاعات مختلفة من حياة المجتمع الأمريكي بكل ما فيها من صراعات نفسية وجموح إلى الجنس ، كما برزت فيها موهبته كشاعر وهب القدرة على تصوير أسلوب التعويض الذي يلجأ إليه المهزومين والشواذ ، ومنذ ظهور هذه المسرحيات أخذت نزعتة نحو الأسلوب الطبيعي تتحدد وتبلور . وهو القائم على قوة الملاحظة والشعور بالعطف نحو بني البشر ، وامتثلت مسرحياته بالتفاصيل المؤلمة التي نقر منها رواد المسرح في بوسطن في العرض الأول ، ولكن المؤلف اعتبر هذه التفاصيل جانباً رئيسياً من الحقيقة التي اعترم تقديمها للجماهير إذ كان يحس أن اتصاله بالجماهير لا يمكن أن يتم إلا عن طريق الفن المسرحي بكل ما يتوفر في المسرح الحديث من مؤثرات بصرية وسمعية .

ومن الغريب في التأليف المسرحي الحديث بأمريكا أن تنسى وليامز - شأنه في ذلك شأن غيره من كتاب المسرح الأمريكي من أمثال أونيل وجرين وأودتس ووايلدر - قد تفتحت مواهبه أول ما تفتحت في المسرحيات القصيرة ذات الفصل الواحد .

وخلال الخمسينات تنوعت كتابات تنسى وليامز المسرحية في عدة اتجاهات وبدرجات متفاوتة من العمق والتركيز كما يبدو جلياً في « هبوط أورفيوس » و « فجأة في الصيف الماضي » ويتمثل في هذه المسرحيات من عمق الخيال المسرحي ما لم يحظ به كاتب أمريكي منذ أونيل ، وفي نفس الوقت استمر الكاتب في الاستفادة من استغلال نزعتة نحو الواقعية - في مسرحيتين ناجحتين هما

« قطة فوق سطح صفيح ساخن » و « طائر الشباب » وقد حازت الأولى إعجاب جمهور المسرح عام ١٩٥٥ وذلك بفضل الحيوية المتدفقة التي تميزت بها شخصيتها وقوة الاثارة في أحداثها ، وقد أجمع رواد المسرح في لندن على أن معالجة تنسى وليامز لموضوع الصراع من أجل الحقيقة والحياة كما صورته في داخل أسرة من أسرات الجنوب في مسرحية « قطة فوق سطح صفيح ساخن » كان عملاً مسرحياً قوياً .

وتنسى وليامز لا يعتبر واحداً من المصلحين الاجتماعيين الذين سيطروا على المسرح الأمريكي في الثلاثينات ، حتى وإن كانت تجاربه الخاصة قد دفعت به في فترة الركود إلى الثورة ضد الجنوب وتقاليده القديمة بما فيها من جمود واستسلام للهزيمة من الناحيتين السيكولوجية والاقتصادية ؛ فقد كان اهتمامه ينصب في المكان الأول على الأفراد لا على الظروف الاجتماعية . فإن ظروف حياته الخاصة ونشأته كانت كفيلة بأن تميزه عن غيره من الكتاب الذين شغلوا بتصوير مشاكل أهل المدينة من أمثال أودتيس وارثر ميللر وويليام هيلمان الذين اعتادوا على تحليل المشاكل الاجتماعية وكانوا يعالجون مشاكل الفرد في ضوء الظروف الاجتماعية والصراع الاقتصادي . ولو أننا قارناه بكتاب المسرحيات الهادقة إلى الإصلاح الاجتماعي الذين ظهروا في مقاطعة تنسى ، لوجدنا أنه كان في عزلة عن مجتمعه ؛ إذ نشأ وتربى تربية تقليدية فقد كان أبوه كما أسلفنا مديراً للمبيعات في إحدى شركات الأحذية في سانت لويس وكان جده لأمه قسيساً ؛ فلا غرو أن عزف عن حياة المدن وضوضائها إذ كانت تخيفه وتنفره فكره سانت لويس ولم يستطع يوماً أن يعتاد على الحياة في نيويورك ، وكان كلما وجد فسحة من الوقت رحل إلى فلوريدا ومكسيكو والحي اللاتيني في نيواورليانز أو إلى إيطاليا . وقد انطبع سلوكه منذ البداية

بالميل إلى العزلة والحرص على المحافظة على فرديته ، وبالفرار كلما أثقلت عليه ظروف الحياة . ولكن فراره هذا لم يكن في العادة فراراً من شيء ما بل كان سعياً إلى شيء آخر ، سعياً إلى الخلق الفني ، وقد وجد في هذا النوع الغريب من الفرار الطريق إلى تحقيق ذاته .

ورغم أن تنسي وليامز قد أصبح من مشاهير الكتاب في الأدب الأمريكي إلا أنه يعد في الوقت ذاته من الشخصيات التي يدور من حولها جدل كبير إذ أن النقاد يختلفون اختلافاً بيناً في تقديرهم لإنتاجه الأدبي وموضوع الخلاف في كتاباته يدور حول ناحيتين : الناحية الخلقية والناحية الفنية أو الجمالية . فبينما يأخذ عليه بعض النقاد تركيزه البالغ على الجنس وأعمال العنف في مسرحياته نرى البعض الآخر يمتدح جرأته على اقتحام مجاهل الدوافع التي تحرك الرغبات البشرية والتصرفات اللاإرادية – الأمر الذي لم يتعرض له غيره من كتاب المسرح من معاصريه ، بل إن بعض النقاد المسرحيين يشيدون به كعبقريّة رائدة وكفنان وهب قدرة خاصة على صياغة التجارب الذاتية البحتة في صور موضوعية .

ويرى بعض النقاد أن تنسي وليامز قد ضحى بمواهبه الفنية في سبيل إرضاء الجماهير ، هذا رغم أنهم يقدرّون له اهتمامه بمشاعر الفاشلين والمغلوبين الذين يقاسون من العقد النفسية وغيرهم من ذوى الاحساس المرهف الذين وجدوا أنفسهم محاصرين في عالم مادي يقوم على المنافسة الشديدة .

تنيسى وليامز

وعالمه الأدبي

خاق تنيسى وليامز عالمه الأدبي الخاص وانفعل به وصوره فى مسرحياته ، إذ كان يشعر بعاطفة قوية تشده إلى أولئك الحيارى والضائعين فى دوامة الحياة الحديثة وكان يبدى عطفاً شديداً على أولئك الفاشلين الذين عجزوا عن التكيف مع الظروف التى تحيط بهم وحاول جاهداً أن يصور مأساتهم فى هذا المجتمع الأمريكى المعاصر الذى تسيطر عليه الآلة وتجعل من الفرد العادى فيه شيئاً تافهاً لا قيمة له ، وكان يرى أن مشكلة هؤلاء الأفراد خليقة باهتمام كتاب المسرح ، إذ أنهم فى الواقع يشكلون السواد الأعظم للمجتمع الأمريكى ، لذا نراه يقدم نماذج كثيرة من هؤلاء فى مسرحياته ويحاول من خلال فنه المسرحى أن يفسر الجوانب الغامضة فى تجاربهم والدوافع الخفية التى تحركهم ، وفوق هذا فإنه كان يرى فى مأساة هؤلاء الأفراد وما يعانون من كبت واضطهاد مأساة نفسه وما تعرض له من أزمات نفسية ، وهو يقول فى هذا « قد يبدو للبعض أننى أكتب عن أولئك المثقلين بمتعاب الحياة ولكننى فى الواقع أكتب تحت تأثير ما أعانيه شخصياً ، إذ أننى أجد فى ذلك علاجاً للأزمات النفسية التى أمر بها ، وقد يكون فى هذا أيضاً متنفساً لجمهور المسرح إذ يتخلصون من بعض ما يعانون من توتر ، وإنى لأرجو لهم ذلك » .

ومن هنا تراه يضى على شخوصه انطباعاته الخاصة نتيجة لما تأثر به من نظريات أو نتيجة لما تعرض له من مشاكل وأزمات ، ويردد كثيراً فى مسرحياته

مشكلة الصراع بين الجسد والروح وبين التحرر والترمت وبين الرجل المنطلق على سجيته وذلك الذى أفسدته المدنية الحديثة وهى الفكرة التى يبدو أنه قد أخذها عن د . هـ . لورنس كما أنه يصور فى أشكال مختلفة نظريته عن براءة الطفولة وذلك الفساد الذى يلحق بها بعد دخولها فى تجارب الحياة الحديثة ، ويتمثل هذا واضحاً فى شخصية فال كسيفير فى مسرحية هبوط أورفيوس . وكما أنه يصور القسوة والعنف فى مشاهد كثيرة فى مسرحياته فإنه يصور أيضاً إلى جوار ذلك كثيراً من المشاهد التى تفيض برقة الشاعر والألفة والتعاطف ، كما أنه يهتم اهتماماً شديداً بمشكلة الجنس وهو يرى أن العلاقات الانسانية لا تبلغ حد الكمال إلا عن طريق ممارسة الحب ، لذا فإن كلمة الحياة فى نظره لا تعنى سوى الحب ، وهو يعتبر بحق حجة فى معالجة أمور الجنس فى المسرح الأمريكى الحديث إذ لا تكاد تخلو مسرحية من مسرحياته من التصدى لمشاكل الجنس وهو فى هذا يمثل التأثير الرومانتيكى الذى يريد أن يحطم ما تبقى من جمود وترمت فى العقلية الأمريكية .

والأمر المثير فى مسرحيات تنسى وليامز أنها تقوم إلى حد كبير على تصوير الشخص بـكل أبعادها وأعماقها بالإضافة إلى خلق المواقف المسرحية المليئة بالاثارة وإلى قوة التعبير فى الحوار المسرحى — كما تتجلى فى مسرحياته القدرة الفائقة على التلاعب بالألفاظ بغرض التأثير العاطفى .

وبفضل جرأته فى استخدام كل امكانيات المسرح الحديث استطاع أن يفتح أمامه مجالات هائلة كوسيلة للاعلام والاتصال بالجمهور وأكد فعالية الوسائل القديمة وقدرتها على الاثارة . ومن الإتيصاف أن تقول أن وليامز هو أعظم كتاب المسرح الأمريكى فى منتصف القرن العشرين وإليه يرجع الفضل فى نشر الوعي المسرحى وإثارة اهتمام الجماهير بكل ما يجرى على خشبة المسرح

ونظراً لأنه لم يبلغ بعد الخمسين من عمره فمن سيق الحوادث أن نحكم بصفة قاطعة على إنتاجه وفنه المسرحي . ولكننا لو حكمنا عليه بحسب إنتاجه في العشرين سنة الأخيرة لأمكن لنا القول أن احساسه المسرحي الفطري سوف يبقى مصدر القوة في إنتاجه .

(نقطة فوق سطح من صفيح ساخن) ..

يقول تنسي وليامز أن « لكل فنان قضية أساسية تشغل تفكيره طوال حياته وهي القوة الدافعة وراء كل إنتاجه الأدبي . وبالنسبة لي كانت القضية المسيطرة على تفكيري هي الحاجة إلى الفهم والتعاطف بين بني البشر وثباتهم في وجه الشدائد » . وقد اهتم تنسي وليامز بهذه القضية وصورها في كثير من مسرحياته .

والمسرحية التي نقدمها الآن للقارئ وهي « نقطة فوق سطح صفيح ساخن » ، إلى حد كبير على هذه القضية . إذ هي إلى جانب ما تتعرض له من قضايا ومشاكل أخرى ، دراسة لتدهور شخصية بريك بوليت بعد أن حاصرتة الشدائد ، إذ افترض أمر علاقته المريبة بصديقه سكبر ، ورأى نفسه عاجزاً عن فهم ظروف المجتمع المحيطة به والتكيف معها وفشل في بلوغ أي قدر من التفاهم حتى مع أقرب الناس إليه - زوجته وأبيه - وكانت النتيجة أن لجأ إلى الخمر فأدمن الشراب ولم يعد يجد في الحياة لذة سواها . ثم استقال من عمله كمذيع للبرامج الرياضية ، ومن ثم تحاول زوجته ماجي فرض سيطرتها عليه ، تلك السيطرة التي تبلغ ذروتها في الفصل الثالث عندما تغلح في إرغامه على مضاجعتها ، وهي لم تحقق بغيتها هذه إلا بعد أن حرمت من الخمر - نديم حياته - وفرضت عليه شروطها .

ويقابل شخصيتي بريك وماجي في المسرحية شخصيتي جوبر وزوجته

مى ، وجوبر هذا هو الابن الأكبر وهو صورة كاريكاتورية من رجل الأعمال الذى لا يهتم من الحياة سوى جمع الثروة واقتناء المال ، وبينما استخلف جوبر زوجته مى خمسة من الأبناء نرى أن ماجى وزوجها لم ينجبا ذرية بعد ، ومن هنا يبدأ الصراع بين الأسرتين الصغيرتين فى سبيل الحصول على القسط الأكبر من ميراث الوالد .

أما الوالد عميد الأسرة فقد قضى طفلة حياته يعمل بكل ما أوتى من قوة ونشاط حتى استطاع فى النهاية أن يجمع ثروة طائلة تتمثل فى ثمانية وعشرين ألفاً من الفدادين من أجود الأراضى وبضعة ملايين من الدولارات ، وهو نموذج صادق للرجل العصامى الذى بدأ حياته من العدم ثم انتهى إلى كل هذا الثراء العريض .

ويصاب الوالد عميد الأسرة بمرض السرطان ، ولكن طبيبه الخاص يصور له غير ذلك حتى يخفف عنه وقع الكارثة ، فراه فى عيد ميلاده الخامس والستين ممتلئاً بالسعادة والزهو بعد أن توهم خطأ أن كابوس الموت قد زال عنه ، ومن ثم يعنى نفسه بتعويض ما فاتته من فرص المتعة بالحياة ، ولكن جوبر الابن الأكبر يدرك خطورة مرض أبيه ومن ثم يدبر الحطط والمؤامرات للاستيلاء على كل ممتلكات الأسرة وحرمان أخيه بريك وزوجته ماجى من نصيبهما فيها ، ووراء هذه المواقف المعقدة المثيرة تكمن مشكلة التفاهم بين البشر ، بل بين أفراد الأسرة الواحدة ، وبفعل الخزازات الخفية المؤلمة والتى كثيراً ما تسود جو العلاقات فى داخل الأسرة ينعدم اللقاء ، ويتباعد الأخوة وينطوى كل منهم على نفسه ، وهنا يحاول المؤلف جاهداً الوصول إلى حقيقة الدوافع التى تحرك سلوك الأفراد ، إذ يرى أن إدراك حقيقة هذه الدوافع هو الكفيل بتفسير ذلك الضياع المؤسف وذلك الشقاء الذى يعانون منه فى حياتهم .

والقطة ماجى كغيرها من الشخصيات النسائية فى مسرحيات سترنبرج لا تنتمى إلى الجنس الضعيف رغم أنها أكثر جاذبية منهن ، وهى لا تتحدث بأسلوب أهل الجنوب بل بأسلوب فتاة القرن العشرين التى لا تعانى من الكبت أو العقد ، وهى دخيلة على هذه الأسرة التى لا يهتمها من أمرها سوى أن تنجب وريثاً لزوجها ، ولكنها تواجهها مواقف بشجاعة وثبات ، وهى أقرب شخصيات المسرحية شبيهاً بشخصية الوالد فى انطلاقها وحيوتها ، وهى الوحيدة فى المسرحية التى لا تخشى قول الحق ولا تختبئ وراء قناع من الزيف . وقد نبذها زوجها وازدراها بعد أن واجهته فى جرأة بحقيقة علاقته بصديقه سكبر فكشفت القناع عن تلك الأكذوبة التى كان يعيش فى وهمها وكانت تخفف عليه وطأة الحياة . وبنفس المرأة والصراحة نراها تتشاجر مع جوبر وزوجته لكى تحصل لنفسها ولزوجها على نصيب عادل من الميراث ، إذ أنها كانت تدرك بحكم تجربتها فى الحياة مذلة الفقر المدقع وما يتعرض له المرء بسببه من متاعب وكوارث .

ويبدو لنا ذلك جلياً واضحاً من الجزء التالى من الحوار فى الفصل الأول وفيه تشرح ماجى لزوجها بريك ما قاسته من شظف العيش ومرارة الحرمان فى طفولتها وصباها ..

مارجريت : كنت دائماً مضطرة للترلف لأناس لا أطيقهم لجرد أنهم يملكون المال . وكنت فقيرة كفقر أيوب .. انك لا تستطيع إدراك ذلك . حسن سأقول لك .. ان ذلك مثل شعورك وأنت على بعد آلاف الأميال من كأس شرابك .. وتضطر للوصول إليه على رسغك المكسور .. وبلا عكازة ..

وفى السنة التى خرجت فيها للحياة العامة لم يكن لدى سوى

ردائين للسهرة .. أحدهما صنعتة والدتي من تصميم في
مجلة « فوج » والآخر قديم يجاعني من ابنة عم بخيلة غنية
كنت أمقتها .. والثوب الذي أرتديته في حفل زفافنا كان فستان
زفاف جدتي .. ولذا فإني مثل قطعة على سطح من صفيح ساخن.

وربما كانت رغبة ماجي الملحة في الحصول على المال كدعامة لتأمين
مستقبلها واحداً من الأسباب التي حدثت بها إلى التمسك بزوجها والتعلق به
وحرصها على الاستمرار في حياتها الزوجية معه رغم كل ما تعرضت له منذ
بداية المسرحية من توتر شديد نتيجة اعراضه عنها وانصرافه إلى الخمر وعدم
اكثرائه برغباتها ، هذا في الوقت الذي كانت تهيم به هياماً شديداً يبلغ حد
العبادة ، وفي الجزء التالي من الحوار في الفصل الأول تصور لنا ماجي ذلك
الصراع الذي كان يعصف بها ويحطم أعصابها :

مارجريت : آه بريك إلى متى سيظل الأمر كذلك ؟ هذا العقاب ؟ ألم يمض
وقت كاف ؟ ألم تنته مدة العقوبة .. ألا أستطيع أن أتقدم بطلب
العفو ؟

بريك : ماجي .. انك تفسدين لذة الشراب .. في الفترة الأخيرة يبدو
صوتك وكأنك تصعدين الدرج جرياً لتحذري القوم من
حريق بالمتزل ..

مارجريت : أجل .. لا عجب .. لا عجب . أتعرف ما أحس به يا بريك ؟
أحس طوال الوقت كقطعة فوق سطح من صفيح ساخن .

وثمة سبب آخر كان يدفع ماجي إلى تقبل كل هذا الذل والاحتقار من
جانب زوجها بريك .. ذلك أنها كانت ترى أن حياتها الزوجية التي انتهت
قبل الأوان ، سوف تتجدد فجأة يوماً عندما تتيقظ مشاعر زوجها بلحماها

وفقتها فيراها ويتلهف عليها كما يراها بقية الناس فراحت تعيش على هذا
لأمل ..

مارجريت : لعلك تعلم أن علاقتنا الزوجية لم تنته بطريقة عادية .. لقد فترت
قبل أن يحين أوانها بكثير .. وسوف تتجدد ثانية بشكل مفاجيء
تماماً .. إني واثقة من ذلك .. ولذلك أحافظ على جاذبيتي ..
إلى الوقت الذي تراني فيه مرة أخرى كما يراني الرجال الآخرون
.. لا زال الرجال يرمقونني ويعجبون بي ... ان بعضهم على
استعداد أن يقدم ... انظر يا بريك .

ومن الموضوعات الهامة التي عالجهها مؤلف المسرحية والتي كان لها في
الواقع أكبر الأثر في تدهور العلاقات بين بريك وزوجته بل أيضاً بين
بريك وأبيه ، موضوع عشق الجنس وهو يتمثل في العلاقة المريبة الخاصة التي
كانت تربط بريك بسكير أعز أصدقائه في الجامعة والمؤلف في عرضه لهذه
العلاقة وما يكتنفها من ملابسات يكتفي بالتلميح دون التصريح ويحاول جاهداً
أن يرسم الخيوط الدقيقة الغامضة في حياة بريك وأن يصور ذلك العالم الرومانتيكي
الغريب الذي طوى نفسه بداخله وتلك الهوة السحيقة التي كانت تفصل بين
نظرة بريك إلى هذه العلاقة على أنها أقدس شيء في حياته وبين نظرة الآخرين
ومنهم أبوه وزوجته ماجي إلى هذه العلاقة وارتياهم فيها . وقد ازدادت
الهوة عمقاً على عمق بعد موت سكير فقذفت بريك بعيداً عن أبيه وعن زوجته
حيث عاش في عالم من الوهم على ذكريات الماضي . وأصبح شديد الحساسية
منطوياً على نفسه يعاقر الخمر ليل نهار ويرفض بكل ما أوتى من صلابة وعزم
مجرد الإشارة إلى هذه العلاقة أو التلميح إليها ، والحوار التالي يصور لنا مدى
انفعاله عندما حاولت ماجي أن تشير إلى هذه العلاقة واستماتته في الدفاع عنها ..

ماجى : أذكر أننا حين تواعدنا نحن الأربعة فى الكلية .. جلاديس
فيتز جيرالد وأنا وأنت وسكبر . كان الأمر أقرب لموعد بينك وبين
سكبر أما أنا وجلاديس فلم نك سوى تابعين لكما ، وكأنه كان
يجب أن نسير فى ركابكما ليبدو المشهد رائعاً أمام الناس .

بريك : .. ماجى أتريدى أن أضربك بهذه العكازة؟ ألا تعلمين أنى أستطيع
قتلك به ؟

ماجى : يا الهى : أتظن أيها الرجل أنى أكثر ث بهذا ؟

بريك : لكل إنسان جانب عظيم صادق ورائع فى حياته ... جانب عظيم
صادق .. كانت تربطنى بسكبر صداقة ... وإذا بك تعتبرينها
مدنسة ..

وتثار هذه المشكلة مرة أخرى فى الفصل الثانى عندما يحاول الأب الوصول
إلى معرفة سر ادمان ابنه للخمر واشمئزازة من الحياة وعزوفه عن القيام بأى
عمل واستقالته من عمله كذئيع للبرامج الرياضية فيوجه إليه سؤالاً تلو الآخر آملاً
فى بلوغ حقيقة الدوافع الكامنة وراء انطواء ابنه وإعراضه عن الحياة ..

الأب : لماذا تشرب الخمر ؟

بريك : لست أدري

الأب : مادمت لا تعرف السبب فلم لا تقلع عنه ؟

بريك : أرجوك ناولنى عكازتى حتى أستطيع أن أقف ..

الأب : أجب أولاً على سؤالى .. لماذا تدمن الشراب ؟ لماذا تبدد حياتك يا بنى

هباء وكأنها شىء كريبه مزر عثرت عليه فى الطريق ؟

ولا يجد بريك جواباً شافياً يقدمه لأبيه فيعلل اشمئزازة من الحياة وهروبه

منها باشمتر ازه من الكذب والنفاق ، وهنا يقدم لنا مؤلف المسرحية على لسان الأب من ناحية وبريك من الناحية الأخرى موقفين مختلفين وفلسفتين متباينتين تجاه الحياة . فبينما يرى الأب بنظرته الواقعية أن على المرء أن يتقبل الحياة بكل ما فيها من خير وشر وأن يتعايش معها ويكيف نفسه مع ظروف مجتمعه .. كما فعل هو في حياته .

الأب : لقد عشت في جو من الكذب وتغاضيت عنه .. لم لا تفعل أنت ذلك؟
يا للجحيم .. لا بد لك أن تفعله في حياتك .. وهل في الحياة سوى الكذب ؟

يرى بريك بنظرته المثالية أن خير طريق للخلاص من هذه الحياة بشروها هو في الهروب بعيداً عنها .

ويسير الحديث بينهما سجالات على هذا النحو دون أن يصل الوالد إلى ما يريد فتستبد به الحيرة فيكاشف ابنه بحقيقة علاقته بسكير وانها ربما كانت السبب في إدمانه للخمر .. وهنا تقع الطامة الكبرى ويثور بريك على أبيه ويعتبر الأمر اهانة لكرامته فيصمم في عصبية على الانتقام لنفسه من أبيه فيكاشفه بدوره بخطورة حالته خلافاً لما توهم وتكون هذه المصارحة الصاخبة بينهما بمثابة القذيفة التي أزاحت عن وجه كل منهما قناع الوهم الذي كان يحتمي وراءه ويعيش في ظله . إذ يدرك الأب أن ذلك التقرير الذي قدم إليه وتلك الأمانى والمنى التي بناها عليه لم تكن سوى سراياً خادعاً وكذباً .. ويدرك بريك من جانبه أن علاقته بسكير قد انكشفت ولم تعد بعد سراً على أحد .

ولو أننا أدركنا مدى الحب الصادق الذي كان يكنه الوالد لابنه بريك ورغبته الجادة في حل مشاكله ومساعدته على النهوض مرة أخرى لأدركنا عمق الصدمة ومبلغ الأثر الذي أحدثته في نفسه تلك الطعنة التي جاءت من أقرب الناس وأحبهم إلى قلبه .

وفي الفصل الثالث والأخير من المسرحية وبعد أن تأكدت خطورة حال الوالد يشتد الصراع على الارث خصوصاً وأن الوالد لم يكتب وصيته بعد ، ويحاول كل من جوبر وزوجته من جانب ومارجريت من الجانب الآخر أن يستحوذ على الجانب الأكبر من الميراث وهنا يشتد الصراع والجدل بين مارجريت ومى تارة وبين جوبر وأمه تارة أخرى ، فيعقد جوبر بوصفه الابن الأكبر مشروعاً للرعاية على أبيه المحتضر ويحاول أن يقنع أمه بقبوله محاولاً بذلك الاستيلاء على المزرعة وما عليها وحرمان أخيه بريك وماجى من نصيبهما العادل في الميراث فتثور الأم عليه وترفض أن تستمع إليه إذ أنها لا تتصور أن تسمع في البيت غير صوت زوجها . وفي دوامة هذا الصراع وأمام سطوة جوبر وزوجته وذلك المركز الممتاز الذي يتمتعان به في الأسرة بفضل ما لهم من أبناء . نجد ماجى نفسها وحيدة بلا معين فلا تستسلم ولا تلين وبفضل ذكائها وحيويتها تجد طريقها إلى الخلاص من هذه الورطة ، فتلقى على الأسرة المجتمعة نبأ حملها من زوجها بريك . وهنا نرى الفرق واضحاً بين سلوك كل من بريك ومارجريت فيمَا يبدى بريك عدم اكتراثه لما يجرى وينصرف عنه إلى حياته الخاصة القائمة على ذكريات الماضي ، تتجه مارجريت ببصرها إلى المستقبل وتخطط له بكل ما أوتيت من حيلة وذكاء .

ويقع هذا الخبر من جوبر وزوجته وقع الصاعقة فيحاولان تكذيبه والسخرية منه ويرفضان بكل ما أوتيا من عزم وتصميم أن يعترفا به . بينما تسعد به الأم سعادة طاغية فتسنى في غمرة فرحتها به آلام زوجها المحتضر وتقرر على الفور أن تصعد إلى غرفته لتخبره بهذا النبأ السار الذى طالما تمناه في حياته ..

الأم : آه يا بريك . يا ابن أهلك ... كم يحبك أبوك ! أتعرف أجمل حلم يتمنى لو تحقق ؟ انه يتمنى أن تنجب حفيداً يشبه أباه كما تشبه أنت أباك !

مى : من المؤسف أن ماجى وبريك لا يستطيعان تحقيق حلم الوالد !
مارجريت : انصتوا جميعاً

مى : الام ننصت يا ماجى ؟

مارجريت : بريك وأنا سنتجب طفلاً !

الأم : ماجى .. بريك : ان الخبر رائع بحيث يصعب تصديقه ..

مى : هذا صحيح .. رائع بحيث يصعب تصديقه .

الأم : مرحى .. مرحى ! لقد تحقق حلم الوالد ... سأذهب الآن
لأخبره فوراً .. قبل أن ...

ثم تنتهى المسرحية بمشهد رائع معبر تسمع فيه صيحات الألم والأنين
منبعثة من غرفة نوم الوالد المحتضر فى الدور العلوى بينما تظهر ماجى على
المسرح وهى تأخذ بيد زوجها فى رفق وتؤده وحنان إلى غرفة نومها ، بعد أن
استسلم لها وخضع لسيطرتها .. مما يوحى بأن الحياة توشك أن تولد من جديد
فى ذات البيت الذى أوشك أن يحل به الموت ..

وأود فى الختام أن أنوه بفضل زملائي فى لجنة المسرح العالمى : الأستاذ
الشيخ عبد الحكيم سرور ، وقد قرأ النص وتأكد من صحته اللغوية ، كما
كانت له نصائح سديدة لتعديل ما قد ينبوعن الذوق السليم من عبارات النص
الأصلى ؛ ولا يفوتنى أن أنوه بفضل الأستاذ أحمد عباس صالح ، وقد
استفدت بمقترحاته فيما يتعلق بسلامة الحملة المسرحية .

وأخص بالشكر زميلى الدكتور محمد اسماعيل المواقى مدير هذه السلسلة .
وقد قام بعبء مضاهاة النص المترجم بالنص الأمريكى مضاهاة دقيقة وتأكد
من تمام المطابقة بينهما .

د . محمد سمير عبد الحميد

مقدمة المؤلف

حديث مأموس

إنه لمن المؤسف بالطبع أن جانباً كبيراً من كل عمل خلاق يرتبط ارتباطاً وثيقاً بشخصية صاحبه .

وإنه لأمر مؤسف ومحرج وسخيف أن تلك العواطف التي تحرك الكاتب بعنف بحيث تدفعه إلى التعبير بقدر من الصفاء والقوة لها جذور ها — مهما تغير شكلها السطحي — في تلك الاهتمامات الخاصة بالفنان والتي تبدو غريبة في بعض الأحيان في تلك الشاعر وما يلازمها من الصور التي ينسجها كل منا حول نفسه من مولده إلى وفاته ، وفي ذلك النسيج البالغ التعقيد والذي تتشابك خيوطه في سرعة هائلة لا يمكن ملاحقتها والتي يخلقها من تصورات الخاصة به .

هذا الخاطر الموحش وهذه الظروف القاسية أمران مخفيان للحد الذي يحول دون التفكير فيهما . وعلى هذا فإن كل منا يتحدث إلى الآخر ويراسله ويرى إليه ويحدثه بالتليفون من المسافات القصيرة والبعيدة عبر القارات والبحار ، ونتصافح في الاجتماعات وعند الوداع ثم يحارب كل منا الآخر بل يحطم كل منا الآخر . كل ذلك بسبب فشل جهودنا في اختراق الأسوار التي تحيط بكل منا . وكما قال أحد الشخصوس في إحدى المسرحيات ذات مرة « لقد حكم علينا جميعاً بالسجن الانعزالي داخل جلودنا »

وعندما يتغنى الواحد منا بالأشعار المحببة إلى نفسه فإنه كسجين يبعث بصيحاته إلى جاره السجين في الغرفة المجاورة . حيث أنه قد حكم على كل منا بالسجن الانفرادى مدى الحياة .

وقد شاهدت مرة جماعة من الفتيات الصغيرات في أحد الطرق الجانبية في المسيسي ، وقد تزينت كل واحدة منهن في ملابس أمها أو اختها فبدت بعضهن في ملابس حفلات الرقص وبعضهن في قبعات ذات ريش وأحذية ذات كعوب عالية وكن يمثلن مشهد اجتماع للسيدات في أحد الصالونات وكن يؤدين أدوارهن بدقة ومهارة فائقتين وبأدب أهل الجنوب وظرفهم . ولكن احداهن لم تقتنع بما أبدته والأخريات من اهتمام بمهارتها في تمثيل دورها ، إذ كانت كل منهن مشغولة بنفسها عن الاهتمام بالآخرين . ومن ثم أفردت الفتاة ذراعيها النحيلتين وألقت برقبته النحيلة إلى الوراء وصرخت صرخة مدوية تريد أن تشعر السماء بوجودها وأن توقف الأخريات إلى الاهتمام بها . وصاحت « انظروا إلى ! انظروا إلى ! انظروا إلى ! » .

ولما كانت تتعل حذاء أمها ذى الكعب العالي فقد اختل توازنها وسقطت على الأرض سقطه مدوية تتدحرج في الوحل فتلوث ثوب أمها الأبيض الحريري وتمزقت الطرحة القرمزية التي كانت تترين بها . ورغم هذا فلم يعرها أحد التفاتاً .

وأغلب ظني أنها الآن واحدة من كتاب الجنوب .

ومن الطبيعي أن كتاب الجنوب من أصحاب الخيال المسرحي ليسوا هم وحدهم الذين تشغلهم هذه المسائل المسرحية ويصيحون « انظروا إلى ! » ، فربما كان هذا المشهد قصة ترمز لحال كل فنان منا – فنحن كثيراً ما نتعثر ونسقط في سلسلة من المتاعب لا تليق بنا – وعلى أي حال فإن من الحكمة أن

نتنبه لذلك الخطر وألا يقنع الواحد منا بمطالبة الآخرين بالالتفات إليه ،
وأن يدرك أن عليه أن يخلق من خياله الخاص ومواهبه المسرحية خلقاً فنياً
لا يلفت أنظار الجمهور فحسب بل يشد انتباه المشتركين معه في تمثيل تلك
المشاهد.

وإني أحاول جاهداً أن أفعل هذا .

ولما كنت أريدك أن تلاحظ ما أفعله من أجل أن أسعدك ومن أجل أن
أمدك بالمعلومات عن الأشياء التي أشعر أني أعرفها أكثر منك لأن عالمي
مختلف عن عالمك ، بقدر ما يختلف عالم كل منا عن عالم الآخر ، فليس هذا
مبرراً كافياً لإقحام عالمي الشاعرى الخاص الذى لم يصل بعد إلى المرتبة التي
تسمو به عن الطابع الفردى وتنقله إلى الاهتمام الجماعى أو ترتقى به من الطابع
الشخصى البحت إلى الطابع الجماهيرى العام .

ولكننى لعدة سنوات خلت—ولعلها مرت كالحلم بفضل هذه الفكرة التي
تسلطت على تفكيرى—وأنا أحاول أن أثبت الطريق لبلوغ هذا الهدف وجعله
حقيقة صادقة . وإني أشعر أحياناً بالقدرة على ذلك . وأحياناً عندما تستيقظ في
داخل نفسى نشوة الممثل المغمور وتصيح مدوية « انظروا إلى ! » أحس أن
ما تجشمت من متاعب وما ذهبت إليه من تصورات لن يخل بتوازنى أو يدفعنى
إلى السقوط ، إذ أنكم أيها الزملاء وأنتم تشاركوننى التمثيل في دروب الحياة
ومسالكها قد تنبهون فجأة إلى فتسمحون لى بالاستحواذ على انتباهكم ، ،
انتباهكم على الأقل لفترة العرض ما بين التاسعة مساءً والثانية عشرة .

ومنذ إحدى عشرة سنة في مثل هذا الشهر —مارس— عندما كنت أكثر
قرباً من الجماهير مما تصورت ، وبعد تسعة شهور فقط من ذلك اللقاء الذى
طالما تمنيته وعملت من أجله والذى طال انتظارى له ، والذى فيه استحوذت

على انتباه الجمهور ، كتبت أول مقدمة لاحدى المسرحيات الطويلة . وكانت
الفقرة الأخيرة منها ما يلي :

هناك أشياء كثيرة يمكن أن نقولها ولكن ليس هناك من الوقت ما يكفي
لذلك . كما وأنه ليس هناك من الجراءة ما يكفي ، فلست كاتباً مجيداً بل أنى
أحياناً لا أحسن الكتابة بالمرّة . ولا يكاد يكون هناك كاتب مسرحى ناجح يعجز
عن أن يكتب الكثير فى نقد مسرحياتى . ولكننى أرى فى الكتابة شيئاً أكثر
حيوية من الكلمات . شيئاً أقرب إلى الحياة وإلى الحركة . لذا فإننى أريد أن
أكتب أكثر وأكثر لمسرح أكثر مرونة من ذلك الذى كتبت له حتى الآن .
ولم يخامرنى الشك لحظة أن هناك الكثيرين ، بل الملايين من البشر يمكن أن
نحادثهم ، فنحن نقرب من بعضنا البعض فى تودة ولكن فى شعور من الود .
وإن كان ثمة ما يعوق هذا اللقاء فمرجع ذلك إلى قصور باعى لا إلى ضخامة عدد
الجمهور ، فإذا ما توفرت الأمانة والحب لدى الكاتب فإن هذا اللقاء أمر
لا شك فيه .

وهذا الرأى المتميز بالعاطفية إن لم يكن بالبلاغة والذى صدر عنى فى ذلك
الوقت يوحى باعتقادى بأن علاقتى الشخصية بالجمهور من رواد المسرح كانت
طيبة ، بل وثيقة ، حقاً كنت أعتقد ذلك ولازلت . لقد كان الحياء الشديد فى
وقت ما حائلاً بينى وبين الاتصال المباشر بالآخرين وربما كان ذلك سبباً فى
أنى بدأت أكتب لهم المسرحيات والقصص . إلا أننى حتى الآن وبعد أن
انفكت عقدة لسانى وذهبت عنى حمرة الحجل وتخلصت من الصمت والحياء
بعد أن اجتريت مرحلة الشباب العصبية التى كانت السبب فى ذلك . لازلت
أجد أن التفاهم مع جماهير الغرباء الذين ألتقى بهم فى الحفلات الموسيقية
المهذبة بأصواتها الخافتة وفى المقاعد الجانبية فى المسرح أيسر من التفاهم مع

إخواني الجالسين أمامي على مائدة واحدة ، فلأن الأولين غرباء عني فلمهم أكثر قرباً وتفهماً .

وأظن أني بالطبع قد أسرفت في التسليم بهذا التعاطف وذلك الاهتمام من جانب أولئك الذين أتحدث إليهم بجرأة مما أدى إلى كثير من الاعتراضات التي آلتني ودفعتنى إلى إعادة النظر والتعقل . ولكنني عندما أوازن بين الإعجاب الذي يمكن الحصول عليه دون جهد ، والاحترام الذي لا يتأتى إلا بعد جهد كبير ، فإنني أفضل الأخير دائماً . ومهما كانت قسوة إعراض الجماهير فأني مصر على ألا أتحدث إليهم في سطحيات أمور حياتهم من أمثال تلك الأمور التي يتحدث بها المعارف والأصدقاء ويضحكون لها في المناسبات الاجتماعية العادية .

فأنا شخصياً أجد الكثير من هذا في أوقات فراغي ، ويقيني أن لديهم من الوقت ما يكفي لذلك ، طوال يومهم باستثناء فترة العرض القصيرة التي أستحوذ فيها على انتباههم لأقول لهم ما أريد .

وعلى هذا فأني أود أن أتابع الحديث إليك بحرية وبإخلاص عن الأهداف التي نعيش ونموت من أجلها كما لو كنت أعرفك أكثر من أي شخص آخر ممن يعرفونك .

تنيسي وليامز

ارشادات لمصمم المناظر

المنظر عبارة عن غرفة للجلوس والنوم في بيت ريني في دلتا المسيسيبي . وهي تطل على شرفة جانبية في الدور العلوى تحيط بالبيت كله . وللغرفة بابان

واسعان كبيران يفتحان على الشرفة ويظهر من خلالهما (اللريزين) المحيط بها وسط مساء صافية في أمسية صيف منعشة تعم أضواؤها تدريجياً - أولاً إلى الغسق ثم إلى ظلام الليل مع سير أحداث المسرحية التي تستغرق كل هذه الفترة باستثناء فترة استراحة قدرها « خمس عشرة دقيقة » .

وربما كان طراز أثاث الغرفة لا يتفق مع ما يتوقعه المرء في منزل أكبر مزارعى القطن في دلتا المسيسيبي . وهو من الطراز الفكتوري مع لمسة من الشرق الأقصى . لم يطرأ عليه تغير ذو بال منذ أن كان يشغل البيت أصحابه الأصليون جاك سترو وبيتر أوكيلو ، العانستان اللتان أقامتا معاً في هذه الغرفة طوال حياتهما . وبعبارة أخرى فإن الحجرة لا بد أن توحى بأشباح الماضي إذ تحوم حولها شبهات تلك العلاقة المريبة التي كانت تربط بين هاتين العانستين . وثمة ملاحظة أود ابداءها رغم أنها قد تبدو بعيدة عن موضوع المسرحية ، وهي أنني رأيت ذات مرة لوحة منقولة عن صورة قديمة لشرقة بيت روبرت لويس ستيفنسون في جزيرة ساموا حيث قضى السنوات الأخيرة من حياته وقد وضع الرسام بها لمسات من الضوء الخفيف فوق أثاثاتها الخشبية الذابلة . فبدت تماماً كما تبدو قطع الأثاث المصنوعة من الخيزران أو الغاب في مداخل البيوت عندما تتعرض للحرارة الشديدة والمطر الغزير في المناطق الاستوائية . وهذا ما خطر ببالى عندما فكرت في مناظر هذه المسرحية . فهذا المنظر يعيد إلى الذهن الراحة والهدوء اللتين يوحى بهما الضوء وتوحى بالشعور بالاطمئنان الذي ينبعث من تلك الأمسية من أمسيات آخر الصيف يحوها المعتدل الجميل . ومهما كانت مخاوف المرء - حتى وإن كانت الخوف من الموت - فلا بد أنه شاعر بالطمأنينة والراحة في ظلها . لأن المشهد خلفية لمسرحية تعالج العواطف الإنسانية الجامعة وهي بحاجة إلى هذه الرقة وذلك الهدوء من حولها .

وباب الحمام الذى لا يبدو منه سوى بعض قطع القيشانى الأزرق الباهت وبعض حوامل من الفضة لوضع القوط يقع فى حائط جانبي يقابله فى الجانب الآخر باب البهو (الصالة) . وثمة قطعتين من الأثاث يجدر ذكرهما ؛ سرير يتسع لشخصين يجب على المخرج أن يجعل منه جزءاً حيويًا وهاماً من الديكور وعلى هذا فيحسن أن يكون سطحه مائلاً قليلاً إلى الأمام بحيث يبدو الممثلون فوقه بوضوح . وفى الفراغ بين البابين الكبيرين للغرفة قطعة من (الموبيليا) الضخمة المألوفة فى وقتنا هذا بها جهاز راديو بثلاث مكبرات للصوت وجهاز تليفزيون وخزانة للخمر بها كثير من الأكواب والزجاجات . هذه القطعة من الأثاث بألوانها الفضية وما يتلألأ بداخلها من زجاج وأكواب تبدو كحلقة الوصل بين الأضواء الذهبية المتلألئة الصاخبة فى داخل الحجرة والأضواء الزرقاء والبيضاء الهادئة فى الشرفة وهى بمثابة معبد دقيق الصنع ومتكامل فى ذاته يجد فيه المرء الراحة والانطلاق اللذين يحتمى بهما بعيداً عن متاعب الحياة كتلك التى يتعرض لها شخوص المسرحية .

ويجب أن يكون الديكور أبعد كثيراً عن تلك الواقعية التى يوحى بها هذا الوصف الذى قدمته . وإنى أقترح أن تتلاشى جدران الحجرة تدريجياً وبشكل غير ملحوظ فى زرقة السماء ، التى هى سقف الغرفة ، ويمكن تصوير النجوم والقمر بلمسات من اللون الأبيض ، بحيث تبدو وكأن المشاهد يراها من خلال منظار مقرب غير مضبوط .

١ هل هناك مزيد من التفاصيل ؟ نعم الأضواء الجانبية تنتشر فوق الأبواب فى شكل يشبه مروحة من الزجاج بعضه أزرق وبعضه أصفر . وفوق ذلك يجب ألا يألوا المخرج جهداً فى توفير الفراغ الكافى للممثلين حتى يستطيعوا الحركة فى

يسر وحرية (ليعبروا عما بهم من قلق وتوتر ورغبة جامحة في الانطلاق) .
كما لو كان المنظر مصمماً لرقصة باليه .

وزمن المسرحية أمسية في انصيف والأحداث مستمرة متتابعة يتخللها
فاصلان .

قِطَّةٌ فَوْقَ سَطْحِ صَفِيحِ سَاخِنٍ

بقلم:

تنيسى ولبامز

ترجمة وتقديم:

: الدكتور محمد سعيد عبد الحميد

شخصيات المسرحية

Margaret	مارجريت	: زوجة بريك وبطلة المسرحية .
Brick	بريك	: بطل المسرحية – الابن الأصغر
Mae	مى	: أحيانا تسمى السيدة الأخت – زوجة جوبر الابن الأكبر .
Big Mama	الأم	
Dixie	ديكسى	: صبية صغيرة – ابنة جوبر
	بستر ، سوفى ، تريكىسى	: أبناء جوبر الصغار
Big Daddy	دادى	: عميد الأسرة .
Rev. Tooker	القس نوكر	
Gooper	جوبر	: أخو بريك
Dr. Baugh	دكتور بو	: طبيب الأسرة .
Lacey	لامى	: خادم زنجى .
Sookey	سوكى	: خادم آخر .
		صبية أخرى وولدين صغيرين .

الفصل الأول

« عندما ترفع الستار نلاحظ أن شخصاً
يغتسل في الحمام الذي يبدو بابه
« مواربا » . وتدخل سيدة شابة جميلة
على محياها أمارات القلق إلى حجرة
النوم وتتجه نحو باب الحمام » .

مارجريت : (وهي تصيح لكي يعلو صوتها على صوت تدفق
الماء في الحمام) : لقد أصابني واحد من أولئك
الوحوش قصار الرقاب بقطعة من الكعك المدهون
بالزبد وهذا يضطرنى إلى تبديل ثيابى !

(صوت مارجريت سريع ممطوط ، وهو يبدو
أثناء أحاديثها الطويلة وكأنه نبرات قس يتغنى بترانيم
دينية — فهي تكاد تتغنى بالكلمات وتكاد أنفاسها
لا تلاحق كلماتها بل تلهث في أثرها ، وأحيانا يتخلل
عباراتها نغمة موسيقية مثل دا . دا . دا .

(يتوقف تدفق الماء في الحمام وينادىها بريك من

الداخل . ولكنه لازال محتجبا عن الجمهور .
وتتميز أحاديثه إلى مارجريت بنغمة من الاهتمام
الزائف تحق وراءها عدم الاكتراث أو ما هو أسوأ .

بريك : ماذا تقولين يا ماجي ؟ كان الماء يتدفق بصوت مزعج
فلم أتبين كلماتك .

مارجريت : أجل . لقد قلت أن واحداً من أولئك الوحوش قصار
الرقاب لطخ ردائي الحميل المطرز (بالدانتيل)
فاضطرت إلى تبديله . .

(تفتح أدراج الصوان ثم تركلها برجلها لتغلقها) .

بريك : لماذا تسمين أبناء جوير بالوحوش بلارقاب ؟

مارجريت : لأنه ليست لهم رقاب ! أليس هذا سببا وجيها
وكافيا ؟

بريك : أليست لهم أية رقاب ؟

مارجريت : ليست لهم أية رقاب ظاهرة . فرؤوسهم السمينة
الصغيرة تلتحم بأجسامهم الصغيرة السمينة دون
أى فاصل بينهما .

بريك : هذا أمر مؤسف للغاية .

مارجريت : نعم مؤسف للغاية لأنك لا تستطيع أن تقصف رقابهم
ماداموا بلا رقاب .

أليس هذا صحيحاً يا حبيبي ؟

(تنسلخ من رداؤها وتقف في غلالة من الستان القضي
المطرز) .

نعم . هم وحوش بلا رقاب . وكل أولئك الذين
ليست لهم رقاب وحوش .

(أطفال يتصايحون في الدور الأسفل) .

هل تسمعهم ؟ هل تسمعهم يصرخون ؟ لست أعرف
أين تقع حناجرهم ماداموا بلا رقاب أصار حاك
القول ، لقد استفزت أعصابي على مائدة العشاء الليلة
لدرجة أنني فكرت في القاء رأسي إلى الخلف وإطلاق
صرخة ملوية يتردد صداها عبر حدود اركنساس
وبعض أرجاء لويزيانا وتنيسي . وقد قلت لزوجتي
أخيك الفاتنة مي « ألا يمكن يا عزيزتي أن تطعمي
هؤلاء الصغار الأعراء على مائدة مستقلة عليها
مفرش من المشمع ؟ فانهم يلوثون كل شيء ،
ويجعلون المفروش المطرز جميلاً للغاية ! » فحملت
في بعينين مفتوحتين وقالت أواهوا ! كلا كلا ! كيف
أفعل ذلك في يوم عيد ميلاد جدّهم ؟ أنه لن يغفر لي
ذلك أبداً ! وأود أن تعلم أن جدّهم ما كاد يجلس
إلى المائدة مع هؤلاء الوحوش الخمسة قصار
الرقاب حتى اختلط الطعام بلعابهم — فألقي بالشوكة

وصاح « بالله عليك يا جوير لماذا لا تطعمهم في
مذود في المطبخ كما نطعم الخنازير في الحظيرة ؟ »
أقسم لك أنني كنت أموت لو وجهت إلى هذه
الإهانة ! .

تصور هذا يا بريك. ان لديهم الآن خمسة والسادس
في الطريق . وقد أتوا إلى هنا بالمجموعة كاملة وكأنها
مجموعة من حيوانات يعرضونها في سوق أرياف
وهم يدفعونهم للقيام بالعباب طوال الوقت ! فمثلا
يقولون أيها الصغير ، فرج جدك كيف تفعل هذا .
فرج جدك كيف تفعل ذاك . . وأنت يا أخت
أسمعي جدك بعض ماحفظته في المدرسة ، وأنت
يا سكر فرجي غمازتيك بلحك وأنت يا أخ فرج
جدك كيف تقف على رأسك ! وهكذا طوال
الوقت فضلا عن الملاحظات الصغيرة التي لا تنتهي ،
والتلميحات الخبيثة إلى إنني وأنت لم ننجب أطفالا .
وما دمنا لم ننجب أطفالا أبداً فليست لنا فائدة
أبداً . وبالطبع هذا مشهد فكاهي غير أنه يشير
الاشمئزاز أيضاً لأن ما يهدفان إليه واضح تماماً..

بريك : (بدون اهتمام) : إلام يهدفان يا ماجي ؟

مارجريت : أنت تعلم ما يهدفان إليه !

بريك : (وقد ظهر على المسرح) : كلا . لست أعرف
ما يهدفان اليه .

(يقف بباب الحمام بجفف شعره بمنشفة ويستند
على حامل المناشف لأن أحد رسخي قدميه مكسور
ومغطى بالجبس ومربوط وهو لا يزال نحيفاً مشدوداً
كصبي . . لم تمزق الحمر بعد مظهره وهو يتمتع
بسحر آخر يضيفه عليه مظهر التجرد وعدم
الاكتراث الذي يتصف به أولئك الذين تخلوا عن
الكفاح . ولكن بين حين وآخر حينما يستثار يومض
من خلقت هذا الهدوء ما يشبه البرق في سماء
صافية مما يدل على أنه لا يتمتع بالهدوء والسلام
في أعماق نفسه . وربما لو تركزت عليه الأضواء
بقوة لبدت عليه أمارات الانهيار ولكن الأضواء
الخافتة الدافئة التي تسلط عليه من بعيد من الشرفة
تعامله برفق .)

مارجريت : سأخبرك بما يهدفان اليه يا بني ! أنهما يقصدان
حرمانك من أملاك أبيك .

(تتجمد لحظة قبل أن تبدى الملاحظة التالية .
وينخفض صوتها كما لو أن اعترافاً محرّجاً توشك
أن تدلى به إليه) بعد أن علمنا أن أباك سيموت ...

بالسرطان . . .

(أصوات من حديقة المنزل. ونداءات ممدودة من بعيد . ترفع مارجريت ذراعيها الحميلتين العاريتين وتضع بعض المساحيق تحت إبطها وهي تتنهد بخفة. ثم تضبط زاوية مرآة مكبرة لتحكم رمشا من رموشها ثم تقف بعصبية وهي تقول :) .

أن الضوء أقوى مما يجب في هذه الحجرة ... حتى ..

بريك : (يهدوء ولكن بحدة) : هل نحن ؟

مارجريت : هل نحن ماذا ؟

بريك : نعلم أن أبي سيموت بالسرطان ؟

مارجريت : لقد وصل التقرير اليوم .

بريك : أوه .

مارجريت : (تنزل ستائر من الخيزران فتلقى في الحجرة ظلالا

مرتعة ذهبية طويلة) : نعم . لقد وصل التقرير

منذ برهة قصيرة . لم يكن مفاجأة لي يا صغيرى ..

(في صوتها غنة ذات رنين بعيد المدى .. وأحيانا

ينخفض كصوت صبي فتتخيل فجأة أنها وهي

صغيرة كانت تلعب ألعاب الصبيان) .

لقد عرفتُ عليه أعراض المرض حينما وصلنا إلى هنا

في الربيع الماضي وأنا مستعدة لرهانك أن أخاك

الشهم وزوجته كانا واثقين من هذا أيضاً . هذا على الأرجح هو التفسير الواضح لتخلفهم هذا العام عن رحلتهم المعتادة لقضاء الصيف في لندن لكي يتمكنوا من الهبوط علينا هنا بكل قبيلتهم الصاخبة كلما اشتكى الجلد أوتوجع . وهذا أيضا يفسر إشارتهم وتلميحاتهم الكثيرة إلى مصحة رينبوهل في الفترة الأخيرة وأنت تعرف ماهي رينبوهل . أنها مكان مشهور في علاج مدمني الخمر والمخدرات من شريري الشاشة !

بريك : لست من المشتغلين بالسيما .

مارجريت : كلا . كما أنك لا تتعاطى المخدرات . ولكنك مرشح من الدرجة الأولى لهذا المكان يا صغيرى وهذا هو المكان الذى ينوون ارسالك اليه . ولكن فوق أشلائى ! . نعم فوق جثتى سوف يشحنونك إلى هناك . وليس هناك ما يسعدهم أكثر من ذلك .. وعندئذ يستطيع أخوك الشهم أن يتحكم في الأموال ويرسل لنا بعض مايجود به علينا . أوريما نصب نفسه وكيلا يوقع الشيكات نيابة عنا ويمنع النفقة عنا أينما وحيثما يريد ! يا له من وغد ! ما رأيك في هذا يا صغيرى . لقد فعلت كل ما في وسعك لتمكنه من

هذا . لقد فعلت كل ما من شأنه أن يعينيهما ويخرضيهما
على تنفيذ هذه الخطة التي دبرها ! فقد تركت عمك .
واتخذت شرب الخمر مهنة لك ! وكسرت رسغ
قدمك الليلة الماضية في ملاعب المدرسة الثانوية .
وماذا كنت تفعل . تقفز الحواجز ؟ في الثانية أو
الثالثة صباحاً ؟ شيء غير معقول بالمرّة . تناولته
الصحف وكتبت عنه نبذة لطيفة صغيرة في جريدة
كلاركسديل ريجستر قصة انسانية شيقة عن رياضي
مشهور سابق أقام بمفرده مباراة على ملاعب المدرسة
الثانوية المحيطة في الليلة الماضية .

وأخوك الشهم جوبر يدعى أنه استخدم نفوذه
ليحول دون وصولها لوكالات الأنباء لعنة الله عليها .
ولكنك برغم هذا ما زلت تتمتع بميزة كبيرة يا بريك
(خلال السيل السابق من الكلمات كان بريك مستلقياً
في استرخاء على الفراش الذي فرشت عليه ملاءة
ناصعة البياض . وتدحرج بحذر على جنبه أو على
بطنه) .

بريك : (بحفاف) : هل كنت تقولين شيئاً يا ماجي ؟
مارجريت : ان أباك يهيم بك يا حبيبي وهو لا يطيق أخاك الشهم
أو زوجته مي . — ماى ذلك الوحش الولود ، فهي نظره

بغیضة كل البغض ! هل تعرف كيف عرفت؟
من التعبیرات البسیطة الی كانت ترسم علی وجهه
حینما تثبث تلك المرأة بالحديث فی أحد الموضوعات
المحببة إلیها كقصة رفضها التخذیر حینما وضعت
التوأمين لأنها تشعر أن الوضع تجربة یجب علی
المرأة أن تخوضها كاملة ! حتی یمكنها أن تقدر
الأمومة روعتها . هاه

(هذه الصیحة الاستنكارية تتبعها بحركة عنيفة كغلق
أحد الأدراج) .

وكیف أنها جعلت أخاك الشهم یقف إلی جوارها
فی غرفة الوضع حتی لا یفوته جمال تلك اللحظة
وروعتها ! وهی تنتج له أولئك الوحوش بلارقاب..
(مثل هذا الحديث كان یقابل بالاستهجان من
الجميع إلا من مارجريت الی تجعله ساخرأ بشكل
غیر مألوف بعینها الدائمة اللعان وصوتها الذی
یهتز بالضحك المبالغ فیه عادة) .

وأبوك یشاركنی رأی فی الاثنین ! أما عن نفسی
فإنی أمنحه ابتسامة من وقت لآخر فیحتملنی..
اننى أظن أن أباك یكن لی رغبة لاشعورية ...

بريك : وما الذی یدعوك إلی الاعتقاد بأن أبی یكن لك

هذه الرغبة يا ماجى ؟.

مارجريت : الطريقة التى يرخى نظره إلى جسمى حينما أتحدث معه إذ تمتد نظراته لنهدى ويسيل لعابه) .

بريك : مثل هذا الكلام تشمئز منه النفس .

مارجريت : هل حدث أن أخبرك أحد أنك متزمت أحمق ؟
أعتقد أنه جميل حقاً أن يقدر ذلك الشيخ جسدى حق قدره وهو على حافة القبر .

هل تحب أن تسمع شيئاً آخر ؟ أبوك لم يعرف كم طفلاً وطفلة أنجبوا من صلب مى وجوبر ! فسألها على المائدة كم طفلاً أنجبا ؟ كما لو كان أخوك الشهم وزوجه مجرد معرفة لأكثر ! فقالت أمك أنه كان ممزح . لكن هذا الرجل العجوز لم يكن ممزح . كلاً وحق السماء .

ولما أخبراه بأن لهما خمسة أطفال والسادس فى الطريق ! كان هذا بالنسبة له بمثابة مفاجأة مؤلمة .
(الأطفال يصرخون فى الطابق الأسفل) .

اصرخوا أيها الوحوش . .

(تتجه نحو بريك بابتسامة مفاجئة مرحة ساحرة لاتلبث أن تتلاشى حينما تجد أن بريك لا ينظر إليها بل ينظر بعيداً فى الفضاء الذهبى الباهت وكل وجهه تعبيرات مضطربة) .

(إن إعراضه الدائم عنها يجعل مزاحها قاضحاً) .
نعم . لبتك كنت معنا في حفل العشاء يا صغيرى .
(كلما تناديه بكلمة « صغيرى » تبدو الكلمة رقيقة
ناعمة) .

هل تعرف أن أبوك — بارك الله روحه — هو أغلى
شيء في الوجود ، ولكنه انكب على طعامه وكأن
ليس لديه شيء سواه يفضل النظر إليه — جلس مى
وجوبر جنباً إلى جنب إلى المائدة في مواجهة أبيك
تماماً وهما يرقبان وجهه كالصقور الجارحة ،
ويتشددان بالطعام والكلام عِماً يتمتع به أبناؤهم
الصغار قصار الرقاب من ذكاء وفطنة ! !
(تفهقه وترفع يدها تداعب بها رقبتها وتديبها
بينما تلتق برأسها إلى الوراء فتبدو رقبتها طويلة
مقوسة . تقرب من حافة المسرح وتكرر هذه
الحركات مع الكلام) .

وكان الوحوش قصار الرقاب مصطفين حول المائدة .
وقد جلس بعضهم في مقاعد مرتفعة وبعضهم الآخر
فوق المجلدات الضخمة واضعين قبعات ورقية زاهية
الألوان غريبة الأشكال على رؤوسهم احتفالاً
بعيد ميلاد الوالد الكبير وطوال حفل العشاء —

نعم — أحب أن تعرف — أخوك اهتمام وزوجته
لم يكف لحظة عن تبادل القفشات والغمزات واللكزات
والإشارات والتلميحات ! لقد كانا كائنين من
محترفي القمار يسلبان أموال ثرى أبله حتى أن
الوالدة بارك الله فيها رغم أنها ليست على درجة
عالية من الذكاء أو سرعة البديهة — لاحظت ذلك أخيراً
وقالت لجوهر ماذا تبغيان من وراء كل هذه الحركات ،
والإشارات التي تتبادلها أنت وماي يا جوهر ؟ «
أقسم لك بالنساء أني كدت أختنق وأنا أتناول طعامي !
(تعود مارجریت إلى « التسريحة » . ولم تلاحظ بريك
بعد — وهو يرقبها بنظرة لا يمكن تحديد مغزاها .
أهي نظرة استحسان ؟ أم دهشة ؟ أم احتقار ؟
أنها مزيج من كل هذا مع شيء آخر) .
لعلك تعلم أن أخاك جوهر لا يزال متشبهاً بوهم أنه
قد قفز قفزاً إلى أعلى السلم الاجتماعي بزواجه من
الآنسة ماي فلين سليلة أسرة فلين في ممفيس .
(تروح مارجریت وتجيء في الحجرة بينما تتكلم
ثم تتوقف أمام المرأة : ثم تعاود السير) .
مع هذا فإني بعض الأنباء السيئة لجوهر . فان
أسرة فلين لم تكن تملك شيئاً في هذا العالم سوى

المال ، وقد فقدته . أنهم لم يكونوا شيئاً يذكر على الإطلاق سوى جماعة نجحت إلى حد ما في التسلق على أكتاف الغير . وطبعاً تعرف أن ماى فلين ظهرت فى مجتمع ممفيس قبل أن أظهر أنا فى ناشفيل بثمان سنوات . ولكن كان لى أصدقاء فى وارد يلمونك يتمون أصلاً إلى ممفيس وقد اعتدنا أن نتزاور فى عطلات عيد الميلاد والربيع . ومن هنا فإننى أعلم من هم المعتبرون ومن هم المغمورون فى مجتمع ممفيس . وعلاوة على هذا فقد أفلتت بعد الأسيرة بصعوبة من الحبس فى سجن الولاية لاثامه فى مضاربات مالية مريبة فى البورصة عندما أفلست مجموعة حوانيته . أما عن انتخاب ماى ملكه لمهرجان القطن كما يذكروننا بذلك دائماً حتى لا ننسى — فإننا هذا شرف لا أحسدها عليه ! كل ما فى الأمر أنها جلست على عرش من النحاس فوق عربة كارو طويلة ملطخة زحفت بها الشارع الرئيسى ، وهى تبسم وتنحنى وتقذف بالقبيلات إلى حثالة القوم المتجمهرين فى الشوارع . . .

(تأخذ خفاً مزيئاً بالجواهر وتسرع إلى غرفة الملابس) .

ولعلك تذكر أنه حينما اختبرت سوزان ما كفىتر .
لتحظى بهذا الشرف منذ عامين — هل تدري
ما حدث لها ؟ هل تدري ما حدث للصغيرة سوزي
ما كفىترز ؟

بريك : (شارداً) : كلا ماذا حدث للصغيرة سوزي
ما كفىترز ؟

مارجريت : بصق أحدهم عصارة التبغ في وجهها .

بريك : (بلا وعي) : بصق أحدهم على وجهها بعصار
التبغ ؟

مارجريت : نعم . هذا صحيح . أطل سكير عجوز من إحدى
نوافذ فندق جايوسو وصاح منادياً أيتها الملكة .
أيتها الملكة خذي . فرفعت سوزي المسكينة رأسها
ورمقته بابتسامة مشرقة فبصق في وجهها مباشرة
بملء فمه من عصارة التبغ .

بريك : أجل . وماذا تعرفين عن هذا .

مارجريت : (تخرج) : ماذا أعرف عن هذا ؟ لقد كنت
هناك ورأيت الحادثة بنفسى .

بريك : (شارداً) : لا بد أنها كانت مثاراً للضحك .

مارجريت : ولكن سوزي لم تر ذلك — بل أصابتها نوبات

هستيرية وراحت تصرخ كالمجنونة - واضطروا إلى
وقف الموكب وانزالها عن العرش والسير بدونها
(تلمح بريك في المرأة . فتشهد تنهيدة خفيفة
وتستدير لتواجهه - تمر عشرة ثوان) .
لم تنظر إلى . هذه الطريقة ؟

بريك : (يصفر نغمة في هدوء) : أية طريقة يا ماجي ؟

مارجريت : (محتدة بشكل مخيف) الطريقة التي كنت تنظرها
إلى الآن قبل أن ألمحك في المرأة وأخذت تصفر
مرنما بلحن ! لست أدري كيف أصفها لك .
ولكنها جعلت الدماء تتجمد في عروقي ! لقد
ضبطتك تنظر إلى هكذا عدة مرات في الفترة
الآخيرة . فم تفكر وأنت تنظر إلى بهذه الطريقة ؟

بريك : لم أكن أدرك انني أنظر اليك يا ماجي .

مارجريت : ولكنني أدركت ذلك . فم كنت تفكر ؟

بريك : لا أذكر أنني كنت أفكر في شيء يا ماجي .

مارجريت : ألا تدرى انني أدرك أن ؟ ألا
تعرف أني أدرك ... أن ؟

بريك : (يبرود) : تعرفين ماذا ؟

مارجريت : (تحاول جاهدة التعبير) أدرك اننى قد اجتزت تجربة
بشعة صرت بعدها جامدة عصبية .

(ثم تضيف فى صوت يكاد يكون رقيقاً) .
وقاسية . .

وهذا ملاحظته فى سلوكى فى الفترة الأخيرة .
وكان لابد أن تلاحظ ذلك ؟ ولا بأس . فلم أعد
رقيقة الإحساس . لم يعد بوسعى أن أكون كذلك .
(تستجمع قواها) .

ولكن بريك ؟ بريك ؟

بريك : هل قلت شيئاً ؟

مارجريت : كنت على وشك أن أقول شيئاً : وهو أننى أشعر
بالوحدة تماماً .

بريك : كل الناس يتأبهم هذا .

مارجريت : إن الحياة مع شخص تحبه وهو لا يبادلك هذا الحب
قد يجعلك تشعر بالوحدة أقوى مما لو عشت وحيداً
منفرداً .

(فترة سكون — يحجل بريك مقرباً من حافة
المسرح ويسألها دون أن ينظر إليها) :

بريك : هل تريدن العيش بمفردك يامايجى ؟

(فترة سكون أخرى . وبعد أن تلتقطت نفساً سريعاً
وقد شعرت بالإهانة) .

مارجريت : كلا . يا إلهي ! لست أحب هذا !

(تنهيدة أخرى . وبقوة تتحكم في أعصابها لتحول
بين نفسها وبين البكاء ثم تراها تعود بقوة وشجاعة
إلى ذلك العالم الذي يمكن فيه التحدث عن الأمور
العادية) .

هل تمتعت بحمام منعش ؟

بريك : أوه . . . هوه .

مارجريت : هل كان الماء بارداً ؟

بريك : كلا .

مارجريت : ولكنه جعلك تشعر بالنشاط . أليس كذلك ؟

بريك : أشعر أنني أكثر نشاطاً .

مارجريت : هناك شيء سوف يجعلك أكثر نشاطاً !

بريك : ماذا ؟

مارجريت : التدليك بالكحول أو الكولونيا . . التدليك بالـ

بالكولونيا !

بريك : ان هذا قد يفيد انسانا مجهداً — وأما أنا فلا أبذل

جهداً يا ماجي .

مارجريت : ولكنك تحتفظ بقوامك رغم ذلك .

بريك : (بلا اكتر اث) : أتظنين ذلك ياماجي ؟

مارجريت : كنت دائماً أظن أن مدمني الحمر يفقدون نصارتهم .
ولكني أدركت خطأ هذا الظن .

بريك : (في خبث) : نعم . شكراً ياماجي .

مارجريت : أنت السكير الوحيد الذي لا تبلى عليه السمعة بفعل
الحمر .

بريك : ولكن أحس بجسمي يترهل .

مارجريت : عاجلاً أو آجلاً لابد أنها ستجعلك ترهل . . لقد بدأ
سكير يترهل حينما . .

(تتوقف بسرعة) .

آسفة . . لا أستطيع أبداً تجنب مواضع الألم - كم
أتمنى لو أنك فقدت نصارتك . إذن لكان استشهادي
أهون على نفسي . . لو حدث ذلك لكان
الاستهاد أهون على نفسي . . ولكن لست محظوظة
بل أعتقد فعلاً أن مظهرك تحسن بعد إدمانك الحمر . .
ان من لا يعرفك لا يتصور أنك كنت يوماً متماسكا
مشلوع القوام . . .

(تسمع أصوات الكروكيه في الحديقة - طرقات

المضارب — أصوات خفيفة على بعد وعلى قرب)
طبعاً .. كانت لديك دائماً صفة الهدوء وعدم الانفعال
وكأنك تمارس لعبة دون اهتمام بالنتائج ربحت أم
خسرت والآن وقد خسرت المباراة — لم تخسرهما
بل هجرت اللعب — فأنت تتمتع بتلك الجاذبية
النادرة التي لا يتمتع بها سوى الطاعنين في السن أو
الميثوس من شفاثهم .. جاذبية المغلوبين . فأنت
تبلو في تمام الهدوء ... منتهى الهدوء .. هدوء
تحسد عليه ..

(تسمع موسيقى) ..

انهم يلعبون الكروكيه . لقد ظهر القمر أبيض اللون
وبدأ يميل إلى الاصفرار ..

لقد كنت عاشقاً رائعاً .. وكنت أيضاً زوجاً رائعاً
انك رجل ورجل رزين .. كنت أشبه بمن يفتح
الباب لسيدة أو يقدم لها مقعداً على المائدة ممن يبدى
لهفة عليها ولذا فإن عدم اكترائك جعلك زوجاً
رائعاً .

أتعرف ؟ لو أيقنت أنك لن تقربني أبداً .. أبداً ..
أبداً لتزلت للمطبخ ولتناولت أطول وأحد سكين

اجده وغمده فوراً في قلبي - أقسم تفعلت ذلك.
ولكن يعوزني شيء واحد هو جاذبية المغلوبين
على أمرهم . . . دورى لم ينته . . . واني مصممة على
النصر . . .

(صوت مضارب الكروكيه وهي تصطدم بالكرة)
أى نصر تحرزه قطعة على سطح من الصفيح الساخن؟
أود لو أعلم . . . سوى أن تبقى على هذا السطح
قدرأ استطاعتها . . .

(ترتفع أصوات الكروكيه) .
سوف أقول لك هذا المساء إنى أحبك وقد تكون
مخموراً حينذاك فتصدقنى . . . أجل . . . إنهم يلعبون
الكروكيه . . .

سيموت أبوك بالسرطان .
فيم كنت تفكر عندما فاجأتك وأنت تنظر إلى هذه
الطريقة ؟ هل كنت تفكر فى سكير ؟
(بريك يأخذ عكازته وينهض) .

آه . . . معذرة . . . أرجو المغفرة . . . ولكن مبدأ
الصمت لا يجدى . . . لا إن مبدأ الصمت لا يجدى . . .
(بريك يعبر إلى البار ويتناول جرعة سريعة ويمسح
رأسه بمنشفة) مبدأ الصمت لا يفيد . . .

إذا كان هناك شيء يحترق في ذاكرتك أوفى مخيلتك
فإن مبدأ الصمت لا يجدي .. هو تماماً كمن يغلق الباب ..
ويحكم إغلاق منزل يحترق أملاً في أن ينسى أن المنزل يحترق
ولكن التهرب من النار لا يحميها فالصمت تجاه
مشكلة يضخمها فتتسع كجرح يتقيح ويصبح خبيثاً.
ارتد ثيابك يا بريك ..
(يسقط عكازته) .

بريك

: لقد وقعت مني عكازتي .

(يتوقف عن تجفيف شعره بالمنشفة ولكنه لا يزال
واقفاً ممسكاً بحامل المناشف وهو يرتدى البرنس
الأبيض) .

مارجريت : استند على ..

بريك : لا .. يكفي أن تناولي عكازتي ..

مارجريت : استند على كتفي .

بريك : لا أريد أن أستند على كتفك .. أريد عكازتي ..

(يقول ذلك بسرعة البرق) .

هل ستعطيني العكازة أم تجبريني على أن أركع على
الأرض و ..

مارجريت : هاك هي .. خذها .. خذها ..

(تدفع إليه بالعكازة) .

بريك : (يعرج خارجاً) شكراً لك .
مارجريت : يجب ألا نتبادل الصياح . . فالحوائط في هذا المنزل
لها آذان . .

(يعرج تجاه خزانة الخمر ليحضر كأساً آخر) .
ولكن هذه هي المرة الأولى التي أسمع فيها صوتك
مرتفعاً منذ وقت طويل يا بريك . . شرخ في الجدار ؟
جدار السكنية . . أعتقد أنها بادرة طيبة . . بدأت
تتفعل كلاعب تحول إلى موقف الدفاع . .
(بريك يدور ويبتسم لها في برود وهو ممسك كأسه)

بريك : لم تأت بعد يا ماجي . .

مارجريت : ماذا ؟

بريك : تلك الغمزة التي تصل إلى رأسي عندما أشرب
من هذا الخمر مما يجعلني أحس بالراحة . . هلا
صنعت في معروفاً ؟

مارجريت : ربما . . ماذا تريد ؟

بريك : مجرد . . مجرد أن تخفضي صوتك . .

مارجريت : (في همس متحشرج) سأفعل ذلك . . سوف يكون
حديثي في همس . . هذا ان لم أسكت تماماً . .
هلا صنعت أنت في معروفاً وجعلت هذا آخر كأس
تحتسيه حتى ينتهي الحفل . .

بريك : أى حفل ؟

مارجريت : حفل عيد ميلاد أليك .

بريك : هل اليوم عيد ميلاد أبى ؟

مارجريت : انك تعرف أن اليوم عيد ميلاد أليك .

بريك : لا .. لا أعرف .. لقد نسيت .

مارجريت : لقد تذكرته نيابة عنك .

(كلاهما يتكلم وهو يلهث وكأنهما طفلان بعد

مشادة .. يتنفسان بعمق وكل منهما منهاك ..

وينظر كل للآخر نظرات شاردة .. يرتعشان

ويلهثان وكأنهما انتزعا من معركة حامية) .

بريك : أحسنت يا ماجى ..

مارجريت : ما عليك إلا أن تخط سطوراً قليلة على هذه البطاقة .

بريك : اكتبى أنت أى شىء يا ماجى .

مارجريت : لابد أن تكون بخط يدك .. إنها هديتك .. لقد

قدمت له هديتى .. فلا بد أن تكون البطاقة بخط يدك

(يبدأ التوتر بينهما من جديد .. يحتد صوتهما

مرة أخرى) .

بريك : لم أشتري له هدية ..

مارجريت : لقد اشتريت الهدية نيابة عنك .

بريك : عظيم .. إذن اكتبى أنت البطاقة .

مارجريت : وأدعه يعرف أنك نسيت عيد ميلاده ؟

بريك : لم أتذكر عيد ميلاده ..

مارجريت : ليس هناك ما يدعوك لتأكيد ذلك .. لأن تسجل ذلك على نفسك .

بريك : لا أريد أن أخدعه في ذلك ..

مارجريت : فقط أكتب « مع أطيب التمنيات » أستحلفك ..

بريك : لا ..

مارجريت : بل يتحتم عليك .

بريك : لا يتحتم عليّ أن أفعل شيئاً لا أريده .. أنت دائماً

تنسين الشروط التي قبلت أن أستمع معك على أساسها

مارجريت : (تقول قبل أن تدرك وقع كلماتها) أنا لا أعيش

معك .. نحن محبوسان في قفص واحد ..

بريك : عليك أن تتذكرى الشروط التي وافقت عليها ..

مارجريت : إنها شروط مستحيلة ..

بريك : إذن لم لا ..

مارجريت : ش ش ش .. من هناك ؟ هل أحد بالباب ؟

(وقع أقدام في البهو)

مي : (في الخارج) أسمحان لي بالدخول لحظة ؟

مارجريت : آه . . أنت . . بكل تأكيد . . ادخلي يا مى .
(مى تدخل وهى ترفع عالياً قوساً يستعمله النساء
فى الصيد) .

مى : بريك . . أهذا قوسك ؟
مارجريت : سيلتقى الأخت . . هذه جائزة الصيد فزت بها فى
مباراة للرماية أقيمت بين الكليات على ملاعب
كليتنا . .

مى : إنه أمر خطير للغاية أن تركوا مثل هذا القوس
فى متناول أطفال أشقياء يستهويهم اللعب بالأسلحة . .
مارجريت : على الأطفال الأشقياء الذين تستهويهم الأسلحة أن
يتعلموا ألا يمسوا أشياء لا تخصهم . .

مى : ماجى . . عزيزتى . . لو أنك أنجيت أطفالاً لأدركت
سخف ماتقولين . . هلا تفضلت بوضعه فى مكان
موصد بحيث لا يتمكن الأطفال من الوصول إليه ؟
مارجريت : يا سيلتى الأخت لأحد يتأمر على حياة أطفالك . .
ولأزال كلانا يحمل تصريح الرماية . . وسوف
نخرج لصيد الغزلان فى مونليك بمجرد أن يبدأ
الموسم . . أحب أن أجرى ومعنا الكلاب فى
الغابات الباردة . . أجرى وأجرى . . وأقفز فوق
الحواجز . .

(تلخل غرفة الملابس وهي تحمل القوس) .

مى : كيف حال رسغك المصاب يا بريك ؟

بريك : إنه لا يؤلمنى .. مجرد وخز .

مى : آه .. بريك .. بريك .. ليتك كنت معنا بعد

العشاء .. لقد قدم الأطفال عرضاً .. غزفت بولى
على البيانو ودق بستروسونى الطبله ثم أطفأوا
الأنوار وقدم ركسى ، وتركسى ، رقصة على أطراف
الأصابع وهما بملابس الجنيات .. فابتسم الوالد ..
مجرد ابتسام .

مارجريت : (من داخل الحجرة الصغيرة بضحكة حادة) إن
قلبي يتمزق إذ فاتنا أن نشاهد هذا العرض .. (تعود
للحجرة) ولكن يامى لم أطلقت على أطفالك أسماء
كلاب ؟ .

مى : أسماء كلاب ؟

(مارجريت أبدت هذه الملاحظة وهي فى طريقها
لترفع الستائر الخيزران لأن وهج الشمس قد تناقص .
وتغمز لبريك بعينها أثناء مرورها) .

مارجريت : (برقة) ركسى .. تركسى .. بستر .. سونى ..
بولى .. كأنهم أربع كلاب ويبغاء .. حيوانات
تؤدى مشهداً فى مرك ..

مى : ماجى !

(مارجريت تلتفت مبتسمة) :

تسلكن سلوك القطط ؟

مارجريت : لأننى قطة .. لماذا لا تتقبلين الدعابة ياسيدتى الأخت ؟

مى : لاشيء يسعدنى أكثر من دعابة مرحة .. أنت

تعرفين الأسماء الحقيقية لأطفالى .. فاسم بستر

الحقيقى روبرت .. واسم سونى الحقيقى سوندرز ..

وتركسى اسمها الحقيقى مارلين .. ودكسى ...

(شخص يناديها من الدور السفلى .. تجرى إلى الباب

وهى تقول) :

انتهت الاستراحة :

مارجريت : (بينما تغلق مى الباب) ماهو يا ترى الإسم الحقيقى

للكسى ؟

بريك : ماجى .. سلوك القطط لا يجدى شيئاً ..

مارجريت : أعرف ذلك ! .. لماذا ! - أسلك سلوك القطط ؟ أترى

لأن الحسد يأكلنى والرغبة تنهشنى ؟ بريك .. لقد

أخرجت لك حلتك الشانتونج الحريرية الجميلة التى

اشتريتها من روما وقميصاً من قمصانك الحريرية

التى عليها اسمك . وسأضع فيه أزرار الأساور ..

تلك النجمتين الياقوتتين الحميلتين اللتين قليلا
ما تستعملهما .

بريك : لن أستطيع ارتداء البنطلون فوق هذا الجبس

مارجريت : نعم تستطيع ذلك .. سوف أساعدك ..

بريك : لن أرتدى ملابس يا ماجى .

مارجريت : هل تكتفى بارتداء البيجاما الحريرية البيضاء ؟

بريك : نعم ، هذا ما سأفعله يا ماجى ..

مارجريت : شكراً لك .. شكراً جزيلاً ..

بريك : عفوا .

مارجريت : آه بريك .. إلى متى يظل الأمر هكذا ؟ هذا

العقاب ؟ ألم يكف ماضى ؟ ألم تنته مدة العقوبة .

ألا أستطيع التقدم بطلب العفو ؟

بريك : ماجى — أنت تفسدين على لذة الشراب : منذ مدة

وصوتك يبدو وكأنك صعدت السلم قفزاً لتحذرى

شخصاً من حريق بالمتزل .

مارجريت : صحيح .. ولاعجب .. لاعجب .. أنت تعرف

ما أحس به يا بريك ، أليس كذلك ؟

(تختلط أصوات الأطفال والكبار فى الطابق الأسفل

يرددون بصوت عال غير متميز أنشودة « وردتى

البرية الأيرلندية ») .

أحس طوال الوقت كقطة فوق سطح صفيح ساخن.

بريك : إذن اقفزى من على هذا السطح .. اقفزى بعيداً

عنه .. فاقطط تستطيع أن تقفز من أعلى الأسطح وتهبط على الأرض على أرجلها الأربع دون أن يصيبها أذى ..

مارجريت : آه .. هذا صحيح ..

بريك : افعل ذلك .. استحلفك بالله .. افعل ذلك ..

مارجريت : أفعل ماذا ؟

بريك : اتحدى نفسك عشيقاً .

مارجريت : لا أستطيع أن أرى رجلاً سواك .. حتى حين

أغمض عيني فاني أراك أنت وحدك . لم لاتصبح

قييحاً يا بريك .. لم لاتكون قبيحاً أو مترهلاً حتى

أستطيع تحمل الأمر ؟

(تندفع إلى باب البهو تفتحه وتنصت) .

الحفل الموسيقى لا يزال مستمراً ! أحسنتم يا عديمي

الرقاب .. أحسنتم ! .

(تدفع الباب بقوة وتغلقه بعنف) .

بريك : لم أغلقت الباب ؟

مارجريت : لنحظى بخلوة لفترة وجيزة .

بريك : أنت أدري يا ماجي ..

مارجريت : أبدا .. لا أدري أكثر منك .

(تندفع نحو أبواب الشرفة وتسدل الستائر الحريرية
الوردية عليها) .

بريك : دعك من هذه البلاهة .

مارجريت : لا يضيرني أن أكون بلهاء معك .

بريك : ولكنه يضايقني أنا يا ماجي .. اني أحس بالخرج من
أجلك ..

مارجريت : تحس بالخرج ؟ فلتكف عن تعذيبى . لا أستطيع
الاستمرار فى العيش فى هذه الظروف ..

بريك : لقد وافقت على ..

مارجريت : أعرف ذلك .. ولكن ..

بريك : - قبول هذا الشرط ..

مارجريت : لا أستطيع .. لا أستطيع .. لا أستطيع ..
(تمسك بكتفه) .

بريك : اتركىنى .

(يفلت منها ويمسك بمقعد صغير ويرفعه وكأنه
مروض أسود فى مواجهة قطعة كبيرة فى شرك ..
تمر خمس ثوان .. تحلق فيه وهى تضغط بقبضة

يدها على فمها . . ثم تنفجر في ضحكة حادة شبه
هستيرية .. يبقى بريك جادا للحظة .. ثم يبتسم
ويضع المقعد على الأرض . . الوالدة تنادى خلف
الباب المغلق) .

الوالدة : يا بنى .. يا بنى .. يا بنى !

بريك : ما الأمر يا أماه ؟

الوالدة : (فى الخارج) آه يا بنى . . لقد جاءنا أسعد خبر
عن الوالد وشعرت أنه يجب الإسراع لأخبرك فوراً.
(تحرك مقبض الباب) هذا الباب - لماذا هو موصد؟
أتعتقدون جميعاً بوجود لصوص بهذا المنزل ؟

مارجريت : أماه بريك يرتدى ثيابه . . ولم ينته بعد .

الوالدة : ولكن ، ليست هذه المرة الأولى التى أرى فيها
بريك بدون ثيابه . هيا افتحى هذا الباب .!

(مارجريت تلوى وجهها وتذهب لتفتح باب البهو
بينما يقفز بريك مسرعاً إلى الحمام ويدفع الباب
برجله ويغلقه . . تختفى الوالدة من البهو) .

مارجريت : أماه !

(تظهر الوالدة من خلال أبواب الشرفة من الجانب
الآخر خلف مارجريت . . ترغى وتزبد مثل كلب

ضحك عجوز . . . وهى امرأة قصيرة ممتلئة . . . تتنفس بصعوبة أغلب الوقت من تأثير الستين عاما ، والمائة وسبعين رطلا . . . وهى دائماً مشلوبة كالملاك أو بالأحرى كمصارع يابانى . . . وأسرتها ربما كانت تفضل أسرة الوالد بعض الشيء ولكن الفارق لم يكن كبيراً . . . ترتدى فستانا دانتيل أسود أو فضياً وعلى الأقل ماقيمته نصف مليون من الجواهر اللماعة . . . تعبيراتها دائماً صادقة لاتصنع فيها) .

الوالدة : (بصوت مرتفع يفرع مارجريت) هأنذا جئت من باب الشرفة الخاص بى وجوبر . . أين بريك ؟ بريك ! أسرع واخرج من هناك يا بنى . . ليس عندى من الوقت سوى ثانية واحدة وأود أن أنقل لك الخبر الخاص بأبيك . . انى أكره الأبواب الموصدة فى أى بيت .

مارجريت : (تصنع الخفة) لاحظت ذلك يا أماه . . ولكن يجب أن يكون للناس لحظات يختلون فيها بعيدين عن غيرهم - أليس كذلك ؟

الوالدة : لا يا سيدتى . . لا أحب هذا فى بيتى (دون توقف) لماذا خلعت فستانك ؟ رأى أن الفستان المطرز بالدانتل جميل جداً عليك يا عزيزتى .

مارجريت : وأنا أيضاً أرى أنه جميل على .. ولكن أحد الصغار
خفاف الظل جارى على مائدة الطعام استعمله بدلاً
من القوطة ولذا ..

الوالدة : (تلتقط جوربا ملقياً على الأرض) ماذا ؟

مارجريت : تعرفين يا أماه أن مى وجوبر شديدى الحساسية من
ناحية هؤلاء الأطفال - شكراً يا أماه ..

(دفعت الوالدة بالخورب الذى التقطته فى يد
مارجريت وهى تزوم) للدرجة أنك لاتجسرين
على القول أن هناك مجالا للإصلاح .

الوالدة : بريك - أسرع واخرج .. كنى ياماجى .. الحق إنك
لاتحبين الأطفال .

مارجريت : انى أحب الأطفال جداً - بل أعبدهم - إذا
ما أحسنت تربيتهم .

الوالدة : (فى لطف وحب) عظيم .. إذن لم لاتنجبين عدداً
منهم .. وتحسنين تربيتهم بدلاً من التندر طول
الوقت بأطفال جوبر ومى ؟

جوبر : (ينادى على السلم بصوت مرتفع) يا أماه ..
ان بيتسى وهيو قررا الانصراف وهما ينتظران
توديعك .

الوالدة : اطلب منهما أن ينتظرا . . سأنزل بعد لحظة . .

(تتجه إلى الحمام وتنادى) .

بنى ! أسمعنى من عندك ؟

(يجيب بصوت مكتوم) .

لقد جاءنا الآن التقرير الكامل من معامل مستشفى
أوكزنر : . النتيجة سلبية تماما يا بنى . . كل شىء
سلبى . . من أول شىء لآخر شىء . . ليس بالوالد
سوى اختلال وظيفى بسيط يسمونه تشنج القولون . .
أسمعنى يا بنى ؟

مارجريت : أجل : . يستطيع سماعك يا أماه . .

الوالدة : إذن لم لا يقول شيئاً ؟ يا إله السموات . . ان خبراً
كهذا عن الوالد يجب أن يجعله يرقص . . لقد
جعلنى الخبر أرقص طرباً . . لقد صحت وشهقت
ووقعت على ركبتى . . انظرى (ترفع رداءها)
أترين الكدمات التى أصابت ركبتى ؟ لقد تطلب
الأمر طبيبين حتى أتمكن من الوقوف مرة ثانية :
(تضحك وهى دائماً تضحك من نفسها ملء
شديها) .

لقد ثار الوالد على . . ولكن أليس هذا الخبر رائعاً ؟
(تواجه الحمام ثانية وتستمر) .

بعد كل هذا القلق الذى مررنا به يصلنا تقرير كهذا
وفى عيد ميلاد الوالد ؟ لقد حاول الوالد أن يخفى
غبطته لهذا الخبر الذى أزاح كابوس القلق عن
ذهنه . . ولكن ذلك لم ينطل على . . لقد أوشك
أن يبكى .

(صيحات وداع تسمع فى الطابق السفلى فتجربى
إلى الباب) .

احجزوا هؤلاء الناس عندكم . . لاتسمحوا لهم
بالخروج . . هيا ارتد ملابسك . . سنصعد إلى هذه
الغرفة لإقامة حفل عيد الميلاد لنعفيك من التزول . .
كيف حال رجله يا ماجى ؟

مارجريت : مكسورة يا أماه .

الوالدة : أعرف أنها مكسورة .

(يذق التليفون فى البهو . . صوت زنجى يرد :
« منزل السيد بولى ») أقصد أما زالت تؤلمه ؟

مارجريت : متأسفة لا أستطيع أن أجيبك على هذا السؤال يا أماه . .

عليك أن تسألى بريك إذا كانت لاتزال تؤلمه أم لا . .

سوكى : (فى البهو) مكالمه من ممفيس ياسيدتى . . انها الآنسة

سالى من ممفيس .

الوالدة : طيب ياسوكى .

(تندفع الوالدة إلى البهو وتسمع وهي تصبح في
التليفون) هالو يا آنسة سالى كيف حالك يا آنسة
سالى . . نعم لقد كنت على وشك أن أطلبك
لأخبرك . . أششت !

(ترفع صوتها ليصبح خوارا) .

يا آنسة سالى . . لاتطلبيني أبداً من بهو جايوسو . .
يوجد صخب كثير في بهو ذلك الفندق . . ولا عجب
أنك لاتستطيعين سماعى . . والآن أنصتى يا مس
سالى : . ليس هناك أى خطر يهدد صحة الوالد . .
لقد جاءنا التقرير لتوه . . ليس هناك أى شىء
سوى ما يسمى تشنج القولون .

(تظهر عند باب البهو تنادى مارجريت) .

ماجى تعالى وتحدثى مع هذه البلهاء فى التليفون . .
لقد انقطع نفسى من الصباح . .

مارجريت : (تخرج وتسمع وهي تتحدث بعذوبة فى التليفون)
آنسة سالى ؟ أنا زوجة بريك — ماجى . . أنا مسرورة
لسماع صوتك . . هل تستطيعين سماعى ؟ عظيم . . الوالدة
تودك أن تعرفى أنهم حصلوا على التقرير من مستشفى
أوكزنر وان مايشكو منه الوالد هو تشنج القولون . .
نعم تشنج فى القولون يا آنسة سالى . . بالضبط . .

تشنج في القولون . . وداعا يا آنسة سالى وآمل أن أراك قريباً . .

(تنهى الحديث قبل أن تبدو الآنسة سالى مستعدة لإنهائه بقليل - تعود من باب البهو) .

لقد سمعتنى بوضوح تام . . لقد اكتشفت أنه عند التحدث إلى الصم يحسن ألا تصرخ بل يجب أن نطق بوضوح . . لقد كانت خالى كورنيا صماء كالأموات ولكنى كنت أجعلها تسمعنى بأن أقول كل كلمة ببطء ووضوح بالقرب من أذنها - لقد كنت أقرأ لها مجلة تجارية كل مساء . وكنت أقرأ لها الإعلانات المبوبة فيها ولم يفتها منها شيء ولكنها كانت عجوز بخيلة جداً . . أتعرفين مائلته منها حين ماتت ؟ اشتركاكتها التى لم تستفدها فى خمس مجلات ونادى كتاب الشهر ومكتبة جمعت أسخف الكتب . . وما عدا ذلك آل إلى أختها الملعونة . . وهى أبخل من أختها التى ماتت .

(كانت الوالدة ترتب الأشياء فى الغرفة أثناء هذا الحديث) .

الوالدة : (تغلق باب الخزانة على الملابس المخلوعة) لاشك أن الآنسة سالى مشكلة والوالد يقول وإن

يدها دائماً ممدودة تطلب شيئاً وهو على صواب . .
هذه العجوز المسكينة دائماً تمد يدها تطلب شيئاً . .
ولا أظن الولد يعطيها بالقدر الذى ينبغي .
(شخص ينادى عليها من الطابق الأسفل وترد
صائحة) أنا قادمة !

(تبدأ فى الخروج . . وعند باب البهو تلتفت وتشير
بالسبابة أولاً تجاه باب الحمام ثم تجاه خزانة الشراب
وكأنها تتساءل « هل كان بريك يشرب ؟ » وتتظاهر
مارجريت بأنها لا تفهم وترفع رأسها ثم ترفع حاجبيها
وكان العرض الصامت لغز غامض عليها . . تسرع
الوالدة فى العودة إلى مارجريت) .

انطقى . . كفى عن تمثيل دور الخرساء . . أعنى
ألا يزال يشرب كثيراً من هذا الخمر ؟

مارجريت : (بضحكة قصيرة) آه . . أظنه أخذ كوباً طويلاً
من الويسكى بالصودا بعد العشاء .

الوالدة : ليس فى هذا ما يضحك . . بعض العزاب يكفون
عن الشراب عندما يتزوجون والبعض يبدأ الإدمان
بعد الزواج . . ولم يلمس ابنى الخمر قبل أن . .

مارجريت : (تصرخ) هذا ظلم .

الوالدة : عدل أو ظلم . . أود أن أوجه لك سؤالاً — هل

تسعدين بريك كزوجة ؟ .

مارجريت : لم لاتسألين ان كان هو يسعدنى كزوج ؟

الوالدة : لأنى أعرف أن ..

مارجريت : ان ما تعينه يصدق على الطرفين .

الوالدة : لابد أن هناك علة .. انت لم تنجبي أطفالا وابنى

يدمن الخمر ..

(ناداها شخص من الطابق الأسفل فاندفعت إلى

الباب بمجرد انتهائها من العبارة السابقة .. تقف

عند الباب وتشير للفراش) .

عندما ينهار الزواج فان المتاعب تبدأ من الفراش ..

هذا الفراش !

مارجريت : هذا (الوالدة خرجت مسرعة من الغرفة وأغلقت

الباب بعنف) ليس عدلا .

(مارجريت وحيدة .. وحيدة تماما .. وتحس

بذلك — تنسحب للداخل وتقوس كتفيها وترفع

ذراعيها بقبضة يدها مضمومة وتغمض عينيها بشدة

كطفل على وشك أن تغرس فى جسمه ابرة تطعيم ..

عندما تفتح عينيها مرة أخرى فإن ما تراه هو المرأة

البيضاوية الطويلة وتجري مباشرة اليها .. تحلق

فيها باستخفاف وهى تقول « من أنت ؟ » ثم

تنحنى قليلا وتجيب بنفسها فى صوت مختلف يبدو
عاليا ورفيعا فيه سخرية « أنا ماجى القطة » ..
تنتصب بسرعة عندما يفتح باب الحمام قليلا ،
وينادىها بريك) .

بريك : هل ذهبت الوالدة ؟

مارجريت : ذهبت .

(يفتح باب الحمام ويقفز خارجا .. فى يده كأس
وقد فرغت ويتجه إلى خزانة الحمر .. يصفر فى هدوء .
رأس مارجريت تدور على رقبتها الطويلة الرشيقة
لترقبه .. ترفع يدها فى تردد إلى أسفل رقبتها
وكأنها تجد صعوبة فى أن تبتلع قبل أن تتكلم) .
أتعرف أن علاقتنا الزوجية لم تنه بطريقتة عادية ..
لقد فترت قبل أن يحين أوانها بكثير وسوف تنشط
ثانية بشكل مفاجئ تماما .. انى واثقة من ذلك ..
ولذلك أحافظ على جاذبيتى .. إلى الوقت الذى
ترانى فيه مرة أخرى كما يرانى الرجال الآخرون ..
نعم كما يرانى الرجال الآخرون .. لازال الناس
يرمقوننى ويعجبون بى .. ان بعضهم على استعداد
ليقدم .. انظر يا بريك .

(تقف أمام المرأة اليضاوية وتلمس صدرها ثم

أردافها بكلى يديها) كيف أحتفظ بقوامى . .
لم يتهدل فيه شىء . . أى شىء . .

(صوتها هادئ ومرتعش كطفل يتوسل . . فى هذه
اللحظة حينما يستدير ليلمحها - بنظرة لاعب يقذف
الكرة لزميله وهناك آخر يقذفها له ليصيب الهدف -
عليها أن تستحوذ على انتباه المستمعين بقوة -
تشدهم إليها وتستمر حتى الفاصل الأول دون أى
تراخ) .

غرك من الرجال لايزالون يشتهونى . . يبدو وجهى
مكدوداً أحياناً ولكنى حافظت على قوامى كما
حافظت أنت على قوامك . . والرجال معجبون بى
. . فأنا ما زلت أدير الرءوس عندما أمشى فى
شارع . . فى الأسبوع الماضى أينما ذهبت فى ممفيس
كانت نظرات الرجال تحرق ثقباً فى ثيابى - فى
النادى الرينى وفى المطاعم وفى المحلات لم أر رجلاً
مر بى أو التقى بى إلا والتهمنى بعينه واستدار بعد
أن مررت ليعاود النظر إلى . . وفى الحفل الذى
أقامته إليس لأبناء عمها القادمين من نيويورك تبغى
أوسم رجل فى الحشد وصعد الدرج خلقى وحاول
أن يقتحم حجرة السيدات ورأى . . تبغى حتى

الباب وحاول أن يشق طريقه . .

بريك : ولم لم تسمحى له بالدخول ياما جى ؟

مارجريت : لأنى لست رخيصة لهذا الحد : هذا أولا .. لا أقول انى

لم أكن على وشك لاستسلام للإغراء .. أتحب أن

تعرف من هو ؟ لقد كان سونى بوى ماكسويل . .

بريك : أوه .. سونى بوى ماكسويل ! لقد كان ممتازاً

فى رياضة الجرى ولكنه أصيب إصابة بسيطة فى

ظهره فاضطر أن يعتزل .

مارجريت : لم تعد به إصابة . وهو أعزب وما زال يشتهبنى . .

بريك : مادام الأمر كذلك فلا أرى سبباً يجعلك تمنعنه من

دخول حجرة السيدات . .

مارجريت : ويجىء شخص يضبطنى متلبسة ؟ لست غبية إلى هذا

الحد .. آه ربما أخونك يوماً ما مادمت تواقاً لحمل

عليه بهذا الشكل المهين . . ولكن لوفعلت ذلك

فتأكد تماماً أن ذلك سيكون مع رجل فى مكان

وزمان لن يعرفهما أحد سوانا .. فلن أعطيك

تكئة لتطلقنى لأنى خائنة أو لأى سبب آخر .

بريك : لن أطلقك ياما جى بسبب الخيانة أو لأى سبب

آخر .. ألا تعرفين ذلك ؟

أقسم أنى سأستريح لو عرفت أنك اتخذت لنفسك
عشيقاً ..

مارجريت : ولكنى .. لن أخاطر .. لا .. إنى أفضل أن أبقى
على هذا السطح من الصفيح الساخن ..

بريك : البقاء على سطح الصفيح الساخن شىء مرهق ..
(يبدأ فى الصفير بهدوء) .

مارجريت : (يسمع صوتها خلال صفيحه) نعم ولكنى أستطيع
البقاء فوقه طالما اضطررت لذلك ..

بريك : فى وسعك أن تركبى يا ماجى ..

: يستأنف صفيحه .. تستدير بسرعة لتدقق النظرا ليه)

مارجريت : لا أريد .. ولن أفعل .. هذا بالإضافة إلى أنى
لو فعلت .. فأنك لا تملك سنتاً واحداً تدفعه نفقه لى
إلا ما تحصل عليه من الوالد .. وهو سيموت
بالسرطان .

(للمرة الأولى يبدو بشكل واضح أن بريك قد تنبه
إلى إدراك مصيره .. فينظر إلى مارجريت) .

بريك : أمى قالت الآن أنه لن يموت وأن التقرير طيب .

مارجريت : هذا ما تظنه لأنها سمعت نفس القصة التى قالوها
لأبيك .. وانظلت عليها تماماً كما انظلت عليه ..

يا لهم من مسنين بؤساء .. ولكنهم سيخبرونها
بحقيقة الأمر هذه الليلة .. عندما يذهب الوالد
لفراشه سيقولون لها أنه سيموت بالسرطان (تدفع
بشدة درج التسمية) ان المرض خبيث فتاك .

بريك : هل يعرف الوالد ذلك ؟

مارجريت : يا للجحيم ! وهل يعرف أحد منهم الحقيقة ..
لا تجد من يصارحهم بها فلابد أن تخدعهم ..
ولابد أن يخدعوا هم أنفسهم

بريك : لماذا ؟

مارجريت : لماذا ! لأن معشر الناس يحلمون بحياة خالدة ، ذلك هو
السبب ولكن أكثرهم يريدونها على الأرض لا في
السماء (يضحك ضحكة قصيرة جافة على هذه اللفتة
المرحة) نعم .. (تستعمل كحل الرموش) هذا
هو الموقف .. على أي حال .. (تنظر حولها)
أين وضعت سيجارتي ؟ لا أريد أن أحرق البيت ..
على الأقل لا أريد ذلك وجوبر ومي ووحوشهم
الخمسة فيه .

(وجدت السيجارة وجذبت نفس الدخان بشراهة .
تنفث الدخان وتستمر في الحديث) .

عليه فإن هذا آخر عيد ميلاد للوالد .. ومي

وجوبير يعرفان ذلك . . نعم يعرفان ذلك جيداً . .
عرفوا الخبر اليقين من مستشفى أوكزنر . . ومن
أجل ذلك عادوا مسرعين بوحوشهم على
الرقاب . . أتعرف السبب ؟ ان الوالد لم يكتب
وصيته . . لم يكتب الوالد وصية طول حياته . .
ولذلك قامت هذه الحملة لتبرز له بوضوح أنك
مدمن للخمر واننى عاقر .

(يبقى محملاً فيها لحظة ثم يتمم كلمات في حدة
ولكنها لم تسمع ثم يعرج مسرعاً إلى الشرفة الطويلة
في الضوء الذهبي الذي خفت كثيراً) .

مارجريت : (مسترسلة في ترانيمها الدينية) أتعرف ؟ . انى
مولعة بالوالد . . انى حقاً مولعة بهذا الرجل العجوز .
انى فعلاً مولعة . . أتعرف .

تريك : (بهدوء وغموض) نعم . أعرف أنك . .

مارجريت : لقد كان يعجبني دائماً رغم خشونته ورغم كلماته
البذيئة إلى غير ذلك . . لأن الوالد على سجيته لم
يتغير ولا يحاول أن يكون دعياً . . لم يتحول إلى
الفلاح المحتلمان . . لا يزال فلاح المسيحي الكادح
تماماً كما كان وهو خولى يشرف على مزرعة جاك
سترو ويترأؤكلو . . ولكنه استولى عليها وجعل

منها أكبر وأحسن مزرعة في الدلتا — لقد أحيت
الوالد دائماً ..

(تعبر إلى مقدمة المسرح) .

أجل .. هذا آخر عيد ميلاد للوالد .. انى آسفة
لذلك إلا انى أواجه الحقائق .. فرعاية مدمن الخمر
تحتاج للمال وهذه هى المهمة التى وكلت بها مؤخرأ .
بريك : لست ملزمة برعايتى .

مارجريت : بل انى ملزمة .. شخصان فى قارب واحد كل
منهما مسئول عن رعاية الآخر .. أنت على الأقل
تحتاج للمال لشراء المزيد من هذه الخمر الغالية
عندما تنفذ هذه الكمية .. أم أنك ستقنع بالحنة
الرخيصة ؟ مى وجوبر يخططان لحرماننا من ممتلكات
الوالد متذرعين بأنك تدمن الخمر وبأنى عاقر ..
إلا أننا نستطيع إحباط هذه الخطة .. وسنحبط
تلك الخطة ..

بريك .. أنت تعرف .. إننى كنت فقيرة فقراً مهيناً
طوال حياتى .. تلك هى الحقيقة يا بريك ..
بريك : لم أقل غير ذلك .

مارجريت : كنت دائماً مضطرة للترلف لأناس لاأطيعهم لمجرد
أنهم يملكون مالا وكنت أفقر من الفقر .. انك

لاستطيع تصور ذلك . . دغنى أشرح لك . . تصور
نفسك على بعد آلاف الأميال من شرابك المشتهى
تسعى إليه على ساقك المكسورة.. وبلا عكازة .
هكذا يشعر المرء حين يكون فقيراً ويضطر للترلف
لأقارب لمجرد أنهم أغنياء وهو يكرههم . . وكل
ما يملك لفة من الملابس القديمة وقليل من سندات
ضئيلة الفائدة غنى عليها الزمن . وكان أبى يحب
الشراب . . لقد عشق الخمر كما تعشقت أنت
شرابك . وهذا فى الوقت الذى كانت أمى تحاول
المحافظة على مركزنا الاجتماعى وعلى مظهرنا بدخل
شهري لا يعدو مائة وخمسين دولاراً من عائد تلك
السندات القديمة .

وفى السنة التى خرجت فيها للحياة العامة لم يكن لدى
سوى ثوبين للسهرة . . أحدهما صنعه أمى من
تصميم فى مجلة « فوج » والآخر قديم من ابنة
عم بخيلة غنية كنت أمقتها . . والثوب الذى ارتديته
فى حفل زفافنا كان فستان زفاف جدتى . . ولهذا
ترانى كقطة فوق سطح صفيح ساخن . .
(بريك لازال فى الدهليز . . يتأديه شخص مافى
الدور الأسفل بصوت زنجى دافىء » ياسيد بريك -

كيف الحال ؟ بريك يرفع كأس الخمر وكأن
في ذلك إجابة على السؤال .

أرجريت : تستطيع الاستغناء عن المال وأنت شاب ولكنه

ضروري في الشيخوخة . . فالشيخوخة بلا مال أمر
بشع للغاية . . لا بد من أحد اثنين . . إما أن تكون
شاباً وإما أن تكون ثرياً . . لاهياة للشيخوخة . . بلا
مال . . تلك هي الحقيقة يا بريك .

(بريك يصفر في هدوء وشرود) .

ها قد ارتديت ثيابي . . لقد فرغت . . ولم يعد لي
ما أفعله .

(تتحرك بقلق دون هدف . . وتتكلم وكأنها تحدث
نفسها) .

أعرف متى وقعت في الخطأ . . ماذا ! آه . .
أساوري (تلبس مجموعة من الأساور على معصمها .
حوالي ستة على كل معصم وهي تتكلم) .

لقد فكرت كثيراً في هذا الموضوع وأدركت الآن
متى وقعت في الخطأ - نعم ، لقد أخطأت عندما
أنخبرتك عن ذلك الشيء الذي حدث بيني وبين
سكبير - ما كان يجدرني إطلاقاً أن أعترف بذلك -
فمصارحتك بحقيقة العلاقة بيني وبين سكبير كانت
خطأ فاحشاً من جانبي .

بريك : ماجى ، لا تنطقى بكلمة أخرى عن سكير ، إنى

أعنى ما أقول يا ماجى . لاتذكرى شيئاً عن سكير .

مارجريت : يجب عليك أن تفهم أن سكير وأنا

بريك : تظنين أنى غير جاد يا ماجى ؟ أئخذك أنى أقول

ذلك بهدوء ؟ احذرى يا ماجى : إن ما تفعلن

الآن شىء أخطر ، أنت – أنت – أنت – تستهترين

بشىء – لاينبغى لأحد أن يلهو به ، أن يستهتر به .

مارجريت : أنا هذه المرة مصرة على أن أقول لك كل ماأريد

قوله . لقد كان بينى وبين سكير علاقة غرامية –

إذا استطعت أن تسمى مثل تلك العلاقة راماً –

لقد اختلينا وذلك جعل كلا منا يشعر بأنه اقرب

منك قليلا . الا ترى انك يا ابن اللب – كنت تتطلب

من الناس أكثر من اللازم : منى أنا ومنه وكذلك من

جميع التعساء البؤساء المعذبين الذين ابتلوا بحبك –

وهم كثيرون – نعم هناك عدد كبير بالإضافة إلى

وسكير – كنت تطلب ممن يحبونك أكثر من اللازم

بكثير – أيها المخلوق الأسمى – يا شبيه الآلهة –

وهكذا اختلينا ليحلم كل منا بأنه يختلى بك !

نعم ، نعم ، نعم ! الحقيقة ، الحقيقة هذه .

ما وجه الفظاعة فيها ؟ أحبها ، أعتقد أنا الحقيقة –

نعم - ما كان يجدر بي أن أخبرك ...

بريك : (مستمراً في رفع رأسه إلى الخلف بشكل غير طبيعي)

ان سكير هو الذي أخبرني بالأمر ولست أنت يا ماجي .

مارجريت : لقد أخبرتك !

بريك : بعد ما أخبرني هو !

مارجريت : وما الفرق بين ...

(بريك يستدير فجأة نحو الشرفة وينادي)

بريك : أنت يا بنية !

الفتاة الصغيرة : (على بعد) : ماذا - يا عمي بريك !

بريك : قولي للعائلة ليصعدوا - اطلبي من الجميع أن يصعدوا إلى هنا .

مارجريت : لا أستطيع أن أمسك عن الكلام . إذا لزم الأمر سأستمر في التحدث إليك عن هذا الموضوع ، وأمامهم جميعاً .

بريك : يا بنية ! أذهبي . إذهبي من فضلك . افعلي ما أطلبه منك . نأديهم !

مارجريت : لأنه لا بد من الإقضاء به وأنت ، وأنت لم تسمح لي قط !

(مارجريت تتنهد ، ثم تملك زمام نفسها وتستمر في الحديث - في شيء من الهدوء) .

إن ما حدث بيني وبين سكير شيء جميل ومثالي يشبه ما يروى في الأساطير الإغريقية . . وكيف يكون الأمر غير ذلك وأنت أنت . . وذلك ما جعل الأمر مؤسفاً ومزعجاً إلى هذا الحد . . فلقد كان حباً لم يمكن الوصول به إلى شيء مرض أو الإفصاح عنه بوضوح . . بريك . . اسمع لا بد أن تصدقني . . بريك . افهم كل شيء عن الموضوع . . أظن أنه كان شيئاً نبيلاً . . ألا ترى أنني صادقة حين أقول إنني أحترمه ؟ الفكرة الوحيدة التي أودتوكيدها هي أن عجلة الحياة يجب أن تدور حتى بعد أن تصفر الحياة من الأحلام .

(بريك بلا عكازة . يمر وهو متكئ على قطع الأثاث ليأخذها من الأرض بينما تستمر مارجريت وكأن قوة خارجية تسيطر عليها) .

أذكر أننا حين تواعدنا نحن الأربعة في الكلية . . جلاديس فترجى والد وأنا وأنت وسكير . . كان الأمر أقرب لموعديناك وبين سكير . . أما أنا وجلاديس فلم نكن سوى تابعين لكما وكأنه كان

يجب أن نسير في ركابكما ليبدو المشهد رائعا أمام
الناس .

بريك : (يلتفت ليواجهها . . رافعا عكازته قليلا) ماجي
أتريدين أن أضربك بهذا العكازة ؟ ألا تعلمين أني
أستطيع قتلك به ؟

مارجريت : يا إلهي . . أتظن أني أكثر ث لهذا ؟

بريك : لكل إنسان جانب عظيم صادق ورائع في حياته . .
جانب عظيم صادق . . كانت تربطني بسكير
صداقة . . وإذا بك تسمينها اسما دنسا . .

مارجريت : لا اعتبرها مدنسة بل اعتبرها نظيفة .

بريك : الجانب الصادق العظيم في حياتي يا ماجي كان
صداقتي لسكير لا حي لك . وتسمينها اسما دنسا !

مارجريت : إذن لم تكن منصتا ولم تفهم ماقلت . . اني اعتبرها
نظيفة للدرجة أنها أودت بسكير المسكين . . كان
بينكما شيء وهذا الشيء كان يجب أن يحفظ في
ثلاجة حتى لا يناله الفساد . . وكان الموت هو
الملاحة الوحيدة الصالحة لحفظه . .

لقد تزوجتك يا ماجي . . ما الذي جعلني أتزوجك
لو كنت فعلا ٥٥

مارجريت : بريك .. لاتجادل .. دعنى أكمل الحديث ..
صدقنى .. انى أعلم أنه لوكان هناك ثمة رغبة
لاشعورية تدنس العلاقة بينكما فان سكبير هو
المسئول عنها .. والآن دعنى أختصر قليلا .. لقد
تزوجتنى مبكراً فى الصيف الذى تخرجنا فيه من
الكلية .. وكنا سعداء .. أليس كذلك ؟ كنت فى
نشوة .. نعم كنا نخلق فى ذرى السعادة كلما اختلنا
ولكن فى ذلك الحريف رفضت أنت وسكبير عروضاً
ممتازة للعمل لتظلا بطلين لكرة القدم .. أقصد
لتحترفا البطولة .. لقد نظمتما فريق « دكس ستارز »
فى ذلك الحريف لتظلا رفاقا فى الفريق إلى الأبد —
ولكن حدث خلل فى العلاقة حين دخلتُ بينكما —
بدأ سكبير يدمن الخمر وأصبحت أنت فى العمود
الفقرى ولم تتمكن من الاشتراك فى مباراة عيد
الشكر فى شيكاغو واكتفيت بمشاهدتها فى التلفزيون
على سرير متحرك فى توليدو .. وذهبت أنا مع
سكبير وخسر فريق الدكس ستارز لأن سكبير
كان ثملاً .. شربنا سويا طوال الليل فى باربلاكستون
وعندما بدأ النهار البارد ينبج على البحيرة وخرجنا
ونحن سكارى لتلقى نظرة عليها قلت « سكبير —

إما أن تكف عن عشقك لزوجي أو تجعله يسمح لك
بأن تبوح له بما بيننا من علاقة . إما هذا أو ذاك .
فلطمني بشدة على فمي^١ .. ثم استدار وجرى دون
توقف عائداً إلى غرفته في الفندق . . وعندما ذهبت
لغرفته تلك الليلة . . نقرت على بابه كالفأر الصغير
التردد وقام سكير بتلك المحاولة المؤسفة الفاشلة
ليثبت أن ماقلته لم يكن صحيحاً .

(بريك يوجه لها بالعكازة ضربة تحطم المصباح
المتلألئ على المنضدة) .

هكذا تحطم . . إذ صارحته بحقيقة كان هو والعالم
الذي ولد فيه ونشأ وهو نفس العالم الذي ولدت
فيه أنت ونشأت قد علمكما أنه لا يمكن الإفصاح
عنها . . ومنذ ذلك الوقت لم يعد سكير سوى وعاء
للخمر والمخدرات . . من اصطاد العصفور ؟ أناب
(تلقى برأسها إلى الخلف وتغمض عينيها بشدة)
بسهامي الرحيمة .

(بريك يوجه إليها ضربة بالعكازة لاتصيبها) .
آسفة . . لم تصبني — اني لا أحاول أن أدعى البراءة —
يا إلهي — لا يا بريك . . أنا لست طيبة . . ولا أعرف
لم يتظاهر الناس بالطيبة . . ليس هناك إنسان طيب . .

فالأغنياء والموسرون يمكنهم احترام شكليات الأخلاق
تلك القيم الخلقية التقليدية .. ولكنى لا أستطيع ذلك
أبدأ .. أجل - ولكنى صريحة .. أنصفنى فى ذلك
فقط ، أرجوك .. لقد ولدت فقيرة ونشأت فقيرة
وأتوقع أن أموت فقيرة اللهم إلا إذا وقعت فى
الحصول على شىء من تركة الوالد عندما يموت
بالسرطان .. ولكن يا بريك « لقد مات سكينر
ولازلت أنا على قيد الحياة . ماجى القطة .

(بريك يقفز إلى الأمام بارتباك ويرمىها بعكازته)
على قيد الحياة .. على قيد الحياة .. أنا .

(يقذفها بالعكازة عبر السرير الذى احتمت خلفه
ويرتمى على الأرض وهى تكمل حديثها)
على قيد الحياة ..

(تفتح الغرفة طفلة صغيرة تلبس قبعة يرتديها
الهنود الحمر وهى تطلق مسدس صوت على
مارجريت وهى تصيح : طاخ .. طاخ .. طاخ ..
ينساب الضحك فى الدور الأسفل من باب البهو
المفتوح .. تنحنى مارجريت على السرير وهى
تلهث عند دخول الطفلة .. تقوم الآن وتقول
فى غضب مكتوم) .

يا بنت .. أملك أو غيرها يجب أن تعلمك (تلهث)
أن تطرقي الباب قبل دخول الغرفة .. وإلا فقد
يظن أنك بلا تربية .

ديكسى : ياه .. يا .. ماذا يفعل العم بريك على الأرض ؟
بريك : لقد حاولت أن أقتل ماجى .. ولكنى فشلت
ووقعت .. ناولينى عكازتى يا بنتى لكى أقوم
من على الأرض .

مارجريت : أجل .. أعط عمك عكازته فهو قعيد يا عزيزتى ..
لقد كسرت ساقه فى الليلة الماضية وهو يقفز الحواجز
فى ملاعب المدرسة الثانوية .

ديكسى : لم كنت تقفز على الحواجز يا عمى ؟
بريك : لأنى اعتدت أن أقفز ويحب الناس أن يمارسوا
ما اعتادوا عليه حتى لو فقدوا القدرة على ذلك .

مارجريت : هذا صحيح .. هذا هو جوابك .. اذهبي يا بنتى ..
(ديكسى تطلق مسدس الصوت ثلاث مرات
على مارجريت) .

كفى .. كفى عن ذلك أيتها الوحش الصغير قصيرة
الرقبة .

(تمسك بالمسدس وتلقى به من باب الشرفة) .

ديكسى : (لديها رغبة لألوان من العنف لاتناسب سنها
كطفلة) انك تغارين .. انك تغارين لأنك .
لاستطيعين إنجاب أطفال ..

(تخرج لسانها بالمارجريت وهى تمر بجانبها نافخة بطنها
تتخرج للشرقة تدفع مارجريت أبواب الشرقة
بعنف وتتكى وهى تلهث على الباب .. صمت..
استبدل بريك كأسه الذى وقع على الأرض وجلس
بعيداً على السرير الكبير ذى الأربعة أعمدة) .

مارجريت : هاقد رأيت أنهم مغتبطون لأننا لم ننجب .. حتى
فى حضور وحوشهم الصغار قصار الرقاب..
(صمت .. ثم تقترب أصوات على الدرج) .
بريك .. لقد زرت طبيباً فى ممفيس .. إحصائياً
فى أمراض النساء .. لقد فحصنى فحصاً شاملاً
وليس ثمة شئ يمنعنا من الإنجاب إذا أردنا ذلك..
وهذا الوقت من الشهر أنسب الأوقات للحمل
بالنسبة لى .. هل تنصت لى ؟ هل تنصت ؟
هل تنصت لى ؟

بريك : نعم .. أسمعك يا ماجى .
: (يعاود النظر لوجهها المحتقن) .

ولكن كيف تتصورين أن يكون لك طفل من رجل
لا يطيقك ؟

مارجريت : هذه مشكلة وعلى أن أجد لها حلا ..
(تستدير لتواجه باب اليهو) .
إنهم قادمون ..
(تخفت الأضواء) .

يتزل الستار



الفصل الثاني

(ليس هناك فاصل زمني - تظهر مارجريت ،
وبريك في نفس المكان الذي كانا به عند نهاية
الفصل الأول) .

مارجريت : (بالباب) هاهم قد جاءوا !
(يظهر الأب أولاً ، وهو رجل طويل القامة في
نظراته قلق وصرامة ، وهو يتحرك بحذر حتى
لا ينكشف ضعفه خصوصاً أمام نفسه) .

الأب : بريك .

بريك : أهلاً أبي .. تهانينا !

الأب : ملل كلها الحياة ..

(يظهر بغض القوم يدخلون ردهة البيت وآخرون
يعبرون الممر وتسمع أصوات من كلا الاتجاهين
يظهر جوبر والقس توكر خارج أبواب الردهة
وتصل أصواتهم بوضوح . ثم يتوقفون بالخارج .
بينما يشعل جوبر سيجاراً) .

القس توكر : (بحماس) أوه ، ولكن في كنيسة القديس بولص في غرناطة ثلاث نوافذ تذكارية أحدثها من الزجاج الملون الفاخر الذى تكلف ألفين وخمسمائة من الدولارات وهى عبارة عن صورة للمسيح الراعى الصالح وبين ذراعيه حمل ..

جوبر : ومن الذى أهذى هذه النافذة يا حضرة الواعظ ؟

القس توكر : أرملة كليد فلتشر ، كما أنها أهدت كنيسة القديس بولص حوضاً للتعميد .

جوبر : هل تعلم ما يجب أن يتبرع به أحد القوم لكنيستك؟ ، جهاز تكييف ؟

القس توكر : صدقت ياسيدى بوب ! وهل تعلم ما قدمت أسرة جس هما لكنيسة النهرين تخليداً لذكراه ؟ لقد قدمت بيتاً جديداً كاملاً من الحجر لراعى الكنيسة وأقامت بالبدرون ملعباً لكرة السلة..

الأب : (يضحك بصوت مرتفع صاحب ولكنه أبعد ما يكون عن المرح الصادق) . أيها القس . . ما كل هذا الحديث عن التذكارات يا قس . . أنتظن أن أحداً هنا سيفارق الدنيا قريباً ؟ أهذا هو ؟

(القس توكر يفزعه هذا السؤال فيجد لزاماً عليه

أن يضحك بكل ما يستطيع من قوة . كيف يمكنه
أن يجيب على هذا السؤال ؟ — هذا أمر لن
نعرفه — فقد أعفاه من هذا الحرج صوت مى
زوجة جوبر يرتفع عاليا وواضحاً عندما تظهر
مع الدكتور بوطبيب الأسرة . قادمين من باب
الصالة) .

مى : (بصوت يغلب عليه الورع) سوف نرى الآن ،
لقد أخذوا المصل المضاد للتيفود .. والمصل المضاد
للتيتانوس .. وأخذوا مصلا ضد الدفتيريا وضد
التهابات الكبد .. وضد الشلل .. لقد أخذوا هذه
الأمصال طيلة الشهور من مايو إلى سبتمبر ولكن
جوبر ؟ يا جوبر .. ما الهدف من تطعيم الأطفال
بهذه الأمصال ؟

مارجريت : (وقد تداخل بعض حديثها في الحديث السابق)
أدر جهاز التليفزيون يا بريك ! علنا نستمع إلى
بعض الموسيقى نبدأ به هذا الحفل !

(يشترك الجميع في الحديث حتى أن الحجرة تصبح
كقفص كبير مليء بالطيور اختلطت أصواتها .
بريك هو الوحيد الذى لا يشترك في الحديث وهو

يبدو مستنداً على خزانة الحمر بابتسامته الشاردة
وفي يده مكعب من الثلج ملفوف في قطعة من الورق
يمسح بها جبينه من وقت لآخر . . وهو لا يستجيب
لطلب مارجريت .. تقفز إلى الجهاز وتنحنى فوق
لوحة الأزرار) .

جوير : لقد أهديناها هذا الجهاز في مناسبة العيد الثالث
لزوجهما . . وهو مزود بثلاثة مكبرات للصوت .
(يكتسح الحجرة صوت موسيقى أوبرا فاجنر أو
سيمفونية بيتهوفن على أشده) .

الأب : اقلعوا هذا الجهاز اللعين !
(سكون يسود في الحال .. وفي الحال يقطعه صياح
الأم وهي تفتح الصالة وكأنها خرّيت مهاجم) .

الأم : أين ابني بريك . ابني الغالي !

الأب : آسف ! افتح الجهاز ثانية !

(الكل يضحكون بصوت مرتفع . فالأب معروف
بنكاته الساخرة من الأم . ولا يضحك أحد لهذه
النكات قدر ما تضحك الأم نفسها ، ولو أن هذه
النكات كثيراً ما تكون قاسية ، فتلجأ الأم إلى
شغل نفسها بالحديث في أي شيء لتدارى الإساءة

التي لاتستطيع الضحكات الصاخبة أن تغطي عليها .
وفي هذه المناسبة ، والمناسبة السعيدة ولأن المخاوف
قد بارحت قلبها بعد ذلك التقرير الزائف عن
صحة الأب ، تضحك في بلاهة واستحياء وهي
تنظر إلى جهة الأب ثم تدير الدفة نحو بريك في
نشاط وحيوية) .

الأم : هاهو ، هاهو طفلي العزيز ! ماهذا الذي في يدك؟
دع هذا الشراب يا بني . فقد خلقت يدك لتمسك
ماهو أفضل من ذلك !

جوبر : انظروا إلى بريك وهو يترك الكأس !
(أطاع بريك أمه بأن أفرغ الكأس في جوفه وقدمه
لها فارغاً .. ومرة ثانية يضحك الجميع . البعض
بصوت مرتفع وآخرون بصوت منخفض) .

الأم : آه .. يالك من ولد متعب أنت ، أنت طفلي
المتعب .. قبل أمك أيها الطفل المتعب ، انظر كيف
يشيح بوجهه عني ، إنه دائماً يمقت أن يقبله أحد
أو يهتم به .. ربما لأنه قد حصل على كفايته من هذا !
يا بني أقفل هذا الجهاز .

(كان بريك قد أدار جهاز التليفزيون) .

انى لأطبق التليفزيون . لقد كان المذيع سيئاً بمافيه
الكفاية ، ولكن التليفزيون يفوقه . أقصد ...
(تنهاوى جالسة فى مقعد) . . يفوقه سوءاً ،
هاها ! والآن لماذا أنا جالسة هنا ، انى أريد أن
أجلس بجوار حبيبى على الأريكة ، أفرك يدى فى
يده وأداعبه قليلا !

(الأم ترتدى فستانا من الشيفون المشجر بالأبيض
والأسود برسوم كبيرة غير متناسقة وكأنها آثار
حيوان ضخمة . وقد سيطرت على جو المكان منذ أن
دخلت يريق مجوهراتها الكبيرة ولآلئها الكثيرة
والأحجار اللامعة فى إطار نظارتها الفضى ،
وضحكاتها الصاخبة وصوتها المدوى ، والأب
ينظر إليها طوال الوقت نظرات ثابتة ثم عن ضيق
مزمن) .

الأم : (بصوت أكثر ارتفاعا) أيها القس ، أيها القس ،
يا أيها القس ! أعطنى يدك وساعدنى فى النهوض
من هذا المقعد !

القس توكر : أرجو ألا تكون هذه واحدة من ألعايبك ؟

الأم : أية ألعايب ؟ أعطنى يدك حتى أستطيع أن أنهض ..

(القس توكر يمد لها يده فتمسك بها وتشده إليها

فيقع في حجرها بضحكة صاخبة تشق السكون) .
أرايتم قسا في حجر سيدة بدينة ؟ اسمعوا يا جماعة !
أرايتم قسا في حجر سيدة بدينة ؟

(الأم مشهورة في كل الدلتا بهذا النوع من المزاح
الثقيل . مارجریت تنظر بتسامح مرح وهي ترشف
كأساً من الخمر الخالص وترقب بريك بينما می
وجوبر يتبادلان إشارات الاستنكار والضييق لهذه
السخافات وذلك النوع من السلوك الذي ترى می
أنه ربما كان سبباً في عدم استطاعتهم الاندماج في
الأسر الراقية في ممفيس رغم كل الظروف المواتية .
يبدو أبجد الزنوج لاسی أوسوكی يختلس النظر
مقهمها . فالخدم ينتظرون إشارة ليحضروا الفطيرة
والشبانيا . إلا أن الأب لا يبدو سعيداً دون أن
يلرى لذلك ميباً . فرغم الراحة النفسية الكبيرة
التي شعر بها بعد التقرير الطبي الذي تلقاه عن صحته
فإنه لازال يحس كأن أبواب ثعلب عجوز تقرض
أحشاءه ويردد بينه وبين نفسه أن ذلك التشنج لا بد
وأن وراءه مالاتحمد عقباه . . ولكنه يزأر عالياً
منادياً الأم) .

الأب : أيتها الأم ، هلا تركت المزاح ؟ فقد بلغت من العمر

ومن البدانة ما لا يسمع لك بمثل هذه السخافات
الصبيانية بالإضافة إلى أنك تعاني من ضغط الدم
المرتفع الذي ارتفع إلى ٢٠٠ في الربيع الماضي !
انك تعرضين نفسك لضربة شلل مفاجيء . عندما
تتأدين في هذا العبث . .

الأم

: والآن يبدأ حفل عيد ميلاد الأب !

(يدخل عدد من الزوج في جاككات بيضاء يحملون
كعكة عيد ميلاد ضخمة تتوهج بشموعها المشتعلة..
ويحملون أيضاً دلاء فيها زجاجات الشمبانيا والشرائط
الحريرية تلتف حول رقابها . تبدأ مي وجوبرفي
الغناء فيشاركهم الجميع بما فيهم الزوج والأطفال.
ولا يبقى بمغزل سوى بريك) .

الجميع

: عيد سعيد عمر مديد .

عيد سعيد ، عمر مديد .

عيد سعيد . . لأبينا الكبير .

(البعض يغني يا أبانا الحبيب) .

عيد سعيد ، عمر مديد .

(البعض يغني : « ماعمر لك » يا عزيز) .

(تقدمت مي وسط الحشد لتنظم أطفالها في مجموعة

كالمنشدين . وهى تعطيمهم إشارة لاتكاد تسمع :
واحد اثنين ثلاثة ! فينطلقون مغنيين اللحن الجديد)

الأطفال : سكيننا مارينكا . . دينكا . . دينك .

سكيننا مارينكا . . دو .

نحبك . . نحبك . هو .

سكيننا مارينكا . . دينكا . . دينك .

سكيننا مارينكا . . دو

(الجميع يستديرون لمواجهة الأب فى حركة واحدة)
جدنا يا هو .

(يستديرون مرة أخرى وكأنهم جماعة المنشدين فى
كوميديا غنائية) .

نحبك فى صباحنا .

ونحبك فى مسانا .

قربا منا .

بعيداً عنا .

سكيننا مارينكا . . دينكا . . دينك .

سكيننا مارينكا . . دو .

(تتجه مى نحو الأم) .

وجدتنا كمان ياهو .

(تنهمر دموع الأم . ويغادر الزوج المكان) . .

الأب : والآن يا ايدا ، لعنة الله . ماذا جرى لك ؟

مى : هذا من فرط سعادتها .

الأم : انى سعيدة كل السعادة .. أيها الأب .. ولايسعنى
إلا أن أبكى أو أفعل أى شىء .. (فجأة بصوت
مرتفع وسط السكون) ..

بريك ، هل عرفت الأنباء السارة التى جاءنا بها
دكتور بو من المستشفى عن الوالد ؟ الوالد مائة فى
المائة !

مارجريت : أليس هذا عظيماً ؟

الأم : هومائة فى المائة .. اجتاز الاختبار بتفوق . والآن
وقد علمنا أنه ليس بالوالد من علّة سوى تشنج
القولون يمكننى أن أصارحكم أننى كنت قلقة بل
كدت أفقد صوابى خشية أن يكون مصاباً بشىء
مثل ..

(تقاطع مارجريت هذا الحديث وتقفز وتصيح
بصوت أجش) .

مارجريت : يا حبيبى بريك هلا قدمت للوالد هدية عيد ميلاده؟
(وبينما هى تعبر أمامه تخطف كأس الشراب منه
وتحمل إليه لفافة فى ورق مزركش) ..

تقبل هذا يا أبتاه من بريك !

الأم : إن هذا لأعظم عيد ميلاد حظى به الأب . . مئات الهدايا وزكائب من البرقيات من . . .

مى : (فى نفس الوقت) ماهذا يابريك ؟

جوبر : أراهن خمسمائة لخمسين أن بريك لا يعلم مابداخله .

الأم : ان لذة الهدية فى أن تجهل مابداخلها إلى أن تفتحها .
افتح هديتك يا بابا .

الأب : افتحها أنت بنفسك . . أود أن أسأل بريك عن أمر ما . . تعال يابريك . .

مارجریت : بابا يناديك يا بريك .

(مارجریت تفتح الهدية) .

بريك : أبلغى الوالد أننى مقعد . .

الأب : انى أعلم أنك مقعد . أريد أن أعرف كيف أصابك هذا .

مارجریت : (فى محاولة لتغيير الحديث) آه انظروا . انظروا أنه روب من الكشمير .

(ترفع الروب حتى يراه الجميع) .

مى : تبدو عليك الدهشة ياما جى .

مانجى : لم أر مثله فى حياتى . .

مى : شىء مضحك . . ها .

مارجريت : (تستدير اليها بوحشية وابتسامة متألقة) وما المضحك فى ذلك ؟ كل ما عرفته أسرتى كان عاديا . لذا فإن الملابس الفاخرة كهذا الروب من الكشمير ماتزال تثير دهشتى !

الأب : (منذراً بالشر) سكون .

مى : (غير مكترثة بالأمر فى غضبها) لست أفهم كيف يمكن أن تدهشى وقد اشتريته بنفسك من محل لاوشيتن فى ممفيس يوم السبت الماضى . . أتعرفين كيف علمت بذلك ؟

الأب : قلت اسكتوا !

مى : لقد علمت لأن البائعة التى باعتك إياه هى التى تولت خدمتى بالمحل وقالت لى ، آه يامسر بوليت ، ان سلفتك اشترت لتوها روبا من الكشمير لحملك !

مارجريت : أيتها السيدة الأخت ! خسارة أن تكونى زوجة أو أما . . كان يجب أن تعمل فى إدارة المباحث . . أو...

الأب : أسكتوا !

(تأتي استجابة القس توكر . أبطأ من الآخرين ..
فيكمل جملته بعد صياح الأب) .

القس توكر : (إلى الدكتوربو) أبو قردان والحصاد يسيران جنباً
إلى جنب (١)

(يشرع في الضحك بمرح وعندما يرى السكون
ونظرة الأب الصارمة يفتعل إخفاء ضحكته) .

الأب : أرجو ألا أرتطم بمزيد من الحديث عن النوافذ الملونة
التذكارية .

.. هو كذلك أيها القس ؟

(القس توكر يضحك ضحكة باهتة .. ثم يسعل
وسط السكون المشوب بالإحراج)
يا قسيس ؟

الأم : والآن يا بابا ، لاداعي لأن تدبر دفتك على القس !

الأب : (يرفع صوته) هل سمعت هذا المثل .. سعال
بلا بصاق ؟ لقد ذكرني بهذا المثل سعالك القصير
الخاف .. سعال بلا بصاق ..

(سكون تام لا يقطعه سوى ضحكة مضطربة من

(١) أبو قردان رمز الحياة والحصاد رمز الموت .

مارجريت وهى الوحيدة التى أصغت إلى النكتة
وأحست بوقعها) .

مى : (ترفع ذراعيها فتجلجل الأساور فيهما) ترى
هل سيكون البعوض نشيطاً هذه الليلة ؟

الأب : ماهذا أيتها الأم الشابة هل قلت شيئاً ؟

مى : نعم .. قلت إنى لست أدري إن كان البعوض
سيأكلنا أحياء إن نخرجنا بعض الوقت فى الشرفة ..

الأب : أجل .. لوحدث ذلك فعلا .. فسأمر بسحق
عظامكم لاستخدامها سمادا للأرض !

الأم : (مسرعة) لقد قامت طائرة برش المكان فى
الأسبوع الماضى ، وأعتقد أن ذلك كان مجدياً إلى
حد ما ، إذ أننى على الأقل لم أصب ..

الأب : (مقاطعاً إياها) بريك ، هل صحيح مايقولونه من
أنك كنت تمارس القفز فى الليلة الماضية فى ملاعب
المدرسة الثانوية ؟

الأم : بريك ، الوالد يتحدث إليك يابنى .

بريك : (يبتسم ابتسامة باهتة بينما لايزال ممسكاً بالكأس) ..
ماذا تقول يا أبى ؟

الأب : يقولون أنك قمت ببعض ألعاب القفز فى الليلة

الماضية في ملاعب المدرسة الثانوية .

بريك : هذا مارووه لي أيضاً ..

الأب : هل كان قفزاً أم عريضة ذلك الذي قمت به هناك في الليلة الماضية ؟ وماذا كنت تفعل هناك في الثالثة صباحاً ، أكنت تواقع امرأة على جرة السباق ؟

الأم : الآن وبعد أن خرجت من عداد المرضى لن أسمع لك يا عزيزي بأن تتكلم بهذه الصورة..

الأب : اسكتي !

الأم : البديثة أمام القس و ..

الأب : اسكتي ! اني أسألك يا بريك هل كنت تطارد امرأة بين الأشجار فتعثرت ووقعت . أهوكذلك ؟

(جوبر يضحك بصوت مرتفع ضحكات هستيرية جوفاء .. ويتبعه الآخرون .. والأم تدق الأرض بقدميها وتلوى شفيتها وهي تتجه عبر الحجرة إلى مي وتهمس إليها بشيء ما .. بينما يقابل بريك نظرات أبيه الحادة الصارمة بابتسامة باهتة بطيئة كما هي عادته في مواجهة مثل هذه المواقف من وراء كأس الشراب) .

بريك : كلا اسيدى لا أظن ذلك . . .
مى : (فى نفس الوقت وبعذوبه) تعال معى أيها القس
توكر لتتمشى .

(تخرج مى والقس توكر إلى الشرفة بينما الأب يقول)
الأب : إذن بالله عليك ماذا كنت تفعل هناك فى الساعة
الثالثة صباحا ؟

بريك : كنت أقفز الحواجز يا أبى . . أجرى وأقفز الحواجز .
ولكن هذه الحواجز المرتفعة قد أصبحت تفوق
مقدرتى الآن . .

الأب : لأنك كنت مخموراً ؟

بريك : (وقد بدأت ابتسامته الغامضة الباهتة تختفى) لوأننى
كنت فى وعي لما حاولت قفز الحواجز حتى المنخفضة . .

الأم : (بسرعة) أطفىء الشموع أيها الأب فى كعكة عيد
ميلادك !

مارجريت : (فى نفس الوقت) أقترح أن نشرب نخب الأب
فى عيد ميلاده الخامس والستين بوصفه أكبر مزارع
للأقطان فى . .

الأب : (يزار غاضبا ومشمثراً)

قلت لكم كفوا عن هذا . والآ ن كفوا عن هذا .
اتركوا هذا ..

الأم : (وقد وقفت أمام الأب تحمل الكعكة) لن
أسمح لك يا عزيزى أن تتكلم بهذه اللهجة حتى
فى عيد ميلادك .. انى ..

الأب : سوف أتكلم كما يحلولى فى عيد ميلادى يا إيدا
أو فى أى يوم من أيام السنة ومن منكم هنا لا يعجبه
كلامى فالباب مفتوح !

الأم : انك لاتقصد هذا !

الأب : ما الذى يدعوك إلى الاعتقاد بأنى لأقصد ذلك ؟
(فى هذه الأثناء تبودلت بحذرين الحاضرين إشارات
مختلفة للانصراف . كما خرج جوبر أيضاً إلى الشرفة)

الأم : انى أعرف جيداً أنك لاتقصد هذا .

الأم : انك لاتعرفين شيئاً ولم تعرفى فى حياتك شيئاً ..

الأم : يا عزيزى . انك لاتقصد ذلك :

الأب : بل أعنى ما أقول .. بل أعنى ما أقول .. لقد

تحملت كثيراً من السخافات هنا لأننى كنت أظن
أننى على وشك الموت . وقد اعتقدت أننى فى طريقى
إلى الموت وبدأت تستولين على كل شىء . والآ ن

محسن أن تتوقى عن هذا يا إيدا لأننى لن أموت..
عليك أن تكفى عن هذا الاستيلاء الآن ، لأنك
لن تستولى عليه لأننى لن أموت .. لقد اجتريت
التحاليل الطبية وعملية الفحص وليس بى من علة
سوى تشنج القولون .. ولن أموت بالسرطان كما
ظننت .. أليس كذلك ؟ ألم تعتقدى أنى سوف
أموت بالسرطان يا إيدا ؟

(خرج الجميع تقريباً إلى الشرفة فيما عدا الأب
والأم يتفرس كل منهما فى الآخر وبينهما الكعكة
بشموعها المتوهجة .

صدر الأم يهبط ويعلو وهى تضع قبضة يدها الممتلئة
على فمها .

الأب يتابع حديثه بصوت أجش) .
أليس كذلك يا إيدا ؟ ألم تعتقدى أنه كان مقدراً لى
أن أموت بالسرطان وأن بوسعك أن تستولى على
هذا المكان وكل ما عليه . لقد شعرت بهذا .. أو
يبدو أنى شعرت بهذا .. بعد أن سمعت صوتك
يجلجل فى كل مكان وأنت تندفعين بجسدك الضخم
هنا وهناك ..

: كف . فالقس يسمعك !

الأم

: لعنة الله على القسيس !

الأب

(الأم تشهق بصوت مرتفع وتجلس على الأريكة
التي لا تكاد تتسع لها) .

هل سمعت ما قلت .. قلت لعن الله ذلك القس !
(يغلق أحدهم أبواب الطريقة من الخارج بينما تنطلق
في الفضاء مجموعة من الصواريخ ومعهما صيحات
الأطفال الصاخبة) .

: لم أرك تتصرف كهذا قبل الآن ولست أدرى
ما الذى حل بك ..

الأم

: لقد تحملت الفحص والتحليل الطبية بل والعمليّة..
كل هذا حتى أحدد من منا سيد هذا المكان ..
والآن قد تبين إنى أنا السيد لأنت .. وهذه هدية
عيد ميلادى .. كعكتى وزجاجة خمرى . ولأنك
طوال الثلاث السنوات الأخيرة وأنت تحاولين
الاستيلاء على المكان وعلى السلطة فيه .. رحى
تملئين المكان بكلامك وجسدك الضخم يتحرك
هنا وهناك فى المكان الذى أقمته أنا .. أنا الذى
صنعت هذا المكان يجهدى .. لقد كنت أعمل

الأب

ناظراً لهذه المزرعة . . عندما كانت ملكاً لسترو
وأكيللو . . لقد تركت المدرسة في سن العاشرة ورحلت
أعمل كالرفيق في الأرض . . حتى تدرجت ،
وأصبحت ناظراً على المزرعة بأكملها . . ثم مات
سترو والعجوز وأصبحت شريكاً لأوكيللو في المزرعة . .
ثم اتسعت المزرعة وزادت اتساعاً واتساعاً واتساعاً
واتساعاً . . لقد فعلت كل هذا بنفسى دون أدنى
مساعدة منك . وتظنين حضرتك الآن أنك على
وشك الاستيلاء على السلطة ؟ .. طيب !! أنا الآن على
وشك أن أخبرك بأنك لست على وشك الاستيلاء
على السلطة . . لست على وشك الاستيلاء على أى
شئ منها . هل هذا واضح لك الآن ؟ مفهوم ؟
هل تفهمين هذا جيداً يا إيدا ؟ لقد اجتزت جميع
الفحوص الطبية والتحاليل من الألف إلى الياء كما
اجتزت عملية الفحص وليس بى من علة سوى تشنج
القولون . . ولم يجعله يتشنج على ما أظن إلا شعورى
بالاشمئزاز من أولئك الكاذبين والأكاذيب التى
تحملتها . . وكل ذلك النفاق الذى تحمله طوال
الأربعين عاماً التى عشتها هنا .
هيا يا إيدا اطفى الشموع فى هذه الكعكة . .

مطى شفتيك وخذى نفساً عميقاً واطفئى هذه الشموع
اللعينة فى هذه الكعكة .

الأم : أوه يا أبتاه .. أوه .. أوه .. يا أبتاه !

الأب : ماذا جرى لك ؟

الأم : طوال هذه السنين .. ألم تصدق مرة أننى أحبيتك ؟

الأب : هه .. ماذا تقولين ؟

الأم : أحبيتك .. بل أحبيتك بكل جوارحى .. نعم
أحبيتك حقاً ! بل اننى أحبيت بغضبك وقسوتك
يا أبتاه !

(الأم تنتحب وتسرع متعثرة نحو الطريقة) .

الأب : (مخاطباً نفسه) أليس عجيباً أن يكون هذا صحيحاً .
(سكون تتبعه ومضة من الضياء فى السماء من أثر
الصواريخ) .

بريك ! الى يا بريك .

(الأب يقف بجوار الكعكة بشموعها المتوهجة .

وبعد مضى بضع دقائق . يظهر بريك وهو يقفز
على عكازته ويحمل كأسه فى يده .. ثم تتبعه
ما رجريت بابتسامة مشرقة متلهفة) .

لم أنادك يا ماجى . . بل ناديت بريك .

مارجريت : قصدت فقط أن أسلمه اليك .

(تقبل بريك فى فمه . فيمسح شفثيه فى الحال بظهر يده . فتسرع بالفرار وكأنها طفلة صغيرة . فيبقى الأب وبريك بمفردهما) .

الأب : لماذا فعلت ذلك ؟

بريك : فعلت ماذا يا أبتاه ؟

الأب : مسحت قبلتها من شفثيك كما لو كانت قد بصقت عليك .

بريك : لست أدرى . . لقد حدث ذلك عفواً !!

الأب : هذه المرأة زوجتك تتمتع بقوام أفضل من قوام امرأة جوير الا أن لهما نفس النظرة . .

بريك : وما نوع تلك النظرة يا أبتاه ؟

الأب : لست أدرى كيف . أصفها لك ولكنها نفس النظرة . .

بريك : لا يبدو على أى منهما الهدوء . . أليس كذلك ؟

الأب : بلى . . بكل تأكيد . . عليهما اللعنة . .

بريك : انهما تبدوان عصيتين كالقطط ؟

الأب : تماما . . هما عصيتان كالقطط .

بريك : متوترتان كقطتين فوق سطح من الصفيح الساخن .

الأب : تماما يا بني . . تبدوان وكأنهما قطتان فوق سطح من الصفيح الساخن . . من العجيب أنه رغم الاختلاف بينكما أنت وجوبر فإنكما تقعان على نفس النوع من النساء . .

بريك : لقد تزوج كلانا من علية القوم يا أبتاه .

الأب : يا للقدارة . . لست أدري ما الذى يضنى عليهما نفس النظرة .

بريك : لأنهما تقيمان وسط مزرعة فسيحة الأرجاء يا أبتاه . ثمانية وعشرون ألف فدان مساحة كبيرة من الأرض ولذا فانهما تتنازعان عليها وكل منهما عازمة أن تقتنص من هذه الأرض لنفسها مساحة أكبر من الأخرى حالما تتخلى أنت عنها .

الأب : عندى مفاجأة لهما . . لن أتخلى عن هذه الأرض قبل مدة طويلة اذا كان هذا هو مايؤملان فيه . .

بريك : أنت على حق يا أبتاه . . لا تكترث ودع كلا منهما تفقا عين الأخرى .

الأب : ثق أنى لن أكترث وسأدع كلا منهما تنهش الأخرى كما تفعل الكلاب .

ها . . ها . . ولكن زوجة جوير تمتاز بوفرة النسل
ولا بد لك أن تعترف بأنها ولود — عليها اللعنة . .
لقد أجلستهم بجوارها على مائدة العشاء هذه الليلة
وكان لابد من ضم لوحين من الخشب الى المائدة
حتى تتسع لهم جميعا . . لديهم الآن خمسة من
الأبناء . . والسادس في الطريق .

بريك : نعم السادس في الطريق . .

الأب : هل تصدق يا بريك . . أقسم بالله أنى لا أعلم كيف
يحدث هذا ؟

بريك : كيف يحدث ماذا يا أبتاه ؟

الأب : تتحصل على قطعة من الأرض بالحلال أو بالحرام
وتبدأ الأشياء تنمو عليها . . وتتكاثر فوقها . .
ولا تستطيع السيطرة عليها ثم تصحو فجأة فتجد أن
الزمام قد أفلت من يدك . . أفلت من يدك . .

بريك : نعم انهم يقولون ان الطبيعة تكره الفراغ يا أبتاه .

الأب : هذا ما يقولون ولكنى كثيراً ما أعتقد أن الفراغ أفضل
بكثير من هذا الذى تقدمه لنا الطبيعة بدلاً منه . .

هل ثمة أحد بالبواب هناك ؟

بريك : نعم . .

الأب : ومن يكون ؟ (الأب وقد أخفض صوته) .

بريك : شخص يهمة مايدور بيتنا من حديث .

الأب : أتقصد جوير ؟ (ينادى) جوير .

(بعد فترة صمت حكيمة تظهر مى فى باب الطرقة)

مى : هل كنت تنادى جوير يا أبتاه ؟

الأب : آه .. اذن .. أنت التى كنت بالباب .

مى : هل تريد جوير يا أبتاه ؟

الأب : كلا .. لاهو ولا أنت .. اننى أريد شيئاً من

الحلوة هنا أتبادل فيها حديثاً خاصاً مع ابنى بريك ..

والجو حار هنا لايسمح بإغلاق هذه الأبواب ،

ولكن اذا تحتم علينا اغلاقها حتى نتمكن من اتمام

حديثنا الخاص فأرجو أن تخبرينى بذلك لأغلقها .

لأننى أكره المتصتين ولا أحب أى نوع من

التلصص أو استراق السمع .

مى : لكن .. أنا يا أبتى ..

الأب : لأنك كنت تقفين فى مواجهة ضوء القمر فظهر

ظلك ..

مى : كنت فقط ...

الأب : كنت فقط تتجسسين علينا وأنت تعلمين ذلك !
مى : (تشهق وتبدأ فى البكاء) آه يا أبتاه .. لسبب
لأنعلمه نراك تقسو بشدة على الذين يحبونك حبا
صادقا !

الأب : اخرسى .. اخرسى .. اخرسى .. سوف أبعدك
أنت وجوبز عن الحجرة المجاورة لهذه ! ليس من
شأنك مايجرى هنا فى الليل بين بريك وماجى ..
أنما تسرقان السمع بالليل كالجواسيس الملاحين ثم
تذهبان لتقدما تقريراً للأم بما سمعتما فتأتى الى تقول
إنهما يقولان كذا وكذا وكيت وكيت عما سمعاه يجرى
بين بريك وماجى .. ووالله إن هذا ليشر اشمترازى
سوف أبعدكما عن هذه الحجرة .. لا أطيق التجسس
انه يشر اشمترازى ..

(مى تلقى برأسها إلى الخلف وتدور بعينها نحو
السماء وتفرد ذراعيها وكأنها تطلب رحمة السماء
لإزاء هذا الاتهام الباطل . ثم تضع منديلها على أنفها
وتنطلق خارجة من الغرفة فتحدث طيات ملابسها
حفيفاً) .

بريك : (وهو واقف الآن بجوار خزانة الخمر) يتصتون
علينا .. أهذا مايفعلونه ١٩ .

الأب : نعم . . هما يسترقان السمع ويعطيان تقريراً للأم
عما يجري بينك وبين ماجى . . انهما بقولان إن . .
(يتوقف وكأنه لا يدرى مايقول) . . إنك ترفض
أن ترقد بجوارها . . وانك تنام على الأريكة . .
هل هذا صحيح أم لا ؟ إذا كنت لاتحب ماجى ..
فتخلص منها . . ماذا تفعل وأنا أتحدث إليك ؟

بريك : أكمل الكأس .

الأب : أتعلم يا بنى أنك حقاً تعاني من مشكلة الإدمان ؟

بريك : نعم يا سيدى أعلم ذلك . .

الأب : وهل تركت عملك كمذيع فى ركن الرياضة بسبب
مشكلة الإدمان هذه ؟

بريك : نعم ياسيدى . . نعم ياسيدى . . أظن ذلك . .
(يتسهم لأبيه ابتسامة غامضة ورقيقة من خلف
كأس الشراب الممتلئ) .

الأب : ليس الأمر أمر ظن . . إنه أمر بالغ الأهمية . .

بريك : (بغموض) فعلا يا سيدى . .

الأب : أصغ إلى ولا تنظر إلى تلك النجفة اللعينة . .

(سكون . . صوت الأب فيه بحة) . . انها شىء

آخر من تلك الأشياء التي اشتريناها من ذلك المزاد الكبير في أوروبا . . . (فترة سكون أخرى) .

الحياة مهمة . . . وليس هناك غيرها تتعلق به . . .
والإنسان الذي يدمن الخمر يبدد حياته . . . كف عن
الشراب وتمسك بحياتك فليس هناك شيء آخر
تتعلق به . . .

اجلس هنا أمامي حتى لاتعلو أصواتنا . . . فللجدران
آذان في هذا المكان . . .

بريك : (يقفز على عكازته ليجلس على الأريكة بجوار
أبيه) : وهو كذلك يا أبتاه .

الأب : ترك عملك ! .. كيف حدث هذا ؟ ألأنك لم توفق ؟

بريك : لست أدري . . . أتعرف أنت ؟

الأب : أنا أسألك . . . مصيبة . . . كيف أعلم أنا إذا كنت
أنت لاتعلم ؟

بريك : لقد وصلت إلى هناك وانعقد لساني . . . فلم أتمكن
من ملاحقه إذاعة ما يجري بالملعب . . . وعلى ذلك .

الأب : تركت العمل !

بريك : (بلطف) نعم تركت العمل .

الأب : أى بنى ا .

بريك : نعم ؟

الأب : (يشد أنفاسا عميقة من سيجارة بصوت مرتفع ..
ثم فجأة ينحنى للأمام قليلا وهو ينفث الدخان بصوت
مسموع ويرفع يده ليضعها على جبهته (هوا ..
هاها ! لقد أخذت أكثر من طاقتى من الدخان فأدار
رأسى قليلا ...)

(تدق الساعة فوق المدفأة) .

يا للعة .. لماذا يعجز الناس أحيانا عن الحديث؟

بريك : أجل . (تستمر الساعة فى دقائقها الموسيقية حتى
تدق العاشرة) ساعة هادئة رقيقة .. أحب سماعها
طوال الليل ..

(يتزلق إلى وضع منخفض مريح على الأريكة ..
بينما يجلس الأب منتصباً معتدلاً وبه قلق لا ييوح
به . وكل حركاته وإشاراته وهو يتكلم عصبية
متوترة . وهو يلهث ويشهق ويئن فى عصبية أثناء
الحديث وينظر إلى ابنه بين الحين والحين فى سرعة
واستحياء) .

الأب : لقد اشترينا هذه الساعة عندما سافرت مع أمك

في ذلك الصيف إلى أوروبا في رحلة كوك السياحية.
أؤكد لك أنها كانت أتعس أيام حياتي يا بني ..
المشرفون في الفنادق هناك ، إنهم يسلبون حبات
عيون نزلهم فنادقهم الفخمة .. واشترت أملك
أشياء تزيد عن حمولة سيارتين للنقل .. لامبالغة.
أيها ذهبت أثناء تلك السياحة الحاطفة كانت تشتري
وتشتري وتشتري .. لم كل هذا ونصف الأشياء
التي اشتريتها لا يزال في صناديقه في البديرون وقد
غطته المياه في الربيع الماضي .. (ثم يضحك) ..
إن أوروبا تلك ليست سوى مزاد هائل .. وهذا
كل ما فيها . مجموعة من بلاد قدممة متآكلة .. إنها
مجرد مزاد كبير وقد أصابت أملك حمى الشراء
هناك ولم يكن بالإمكان كبح جماحها ولو بعنان
البغال .. ف راحت تشتري وتشتري وتشتري وكان
من حسن حظها أنني رجل غني نعم يا سيدي
ونصف تلك المشتريات يتعفن الآن بالبديرون ..
من حسن الحظ أنني رجل غني . بكل تأكيد هذا
من حسن الحظ .. أجل إنني فعلا رجل غني يا بريك
رجل واسع الثراء .. (تشرق عيناه لحظة) .
هل تدرى بكم تقدر ثروتي ؟ نحن بكم تقدر

ثروتي ! (بريك يتسم ابتسامة غامضة من خلف
كأس شرابه) . ما يقرب من عشرة ملايين
من الدولارات والسندات الحرة بالإضافة إلى
ثمانية وعشرين ألف فدان من أجود الأراضي على
هذا الجانب غربا من وادي النيل . .

(صوت فرقة تضيء بقوة في السماء بوهج أخضر . .
تسمع صيحات الأطفال وضحكاتهم على الشرفة) .
ولكن المرء لا يستطيع أن يشتري الحياة بهذا المال . .
لا يستطيع أن يسترد حياته ثانية بعد أن تولى . .
وهذا هو الشيء الوحيد الذي لا يبيعونه في المزاد
الكبير في أوروبا أو في الأسواق الأمريكية أو
غيرها من أسواق العالم . . لا يستطيع المرء أن
يشترى الحياة بالمال أو أن يسترد الحياة ثانية بعد أن
تولى . . وهذا الخاطر يوحى بالحكمة والاتزان . .
والتعقل التام . . وقد تردد هذا الخاطر في رأسي
آلاف المرات ولازلت أتدبره حتى اليوم . .

وأنا الآن أكثر حكمة وأشد حزنا يا بريك بعد
تلك التجربة التي خضتها وثمة شيء آخر أذكره
عن أوروبا .

بريك : وما هذا الشيء يا أبتاه ؟

الأب : تلك التلال المحيطة بـيرشلونة في ريف أسبانيا

والأطفال يجرون على التلال الجرداء لا يغطي أجسادهم
شيء ، يطلبون الإحسان وكأنهم كلاب قتلها الجوع
تعوى وتصرخ .. والقساوسة بأجسامهم الممتلئة
يسرون في شوارع برشلونة .. بأعداد وفيرة
وكلهم ممتلئو الأجسام مرحون .. ها .. ها ..
أتدري أنني أستطيع أن أطعم كل سكان ذلك البلد؟
لدى من المال ما يكفي لإطعام كل ذلك البلد اللعين
ولكن الإنسان حيوان أناني وأحسب أن المال الذي
وزعته هناك على هؤلاء الأطفال المتسولين في تلك
التلال المحيطة بـيرشلونة لا يكفي لأكثر من تنجيد
مقعد واحد في هذه الغرفة .. أى لا يكفي لأكثر
من وضع غطاء جديد لأحد مقاعد هذه الغرفة ..
يا للبؤس . لقد كنت أنثرهم قطع النقود كما ينثر
الحب للدجاج .. كنت ألقى اليهم بالنقود لأتخلص
منهم .. حتى أستطيع أن أدخل سيارتي وأبتعد
عنهم ..

ثم في مراكش ، حيث تبدأ الدعارة في سن
الرابعة أو الخامسة .. لست أبالغ في هذا فاني

أذكر أنه ذات يوم . جلست على سور متهدم لأدخن
سيجاراً في تلك المدينة القديمة المسورة وكان اليوم
قائظاً شديد الحرارة وأذكر تلك المرأة التي وقفت
في عرض الطريق تنظر الى حتى شعرت بالخرج
وسمرت أقدامها في ذلك الطريق المترب القائظ
وهي تنظر الى حتى شعرت بالخرج ولكن أسمع
بقية القصة . . كان معها طفل عار ، فتاة صغيرة
عارية لا تكاد تستطيع المشي وبعد برهة وضعتها
على الأرض ودفعتها نحوى وهمست لها ببضع
كلمات . .

جاءت الطفلة الى تكاد لا تستطيع السير وانما تتعثر
في خطاها ثم . . يا الهى اننى أشعر بالغثيان عندما
أتذكر شيئاً مثل هذا ! لقد مدت الطفلة يدها
لتفك أزرار . . !

ولم تكن تلك الفتاة تبلغ الخامسة ! هل تصدق
هذا ؟ أم تظن أنه من نسج خيالى ؟ . . عدت
الى الفندق وأمرت أملك أن تستعد للرحيل . . وقلت
دعينا نرحل عن هذا البلد . .

بريك : انك يا أبتاه تتحدث الليلة حديث السكر العرييد .
الأب : (متجاهلاً ملاحظة بريك) نعم يا سيدى . . هذا

هو الحال . . الإنسان حيوان فان ولكن هذه الحقيقة
لاتدفعه الى الشفقة بالآخرين . . لا ، يا سيدى . .
هل قلت شيئاً ؟

بريك :

نعم .

الأب :

ماذا قلت ؟

بريك :

ناولنى هذا العكازة حتى أستطيع أن أقوم . .

الأب :

الى أين أنت ذاهب ؟

بريك :

سأقوم برحلة صغيرة الى ينبوع الذكريات .

الأب :

الى أين ؟

بريك :

الى خزانة الشراب . .

الأب :

أجل يا بنى . .

(يناول العكازة لبريك) .

الإنسان حيوان فان وعندما يتيسر له المال يشتري
ويشترى ويشترى وأظن أن الدافع الخفى لكل هذا
الشراء هو أمله المعتوه فى أن شيئاً مما يشتري قد
يكون فيه الخلود . . وهذا محال . . الإنسان حيوان .

بريك :

(عند خزانة الشراب) انك بكل تأكيد تنفس عن
نفسك الليلة . .

(فترة سكون وتسمع أصوات بالخارج) .

الأب : لقد كنت صامناً في الفترة الأخيرة . ولم أقل كلمة ..
كنت فقط أجلس وأحلق في الفضاء .. كنت
أشعر بكابوس .. ولكنني تخففت من هذا العبء
الليلة ولهذا أتكلم .. أن السماء تبدو الآن مختلفة
لعيني ..

بريك : هل تعرف أفضل شيء أحب سماعه ؟

الأب : ماذا ؟

بريك : السكون المطبق . السكون التام الذي لا يقطعه شيء .

الأب : لماذا ؟

بريك : لأنه أكثر هدوء وسكينة .

الأب : سوف تجد كثيراً من هذا في القبر يا بني . (يضحك
مرحاً) .

بريك : هل انتهيت من حديثك الى ؟

الأب : لماذا تتلهف على إسكاتي ؟

بريك : أجل يا سيدى كثيراً ما قلت لي بريك أريد أن أتحدث
معك ولكنك عندما نتكلم لا يتمخض الأمر عن
شيء مطلقاً .. أنا لانقول شيئاً .. انك تجلس
في مقعد ويسيل لسانك بهذا وذاك وأبدوا أمامك
وكأنني مصغ اليك .. انني أحاول أن أبدو

كالمصغى ولكنى لا أصغى .. لا أصغى كثيراً ..
ان التفاهم والاتصال بين البشر أمر بالغ الصعوبة
وهو لأمر ما بينى وبينك لا ...

الأب : هل حدث أن شعرت يوماً بالخوف ، أقصد هل
شعرت يوماً بالرعب الشديد من شىء ما ؟
(يقوم الأب) .

لحظة واحدة .. سوف أغلق تلك الأبواب ...
(يغلق أبواب الشرفة كما لو كان عازماً أن يفضى
بسر خطير) .

بريك : ماذا ؟

الأب : بريك ؟

بريك : ماذا ؟

الأب : كنت أظن أنني مصاب به يا بنى !

بريك : ماذا ؟ مصاب بماذا يا أبتاه ؟

الأب : بالسرطان !

بريك : أوه ..

الأب : ظننت أن شبح الموت وضع يده الباردة الثقيلة على
كتفى !

بريك : ولكنك كتمت هذا الأمر كتماناً تاماً يا ابنى .

الأب : ان الخنازير تُثْن وتتوجع ولكن الإنسان يكرم الله .
ورغم أنه انسان فليست له ميزة الخنازير . .

بريك : وآية ميزة تلك ؟

الأب : الجهل . . بالموت . . راحة . . والإنسان لاينعم
بهذه الراحة فهو الكائن الوحيد الذى يستطيع أن
يتصور الموت وأن يعرف ماهيته . . أما المخلوقات
الأخرى فإنها تموت دون أن تدرك . هكذا يجب أن
يموت كل شيء حتى . . . يموت . . دون أن يدرك .
دون أى علم بالموت ومع ذلك فإن الخنازير تصرخ
ولكن الإنسان يستطيع أحيانا أن يكظم آلامه . .
نعم أحيانا .

(هناك قسوة دفينه فى الرجل المسن) .

ستطيع أن يكظم آلامه . . يا ترى . .

بريك : ياترى ماذا يا أبتاه ؟

الأب : هل كأس مترعة من الويسكى تضر هذا القولون
المتشنج ؟

بريك : كلا يا سيدى بل ربما تفيد .

الأب : (يضحك فجأة بدهاء) . يا إلهى . . لا أستطيع أن

أصف لك ما أرى ! أن أبواب السماء مفتوحة أمامي
قسما بالله أراها تفتح مرة أخرى .. مفتوحة ،
يا لله ، مفتوحة .

(بريك يطرق ناظراً إلى الحمر في كأسه) .

بريك

: هل تشعر بالتحسن يا أبتاه ؟

الأب

: تحسن ؟ يا للشيطان ! أستطيع أن أتنفس ! لقد

كنت طوال حياتي كقبضة يد مضمومة في عنف .
(يملأ كأسه بالشراب) .

تضرب وتحطم وتسوق .. والآن سوف أرخي
العنان قليلا لهذه الأيدي المضمومة وحتى ألمس
بها الأشياء برفق ..

(يبسط يديه وكأنه يداعب الهواء) .

هل تعرف ما يجول بخاطري ؟

بريك

: (بغموض) كلا ياسيدي ماذا يجول بخاطرك ؟

الأب

: هاها ! المتعة .. المتعة مع النساء !

(تخبو ابتسامة بريك قليلا ولكنها لا تختفي) .

يا بني .. هذا الحمر يلهب أحشائي !

أجل يا بني سأخبرك بأمر ربما لاتصدقه .. لازالت

لدى الرغبة في النساء وهذا عيد ميلادي ،

الخامس والستين .

بريك : أظن هذا شيئاً ملفتاً حقاً ، يا أبتاه . .

الأب : ملفتاً ؟

بريك : لنقل جديراً بالإعجاب . .

الأب : انك محق تماماً في هذا . . فإنه أمر ملفت وجدير

بالإعجاب في نفس الوقت . . أدرك الآن أنني
لم أستمع بشبابي كما يجب . . ولقد أضعت فرصاً
كثيرة بسبب تمسكي بالأخلاق والتقاليد . . قذارة !
ان كل هذا التزمت وهذه التقاليد ليست سوى
وساخة ، روث ، بعر ! وما كنت لأدرك تلك
الحقيقة لولا شبح الموت . . والآن وبعد أن زال
هذا الشبح . . سوف أنطلق وأتخذ لنفسي مايسمونه
عشيقة . .

بريك : عشيقة ؟

الأب : أجل . . عشيقة . . عشيقة . . يا لعنة . . أتدري

أني عاشرت أملك . . حتى خمس سنوات خلت . .
الى أن بلغت الستين وكانت هي في الثامنة والخمسين . .
ولم أحبها . . لم أحبها على الإطلاق . . .
(جرس التليفون ظل يدق في نهاية البهو . . تدخل
الأم صائحة) .

الأم

: ألا تسمعون جرس التليفون أيها الرجال . . لقد سمعته وأنا على بعد . . في الشرفة . .

الأب

: هناك خمس حجرات تطل على هذه الشرفة كان بوسعك أن تدخل من أى منها . . لماذا أتيت من هذه الغرفة بالذات ؟

(الأم تظهر المرح وهي تخرج مهرولة من باب البهو) .

يا لله . . لست أدري لماذا عندما تخرج أملك من إحدى الحجرات تختفي صورتها من ذهني . . ولكن بمجرد عودتها أراها على حقيقتها . . وأتمنى لو لم أرها !

(ينحني وهو يضحك لهذه النكتة حتى يشعر بوجع في أحشائه فيعتدل في جلسته . ثم تفتقر الضحكة الى ابتسامة وهو يضع كأس الشراب على المائدة بشيء قليل من الشك . . وقف بريك وراح يحجل نحو باب الشرفة) .

هاى الى أين أنت ذاهب ؟

: الى الخارج لأتنسم الهواء . .

بريك

: لم يحن الوقت بعد لتخرج . . ابق هنا حتى ينتهى

الأب

هذا الحديث يا بني . .

بريك : ظننت أنه قد انتهى يا أبتاه . .
الأب : بل أنه لم يبدأ بعد .
بريك : آسف لهذا الخطأ من جانبي . . أردت فقط أن أنعم
بنسيم النهر . .

الأب : أدر مروحة السقف وعد الى ذاك المقعد . .
(يرتفع صوت الأم مدويا بهز ردهة البيت) .

الأم : أنت مشكلة يا آنسة سالى . . انت مزعجة يا آنسة
سالى . . لماذا لم تعطينى الفرصة لأفسر لك الأمر؟

الأب : أنها تتحدث الى أختي العانس مرة أخرى ..
الأم : الى اللقاء يا آنسة سالى . . لا بد أن تأتى قريبا ..
أخوك فى غاية الشوق لروثياك . . الى اللقاء يامس
سالى ٥٥

(تضع السماعة وتصرخ فى مرح . . يتأفف الأب
وهو يضع يديه على أذنيه عند قدومها . . تقتحم
الغرفة) :

انها مس سالى . كانت تتحدث الى من ممفيس مرة
أخرى . . هل تدري ماذا فعلت ؟ لقد استدعت
طبيبها فى ممفيس لتستفسر منه عن مسألة تشنج
القولون . . ها . . ها . . ثم طلبتني مرة أخرى

لتخبرني كم هي الآن مطمئنة . هاى دعنى أدخل !
(كان الأب لا يزال ممسكا بالباب وهو نصف مغلق
في وجهها) .

الأب : لن أسمح لك بالدخول .. سبق أن أخبرتك ألا تدخل
وتخرجي من هذه الغرفة .. ارجعي واخرجي من
احدى تلك الغرف الخمسة الأخرى .

الأم : يا عزيزى .. أنت لم تعن الأشياء التى قلتها لى ..
أليس كذلك ؟

(يغلق الباب بشدة في وجهها ولكنها لازالت تنادى)
حبنى ؟ حبنى ؟ انك لم تقصد ذلك الكلام انظييع
الذى قلته لى .. أعرف أنك لم تكن جاداً في ذلك ..
أعرف أنك لم تقل ذلك من قلبك ..

(يتلاشى صوتها المستعطف في شهقات وتراجع
بخطوات متساقطة الى البهو .. وقف بريك مرة
أخرى على عكازته واتجه ثانية الى الشرفة) .

الأب : كل ما أرجوه من تلك المرأة أن تتركنى وشأنى .
ولكنها لا تريد أن تعترف بانى أشمئز منها . وهذا
من معاشرتى لها سنوات طويلة .. كان يجب عليها
أن تبعد عني من فترة طويلة ولكنها لاتشبع أبداً ..

مع أنى كنت أقوم معها بالواجب . . وكان لا يجب
أبدد طاقتى فى إرضائها . . فهم يقولون ان طاقة
الإنسان محدودة وأن كل جهد يبذله محسوب عليه . .
لكننى لازلت أتمتع بشيء من القوة . . بقية من الحيوية
بقية وسوف أنتقى لنفسى أنى جميلة لأبذل هذا
القليل معها . . سوف أختار لنفسى سيدة فائقة
الجمال ولايهم كم يكلفنى هذا . وسوف أغرقها
بالفراء الثمين . . هاها . . سوف أجردها من
ثيابها لأكسوها بالفراء الثمين وأثقلها بالماس هاها . .
سوف أجردها من كل ثيابها وأكسوها بالفراء الثمين
واختلى بها من الغروب الى الصباح . هاها . .

مى : (بمخرج خارج باب الحجرة) من الذى يضحك هناك؟

جوبر : هل هو أبى ؟

الأب : عليهما اللعنة هما الاثنى .

(يتجه الى بريك ويضع يده على كتفه) .

أجل أننى سعيد يا بريك . . اننى سعيد يا بنى . .
سعيد . .

(يحنق قليلا ويعض على شفته السفلى وهو يضع
رأسه على رأس ابنه فى سرعة واستحياء . . ثم
يسعل فى ارتباك . . ثم يعود مضطرباً الى المائدة

حيث ترك كأسه ويشرب مابه ثم يبدو على وجهه
الامتعاض عندما يلهب الشراب أحشاءه . . يتنهد
بريك ثم ينهض بصعوبة) .

ما الذى يقلقك ؟ هل هناك نمل فى سراويلك ؟

بريك : نعم يا سيدى .

الأب : كيف ذلك ؟ .

بريك : شىء لم يحدث بعد .

الأب : نعم ؟ وما هو ذلك الشىء ؟

بريك : (بحزن) الغمزة . .

الأب : هل قلت الغمزة ؟

بريك : نعم الغمزة . .

الأب : أية غمزة ؟

بريك : انها اشارة تحدث فى رأسى وتجعلنى أشعر بالراحة .

الأب : أقسم لك أنى لا أفهم ماتقول ولكنه أمر يزعجنى ..

بريك : تلك الإشارة ليست سوى احساسا تلقائيا . .

الأب : وما هذه الإشارة التلقائية ؟

بريك : انها اشارة تحدث فى رأسى فتجعلنى أحس بالراحة .

وسأواصل الشراب حتى تأتى . . ليست سوى

احساسا تلقائيا . . يشبه الـ .

الأب :

يشبه الـ .

بريك :

الزر الكهربى فى رأسى يدور فيتحول النهار القائظ الى ليل بارد .

(ينظر الى أعلى وهو يبتسم فى أسى) .
وفجأة . . أحس بالسكينة . .

الأب :

(يدندن نغمة طويلة ناعمة فى دهشة . . يعود الى بريك ويمسك به من كتفيه) . يا الهى ! لم أكن أعرف أن حالك قد ساء الى هذا الحد . لقد أصبحت مدمنا يا بنى !

بريك :

هذه هى الحقيقة يا أبتاه . . أنا مدمن . .

الأب :

هذه نتيجة إهمالى وعدم اكتراثى .

بريك :

لا بد لى أن أحس بهذه الغمزه فى رأسى . . تلك الغمزة التى تجلب الخدوء . . وعادة أشعر بها فى وقت مبكر . . أحيانا عند الظهيرة . . ولكنها . . تأخرت اليوم . .

وهذا يعنى أن دمنى لم يتشبع بالكحول بعد .

(هذه الحملة الأخيرة تقال بقوة وهو يكمل كأسه) .

الأب : آه هو . . ان شبح الموت قد أعماني . . فلم أدرك
أن لي أبنا يتحول الى سكير تحت سمعي وبصري..
بريك : (بلطف) والآن وقد عرفت يا أبتاه . . ونفذ
السهم .

الأب : آه هوه . . أجل لقد نفذ السهم . .

بريك : واذن عن إذنك . .

الأب : كلا ، لن أسمح لك . .

بريك : من الأفضل أن أجلس بمفردي حتى تحدث تلك
الغمزة في رأسي . . انه احساس آلي فحسب ولكنها
لاتأتى الا اذا كنت وحيداً أو حين لا أكلم أحداً...

الأب : أمامك متسع هائل من الوقت لترقد ساكنا يا بني
ولا تحدث أحداً . . أما الآن فانك تتحدث معي..
أو على الأقل أنا أتحدث اليك وعليك أن تبقى
مكانك مصغياً حتى أخبرك أن الحديث قد انتهى !

بريك : ولكن هذا الحديث كغيره من الأحاديث التي
تبادلناها في حياتنا . . أنه لاينتهي بنا إلى شيء ..
لاشيء ، انه . . انه مؤلم يا أبتاه . .

الأب : أجل . . فليكن اذن مؤلماً . . ولكن لاتغادر مكانك !

سوف ألقى بهذه العكازة بعيداً (يمسك بالعكازة
يقذف بها عبر الحجرة) .

بريك : بوسعى أن أقفز على قدم واحدة فاذا وقعت أستطيع
أن أحبو !

الأب : اذا لم تكترث بما أقوله لك . . فسوف تجد نفسك
مطروداً من هذه المزرعة وعندئذ يتحتم عليك أن
تستجدى الشراب فى الأزقة والحارات . .

بريك : سوف يأتى ذلك اليوم يا أبتاه . .

الأب : لا . لن يأت فانت ابنى وسوف أهتم بتقويمك
وانقاذك . . والآن بعد أن أفلت من شبح الموت..
سوف أهتم بتقويمك !

بريك . : ماذا تقول ؟

الأب : اليوم وصل تقرير من معمل أوكشبر . . هل تعلم
ما جاء به . .

(وجهه يشع ويزهو بفرحة النصر) .

كل ما استطاعوا أن يتبينوه بكل ما لديهم من آلات
وأجهزة علمية فى هذا المستشفى الكبير هو تشنج

بسيط في القولون ! ووأصاب مزقها كل ذلك
القلق بسببه .

(تندفع الى الحجرة طفله وقد قبضت في كل يد
من يديها على قطعة من الزجاج المشع المتعددالأوان .
وهي تقفز وتصرخ وكأنها قرد صغير استبد به
الحنون وتندفع خارجة من الحجرة عندما يهيم الأب
بضربها . صمت . . يخلق كل من الرجلين في
وجه الآخر . وتسمع سيدة تضحك في مرح
خارج الحجرة) .

أود أن تعلم يا بريك أننى تنفست الصعداء فعلاً !

بريك : لم تكن على استعداد للرحيل ؟

الأب : الرحيل أين ؟ - زفت .

عندما ترحل من الدنيا ، يا هوه ، ترحل الى غير
رجعة والى غير مكان ! الإنسان في تكوينه لا يختلف
عن الحيوانات أو الأسماك أو الطيور أو الزواحف
أو الحشرات ! غاية الأمر أنه أكثر منها تعقيداً
وبالتالى يحتاج قدراً أكبر من الجهد لصيانته . .
نعم كنت أظن أننى مصاب به . . قاهتزت الأرض
من تحت أقدامى وأطبقت السماء على كما يطبق
الغطاء الأسود على القدر . . وانكمت أنفاسى ..

اليوم ! اليوم فقط قد رفع الغطاء وتنفست الصعداء
للمرة الأولى في - كم سنة ؟ - يا الله - ثلاث ...
(ضحك في الخارج . وأقدام تجرى وأصوات
ضعيفة متقطعة وأضواء من أثر انفجار الصواريخ .
يحملق بريك فيه بهدوء فترة طويلة ثم يحدث صوتاً
مضطرباً في أنفه وينهض على قدم واحدة ويحجل
عبر الحجرة ليأخذ عكازته وهو يستند على قطع
الأثاث . يأخذ عكازته وينطلق هارباً كالمدعور
نحو الشرفة .. يحسك به أبوه من أكمام ييجامته
الحريرية البيضاء) .

ابق هنا يا ابن الكلبة ! .. حتى آذن لك بالانصراف !

بريك : لا أستطيع .

الأب : سوف تبقى رغم أنفك .. عليك اللعنة ..

بريك : كلا .. لا أستطيع .. اننا نتكلم .. بل أنت تتكلم

في دوائر مفرغة ! ولانصل الى شيء .. لانصل
الى شيء .. لاشيء ! . كما هو الحال دائماً ..

تقول انك تود التحدث معي وليس لديك ماتقوله لي !

الأب : أتقول ليس لدى ما أقوله لك وأنا أخبرك أن الحياة

قد كتبت لي بعد أن كنت هلي شفا الموت ؟ !

- بريك : أوه هذا !. أهذا ماتود أن تقوله لي ؟
- الأب : نعم يا ابن الكلبة .. أليس هذا .. أليس هذا . شيئاً هاما ؟ !
- بريك : حسن لقد قلته . فرغت من قوله والآن أريد أن...
- الأب : والآن عد الى مقعدك .
- بريك : انك مخمور تماما . .
- الأب : لست مخموراً . .
- بريك : بلى انك مخمور . . تماما . .
- الأب : لاتقل هذا أيها الخنزير السكير ! سوف أقطع أكام جاكنتك ما لم تجلس !
- بريك : أبى . .
- الأب : أفعل ما أمرك به فأنا السيد هنا ! أحب أن تعرف أنني قد عدت الآن الى مركز المسير لهذا المكان . (تدخل الأم مندفعة ويدها قابضة على صدرها الضخم) .
- والآن ما الذى يأتى بك الى هنا يا جدة !
- الأم : أوه . . لماذا تصرخ هكذا يا جد ؟ اننى لاأستطيع أن أحتمل هذا . . انى .
- الأب : (يرفع ظهر يده فوق رأسه) أخرجنى من هنا !

(تندفع خارجة وهي تنتحب) .

بريك : (برقة وأسى) يا الهى !

الأب : (بوحشية) نعم ! .. يا الهى ! .. فعلا... .

(يفلت بريك من قبضة أبيه ويقفز نحو الشرقة ..
الأب يزيح العكازة من تحت أبط بريك فيتكىء
بريك على رصغه المصاب .. وتصدر عنه صيحة ألم
طويلة ويمسك بأحد الكراسى ويجره فيقع على
الأرض والكرسى فوقه) يا ابن العاهرة ..

بريك : ناولنى العكازة يا أبى ..

(الأب يلتقى بالعكازة بعيداً) .

أعطينى العكازة يا أبى .

الأب : لماذا تشرب الخمر ؟

بريك : لست أدرى .. ناولنى عكازتى !

الأب : مادمت لاتعرف السبب .. فلم لاتقلع عنه !

بريك : أرجوك أن تاولنى العكازة حتى أستطيع أنأنهض
من على هذه الأرض .

الأب : أجب أولاً على سؤالى .. لماذا تدمن الشراب ؟ لماذا

تبدد حياتك يا بنى هباء وكأنها شىء كريبه مزر
عثرت عليه فى الطريق ؟

بريك : (منتصبا على ركبتيه) اننى أعانى من الألم يا أبتاه
فقد دست على قدمي المصابة ..

الأب : حسنا .. يسعدنى أن أحساسك لم يتبدل تماما بفعل
الحمى .. ولازلت تشعر بالألم !

بريك : لقد .. لقد سكبت الحمى التى كانت بكأسى ..

الأب : سأبرم اتفاقا معك .. أخبرنى لماذا تدمن الحمى
وسوف أنا ولك كأسا أخرى بدلا منها .. سأصب
لك الكأس بنفسى وأناوله لك .

بريك : لماذا أدمن الحمى ؟

الأب : أى نعم ! لماذا ؟

بريك : ناولنى كأسا وسوف أخبرك .

الأب : أخبرنى أولا !

بريك : سأجيبك بكلمة واحدة .

الأب : وماهى ؟

بريك : الاشتزاز !

(الساعة تدق برفق وعذوبة ويرمقها الأب بنظرة
غاضبة) .

والآن هلا ناولتنى الكأس الذى وعدتنى به ؟

الأب : ومم تشمتر ؟ عليك أن تخبرنى بهذا أولا . والافلن
يكون لاشمترارك معنى !

- بريك : ناولنى العكازة .
- الأب : لقد سمعت سؤالى وعليك أن تجيب عليه أولاً .
- بريك : لقد قلت لك أننى أشرب الخمر لأقتل هذا الشعور بالاشمئزاز .
- الأب : الاشمئزاز من أى شىء !
- بريك : انك تتقاضى ثمننا فادحاً .
- الأب : قل لى مم تشمئز ؟ وسأناولك الكأس .
- بريك : بوسعى أن أحجل على قدم واحدة وإذا وقعت أستطيع أن أحبو .
- الأب : هل بلغت بك الحاجة الى الشراب الى هذا الحد ؟
- بريك : (يحاول أن يقف مستنداً الى السرير) - نعم ، أننى فى ميسس الحاجة اليه .
- الأب : هل تخبرنى يا بريك مم تشمئز لوناولتك كأس الشراب ؟
- بريك : نعم يا سيدى . سأحاول ذلك .
- (يملأ الأب كأساً لبريك ويناول له فى وقار . ويسود الهدوء بينما يشرب بريك) .
- هل سمعت يوماً عن كلمة المين ؟ .
- الأب : بكل تأكيد . أنها احدى الكلمات الرخيصة التى يتراشق بها السياسيون فى اتهام بعضهم البعض .

- بريك : وهل تعرف معناها ؟
- الأب : ألا تعنى الكذب والكذابين ؟
- بريك : نعم ياسيدى ، الكذب والكذابين .
- الأب : وهل هناك من يكذب عليك ؟
- (الأطفال يغنون جماعة خلف الكواليس) .
- جدنا نريده !
- جدنا نريده !
- (يظهر جوبر بهاب الشرفة) .
- جوبر : الأطفال هناك يصيحون فى طلبك يا أبى .
- الأب : (بعنف) ابتعد يا جوبر !
- جوبر : آسف !
- (الأب يغلق الباب بشدة خلف جوبر) .
- الأب : من الذى كذب عليك ، هل تكذب عليك مارجريت ، هل تخدعك مارجريت فى أمر ما ؟
- بريك : ليست مرجريت . ولو كانت لما اكرثت بذلك .
- فهذا لايهم .
- الأب : إذن من الذى كذب عليك ، وفى أى شىء ؟
- بريك : انه ليس شخصاً واحداً .. ليست أكذوبة واحدة .
- الأب : إذن ماذا .. ماذا ينطق السماء ؟
- بريك : الكل .. الكل .. كل شىء ..

الأب : لماذا تفرك جبينك . . هل تشكو من الصداع ؟

بريك : كلا ولكنى أحاول أن . . .

الأب : أن تركز ولكنتك لاتستطيع لأن خلايا مخك مشبعة

بالحمر . . أهذا ما يضايقك ؟ مع ملبد !

(يخطف الكأس من يد بريك) .

وماذا تعرف أنت عما سميتك المن ؟ يا للجهيم .

أستطيع أن أكتب كتابا عنه ! ألا تعرف ذلك ؟

أستطيع أن أكتب كتابا عنه دون أن أوفى

الموضوع حقه ؟ حقاً أستطيع — أستطيع أن أضع

كتابا عنه دون أن ألم بكل جوانبه ولو إلى حد ما ؛

تصور كل الأكاذيب التى أنا مضطر للتغاضى عنها.

النفاق ! أليس هذا مينا ؟ أليس كذبا أن تتظاهر

بأشياء لاتؤمن بها ولا تحسها ولا تدري عنها شيئا

فافعل مثلاً كما أفعل مع أملك ! منذ أربعين سنة

وإلى الآن وأنا لا يمكننى أن أطبق منظر هذه المرأة

أو صوتها أو رائحتها ! حتى عندما كنت أباشرها !

حركة منتظمة كالآلة .

وتظاهرت بحب ذلك الوغد جوبر وزوجته مى

وأبناءهم الخمسة الذين يتصايحون هناك وكأنهم

بيغاوات فى الغابة ؟ يا إلهى انى لا أطبق رؤيتهم !

أؤخذ الكنيسة مثلاً . . أنها تزهق روح إيماني بالله.
ومع ذلك أذهب ! أذهب إليها وأجلس لأستمع إلى
الواعظ الغبي ! .

والأندية . . الماسونية . . والروتاري . . كلها . .
سخف . .

(تتأبه نوبة من الألم فيضم يديه على بطنه . يغوص
في مقعد ويبدو صوته خافتاً مبحوحاً) .

أما أنت فلأمر ما أحبك - شعرت دائماً بنحوك
شعوراً صادقاً بالحب والاحترام . . نعم دائماً . .
الشيطان الوحيدان اللذان أعتر بهما في حياتي هما
أنت ونجاحي كمزارع . . وهذه هي الحقيقة . .
نست أدري لماذا . ولكنها الحقيقة !

أنا عشت مع المين . . لم لا تقلر أنت أن تعيش معه ؟
يا لاجحيم . . لأبد أن ترضى به في حياتك ، وهل
في الحياة سوى الكذب والمين لتعيش معه ؟

بريك : نعم ياسيدي . . نعم ياسيدي . . في الحياة شيء
آخر تستطيع أن تعيش معه !

الأب : ماهو ؟

بريك : (يرفع كأسه) هذا ! الشراب !

الأب : ليست هذه حياة . . إنها هروب من الحياة .

بريك

: أريد أن أهرب من الحياة ..

الأب

: إذن لماذا لا تتحر يا رجل ؟

بريك

: لأنني أحب أن أشرب ..

الأب

: يا إلهي ، لا أستطيع أن أتحدث معك .

بريك

: أنا آسف يا أبتاه ..

الأب

: أنا أشد منك أسفا .. سأفضي لك بشيء .. منذ

فترة وجيزة عندما ظننت أن ساعتى قد حانت
(هذا الحديث يجب أن يلقى فى سرعة كبيرة ولهجة
غاضبة) .

قبل أن أكتشف أن الأمر ليس سوى تشنج فى
القولون هذا . فكرت فى أمرك . هل يحسن بى
أولا بحسن أن أوصى لك بهذا المكان إذا حلت الساعة
حيث أننى أكره جوبرومى وأعرف أنهما يكرهاتنى
وحيث أن أحفادى القروود الخمسة هم أبناء
جوبرومى .. ثم قلت فى نفسى كلا ! ثم عدت
وقلت نعم ! لم أستطع أن أتخذ قراراً .. اننى أكره
جوبر وقروده الخمسة وتلك الكلبة مى ! كيف
أسلم ثمانية وعشرين ألف فدان من أجود الأراضى
فى هذا الجانب غربا من الوادى لأناس ليسوا على
شاكلتى .. ولكن من جهة أخرى يا بريك كيف

أعين بأموالى غيباً يتفقهها فى الحمر ؟ سواء كنت
أميل أو لا أميل اليه ، حتى ولو كنت أحبه !
لماذا أفعل ذلك ؟ أشجع بأموالى الفساد والانحلال ؟
: (مبتسماً) انى أفهم ماتقول . .

بريك

: أجل . . ان كنت تفهمه فأنت أنبه منى ، اللعنة ،
لأنى لا أستطيع أن أفهم . . وأقول لك هذا بكل
صراحة . أنا لم أصل إلى قرار فى هذا الأمر بعد
ولم أكتب وصيتى إلى يومنا هذا ! - أجل ولست
بحاجة إلى ذلك الآن . الضرورة المألحة زالت ،
وبوسعى أن أنتظر حتى أرى إن كنت تستطيع أن
تتماسك وتنهض من سقطتك أم لا .

الأب

: انك على صواب يا أبتاه .

بريك

: يبدو أنك تظن أنى لست جاداً . .

الأب

: لا يا سيدى . أعرف انك جاد . .

بريك

: ولكنك لاتكثرث . . ؟

الأب

: (بحجل متجهاً نحو باب الشرفة) نعم يا سيدى
لا أكثرث . .

بريك

والآن ما رأيك فى أن نخرج لنلقى نظرة على الصواريخ
التي تطلق احتفالاً بعيد ميلادك وننعم ببعض الهواء
الليل ؟

(يقف بمدخل الشرفة بينما تضيء السماء بألوان
قرمزية وخضراء وصفراء . . على التوالي) .

الأب :

انتظر ! يا بريك . .

(ينخفض صوته . وفجأة يبدو في حركاته التي
يحاول أن يسيطر عليها الحجل والرقعة) .
دعنا نتم هذا الحديث ولا نتركه عند هذا الحد .
كغيره من الأحاديث التي سبق أن تبادلناها . . لقد
تطرقنا إلى مواضيع كثيرة بدافع أوبآخر . . وكنت
أشعر دائماً أن هناك شيئاً لم نقله . شيئاً نتجنبه لأن
كلا منا لم يكن صريحاً مع الآخر . .

بريك :

لم أكذب عليك أبداً يا أبتاه .

الأب :

وهل حدث أن كذبت أنا عليك ؟

بريك :

كلا ياسيدي . .

الأب :

إذن فهناك على الأقل اثنان لم يكذب أحدهما على
الآخر . . .

بريك :

ولكن لم يفهم أحدنا الآخر . .

الأب :

نستطيع ذلك الآن . .

بريك :

لا يبدو أن هناك شيئاً هاما نقوله .

الأب :

تقول إنك تشرب الخمر لتقتل اشمزازك من
الكذب .

بريك : طلبت منى أن أعطيك سيباً .
الأب : وهل الحمر هي الشيء الوحيد الذى يقتل هذا
الاشمتراز ؟

بريك : فى الوقت الحاضر .. نعم .
الأب : ولكن لم يكن الحال هكذا فيما مضى .. أليس كذلك ؟
بريك : لم يكن كذلك عندما كنت شاباً ومؤمناً .. فإن
السكير إنسان يريد أن ينسى أنه لم يعد شاباً ،
ولامؤمناً ..

الأب : مؤمن بماذا ؟

بريك : مؤمن ..

الأب : مؤمن بماذا ؟

بريك : (محاولاً التخلص فى عناد) مؤمن ..

الأب : لست أدرى ماتقصد بكلمة مؤمن ولست أظن
أنك تعرف ماتقصد بها .. ولكن إذا كانت لاتزال
بدمك بقايا من الروح الرياضية فعد إلى عملك
مذيعاً فى ركن الرياضة ..

بريك : وأجلس فى تابوت زجاجى أراقب المباريات التى
لا أستطيع أن أمارسها ؟ وأصف للمشاهدين مالا
أستطيع أن أفعل بينما يؤديه اللاعبون وأعرق لافى
المباريات التى لم أعد أصبح لها ولكن من الاشمتراز

والاضطراب؟ وأشرب كوكاكولا وبوربون لكي
أطبق حالي.. لم أعد أصلح بعد الآن.. وليست يدي
حيلة.. لقد سبقني الزمن.. سبقني الزمن يا أبتاه.

الأب

: أعتقد أنك تحاول التخلص من المسؤولية..

بريك

: هل تعرف كثيرين من مدمني الخمر؟

الأب

: (بابتسامة بسيطة ساحرة) لقد عرفت عدداً لا بأس

به من هذا النوع من الرجال..

بريك

: وهل استطاع أحدهم أن يعطيك شيئاً لإدمانه
الخمر؟

الأب

: نعم.. أنك تلقى المسؤولية بعيداً عن نفسك.. على

الزمن أو الاشمئزاز من الكذب وغير ذلك من

السخافات.. وإذا كنت مصراً على هذا المنطق

في مناقشاتك فهذا هراء لا أقبله..

بريك

: كان بدلي أن أعطيك شيئاً لتعطيني كأساً!

الأب

: لقد بدأت تشرب الخمر عندما مات صديقك

سكبير.

(سكون لفترة خمس ثوان.. ثم يحاول بريك

بحركة مفزوعة أن يأخذ عكازته).

بريك

: ما ائذى تلمح به؟

الأب

: أنا لا ألمح بشيء؟

(بريك يحدث ضجة وانزعاجاً في حجلاته محاولاً التخلص من نظرات أبيه الحادة الثابتة) .

ولكن جوبر ومي لحا أن هناك شيئاً معيباً . . في . . .

بريك : (يقف بالقرب من حافة المسرح وكأن هناك حائطاً يستند عليه) : شيئاً معيباً ؟

الأب : أجل شيء ليس معتاداً في صداقتك مع . .

بريك : هما لحا بهذا أيضاً ؟ كنت أظن أن هذا التلميح من ماجي وحدها .

(أخيراً تنفذ الجدية والاهتمام إلى بريك بدلاً من عدم الاكتراث . . وتسرع ضربات قلبه . . وتبلور قطرات العرق على جبينه . . وتتلاحق أنفاسه في سرعة ويزداد صوته بحّة . فذلك الأمر الذي يناقشه الأب في خجل وأسى ، ويجادل فيه بريك بعصبية وتهور هو ذلك السر في علاقته بسكير الذي مات حتى لا ينكشف أمره . وكون هذا الأمر إذا صح لا بد من انكاره محافظة على الكرامة في العالم الذي يعيشون فيه — ربما كان هو لب « المين والزيف » الذي قال بريك انه يشرب ليغرق اشمئزازه منه . وربما كان السبب الرئيسي في انهياره . أو ربما كان ثمة مظهراً واحداً من مظاهره . . وليس أهم هذه

المظاهر . والغرض الذى أرمى اليه من هذه المسرحية ليس مجرد حل لقضية فرد واحد . بل اننى أحاول أن أصور التجربة البشرية فى جماعة من الناس تصويراً صادقاً . . تلك التجربة الغامضة المتغيرة المشحونة بالمشاعر الملهبة . . وتفاعل الأحياء من البشر فى خضم أزمة مشتركة .. ولا بد من ترك بعض الغموض فى تصوير وكشف الشخصيات فى المسرحية . . تماماً كما يتبقى دائماً جانب من الغموض فى كشف شخصيات الحياة العادية . . حتى فى ادراك الإنسان لنفسه . وهذا لا يعنى الكاتب من مسؤوليته فى الملاحظة والتعمق بقدر ما يتييسر له من العمق والوضوح . ولكنه خليق بأن يتجنب الاستنتاجات المنمقة والتعاريف السهلة والتي تجعل من مسرحيته مجرد مسرحية وليست محاولة لاصطياد الحقيقة فى التجربة البشرية . .

يجب أن يؤدى المشهد التالى بتركيز كبير . . على أن يكون الجانب الأكبر من قوة الأداء مكبوتاً يمكن ادراكه دون الإفصاح عنه .

ومن من الآخرين يلمح هذا التلميح؟ أنت أيضاً؟
كم واحداً كانوا يعتقدون أن بينى وبين سكير...

الأب : (بلطف) والآن تمهل .. لحظة يا بنى .. فقد
طقت ودرت وخبرت كثيراً فى زمانى ..

بريك : وما علاقة ذلك بـ ..

الأب : قلت لك مهلاً .. لقد جيت أرجاء هذه البلاد
كالمسول حتى ..

بريك : تلميح من ، من غير هؤلاء لمح بذلك ؟

الأب : ونمت فى الأدغال مع المتسولين وعلى أرصفة السكة
الحديد وبيوت الدعارة فى جميع المدن قبل أن ..

بريك : وأنت أيضاً تشاركهم هذا الرأى ، تسمينى ابنك
وتتهمنى بالشذوذ .. آه وربما لهذا السبب وضعتنى
مع ماجى فى هذه الغرفة التى كانت من قبل لحاك
سترووبير أوكلو .. والتى فيها كانت تنام هاتان
العانستان فى فراش واحد حيث ماتتا !

الأب : والآن يحسن بك ألا تلقى بحجارة على ..

(فجأة يظهر القس توكر أمام أبواب الشرفة وقد
ارتسمت على محياه ابتسامة صغيرة كاذبة من تلك
الابتسامات الكهنوتية التى تشبه أنغام صفارة صائد
الطيور عندما يدعو الطيور لتهرع اليه فى الغابة .
وهذه الابتسامة هى فى الواقع تجسيد حى لأكذوبة

التقوى التقليدية . .

(يتنهد الأب قليلا عند ظهور القس في هذه اللحظة

بالذات . . لأن ذلك لايناسب الموقف) .

عم تبحث أيها القس ؟

القس توكر : عن دورة مياه لرجال ، هاها . . هي . . هي . .

الأب : (بأدب متكلف) - عد الى الخارج وسر الى نهاية

الطرف الآخر من الشرفة وهناك ستجد دورة المياه

الملحقة بغرفة تومي . واذا لم نستطع الوصول

اليها . . اسألهم ليدلوك عايتها . .

القس توكر : آه . شكراً . .

(يخرج بابتسامة تنطوى على الاحتقار) .

الأب : من الصعب أن يتحدث المرء في هذا البيت . .

بريك : يا ابن الـ . . !

الأب : (وقد بدا أنه يحتجز كثيراً من الكلام في صدره) . .

لقد رأيت جميع الأشياء وفهمت كثيراً منها حتى

سنة ١٩١٠ . . يا إلهي ! تلك السنة التي بلى فيها

حذائي . . ورهنت . . وألقت بي عربة نقل صفراء

على بعد نصف ميل من الطريق حيث قضيت الليل

في عربة محملة بالأقطان خارج أحد محالجات القطن

وهناك أخذني جاك سترووبير أوكيلو إلى بيتها . .

واستخدماى لأدير لهما هذا المكان الذى ازدهر
كما ترى الآن .. وعندما توفى جاك سترو .
عزف بيتر أوكيللو عن الطعام كما يفعل الكلب عند
موت سيده .. ومات هو الآخر .

بريك : يا لله !

الأب : أريد فقط أن أقول لك أننى أدرك تلك ..

بريك : (بعنف) لقد مات سكبير .. ولم أمتنع عن الطعام !

الأب : ولكنك بدأت تشرب الخمر ..

(بريك يستدير على عكازته ويقذف بالكأس على
الأرض وهو يضحك) .

بريك : وأنت أيضاً تعتقد هذا ؟

الأب : اش ! اش ! .. ص ص ..

(وقع أقدام تجرى فى الشرفة .. ونداءات بعض
النساء .. يذهب الأب إلى الباب) .

اذهبو بعيداً .. لم يحدث شىء سوى أن كوبا كسر ..
(بريك يتغير تماماً وكأن جبلا هادئا ثار فجأة
وانقلب إلى بركان ثائر) .

بريك : وأنت أيضاً تعتقد هذا ؟ أنت أيضاً تعتقد هذا ..

نعتقد أننى وسكبير كنا نمارس .. نمارس .. النواط ..
معاً ؟

- الأب : مهلا !
- بريك : هذا ما ..
- الأب : لحظة !
- بريك : تعتقد أننا كنا نأق في بيتنا أفعالا قدرة و ..
- الأب : لماذا تصرخ هكذا ؟ .. لماذا ..
- بريك : يا إلهي .. أهذا هو رأيك في سكير .. أهذا ..
- الأب : أنت ناثر إلى هذه الدرجة ؟ . است أعتقد شيئا ..
- ولست أعلم شيئا .. أخبرتك فقط بما ..
- بريك : أنت تعتقد أنني وسكير كنا زوجا على علاقة شاذة قدرة .
- الأب : والآن هذا ..
- بريك : مثل سترو ؟ وأوكيلو زوج من ال...
- الأب : هلا ..
- بريك : المحتشين ؟ الشاذين ؟ أهذا ما تـ ..
- الأب : ص . شش .
- بريك : تعتقده ؟
- (يفقد توازنه فيسقط على ركبتيه دون أن يتنبه للألم . فيمسك بالفراش ويجر رجله محاولا الوقوف)
- الأب : يا إلهي ! هو .. امسك بيدي !
- بريك : لا أريد يدك .

الأب

: ولكنى أريد يدك .. قم ..

(يرفعه من الأرض ويحيطه بذراعه مبدياً قلقه وعطفه عليه) .

انك تتصيب عرقاً ! وتلهث كما لو كنت قد جريت سباقاً مع ..

بريك

: (مخلصاً نفسه من قبضة أبيه) لقد صدمتني يا أبتاه..
أنت ، أنت صدمتني .. بكلامك ..
(يشيح بوجهه عن أبيه) .

بكل بساطة .. عن شيء كهذا ..

ألا تعرف شعور الناس عند سماع مثل هذه الأشياء؟
ومدى اشمئزازهم من مثل هذه الأمور ؟ حدث
عندما كنا بالجامعة وعرفت رابطة الأخوة التي كانت
تربط بينى وبين سكبير أن حاول أحد الزملاء
أن يفعل شيئاً شاذاً مع ...

نبذناه بعيداً عنا وكأنه طاعون ! بل وأجبرناه على
مغادرة الجامعة .. فانصاع للأمر ورحل ! رحل
بعيداً إلى ..

(يتوقف ليلتقط أنفاسه) .

الأب

: إلى أين ؟

بريك

: شمال أفريقيا .. آخر مرة سمعت عنه !

الأب

: ليكن . . . لقد عدت من رحلة أبعد من تلك . . .

لقد عدت لتوى من العالم الآخر . . . عالم الموتى يا بني
وليس من السهل بأن أصدّم بأى شىء هنا . . .

(يقترب من حافة المسرح ويواجه الجمهور) .

لقد عشت طوال حياتى فى الخلاء بمعزل عن الناس
فلم يتسمم عقلى بأفكارهم .

ان هناك شيئاً آخر أهم من القطن يمكن أن تزرعه
فى مزرعة كبيرة كهذه . . . إنه التسامح . . . ولقد
زرعته . . .

(يعود إلى بريك) .

بريك

: لماذا لا يمكن للناس أن يحترموا صداقة نادرة متينة

عميقة كل العمق صداقة كل الصدق على أنها شىء

نظيف مهذب بين رجلين دون أن تقول على أنها...

الأب

: هذا ممكن . . . ممكن جداً بحق السماء .

بريك

: شذوذ . . .

(فى نطق بريك لهذه الكلمة ندر كمدى وعمق تأثيره

بالعادات والتقاليد التى اكتسبها من نفس المجتمع

الذى سبق أن توج رأسه بأكليل الغار) .

الأب

: لقد أخبرت مى وجوبر .

بريك

: لعن الله جوبر ومى ولعن كل الأكاذيب القلرة

والكاذبين . لقد كانت بيني وبين سـكـيـر علاقة خالصة نظيفة . . كانت صداقة نظيفة . . استغرقت حياتنا كلها تقريباً . . إلى أن دخل في رأسـمـاجـي ذلك الذى تتحدث عنه.. هل كانت علاقتنا عادية ؟ كلا . . كانت أندر من أن تكون عادية . . أى علاقة صادقة بين اثنين أمر أندر من أن يكون عاديا . . من آن لآخر ربما وضع يده على كتفى مرة أو وضعت يدي على كتفه . . أو ربما حدث بينما كنا نجوب القارة مع فريق الكرة أن نمنا فى غرفة واحدة وكان كل منا يمد ذراعه من فراشه ليصافح الآخر ويرجو له نوما هائلا . . نعم مرة أو مرتين حاولنا . .

الأب : ليس هناك من يعتقد أن هذا غير طبعى !
بريك : حسنا ! إنهم أيضاً مخطئون فى هذا . . لقد كانت شيئاً غير عادى ! كانت علاقة نقية صادقة وهذا ليس مألوفاً . .

(يحملق كل منهما فى الآخر لحظة طويلة . . ثم تخف حدة الموقف ويتبعد كل منهما عن الآخر بنظره كما لو كان متعباً) .

الأب : نعم . . انه . . لمن الصعب . . الحديث . .

بريك : حسنا ! وإذن دعنا - ننصرف ..

الأب : لماذا انهار سكير ؟ ولماذا انهرت أنت ؟

(بريك ينظر إلى أبيه مرة أخرى . لقد صمم دون أن يعي ما صمم عليه .. أن يفضي إليه أنه سوف يموت بالسرطان . وبهذا فقط تتعادل الكفتان بينهما . فقد استباح لنفسه أمراً محظوراً كما استباح الأب لنفسه الخوص في ذلك السر بينه وبين سكير)

بريك : (منذراً بالشر) حسنا . انك تضطرنى لهذا يا أبتاه ..
أخيراً حان الوقت لأن نتحدث ذلك الحديث الصادق الذى تطلبه .. ولم يعد هناك مفر منه الآن . ولا بد لنا من متابعته حتى نستوفيه .
(يحجل عائداً إلى خزانة الحمر) .
أوه .

(يفتح جردل الثلج وياتقط ماسك الثلج ويعجب فى بطاء بشدة لمعانه وبرودته) .

تقول ماجى اننى وسكير انضممنا إلى نوادى الكرة بعد أن تركنا الجامعة لأننا كنا نخشى أن نكبر ..

(يتحرك نحو حافة المسرح محدثاً ضوضاء وجلبة بعكازته .

وكنّا فعلت ماجى عندما سار حديثها مجرد « تسميع »
ينظر إلى بعيد نحو الجمهور محاولا جذب الانتباه
بنظرته المباشرة المركزة عليهم . . . ويبدو هنا إنسانا
محطماً يثير الحزن والأسى برقته وهو يعطى من
الحقيقة بمقدار ما يعلم) .

أردنا أن — نواصل — تلك الرميات البعيدة ،
البعيدة جداً ! العالية ، العالية جداً ! — رميات
لم يكن لشيء أن يعترضها إلا الزمن ، وتلك
الانقضاضة من أعلى الى أكسبتنا الشهرة ! ونجحنا ،
نجحنا ، واحتفظنا بها موسماً كاملاً ، بتلك الانقضاضة
الحوية استبقيناها عالية ! — نعم ، لكن ...
في ذلك الصيف سنت ماجى شريعتها وقالت إما أن
أتزوجها في ذلك الوقت وإما أن أتركها للأبد ...
فتزوجتها ..

الأب :

وهل كانت تسعدك في الفراش ؟

بريك :

(بحياء) عظيمة .. أعظم ما يمكن .

(الأب يومئ برأسه مؤيداً وكأنه يعتقد ذلك أيضاً)
لقد ذهبت في ركاب فريق الديكس ستار في ذلك
الحريف . وكانت تفخر أمام الجميع بأنها أعظم
رياضية في العالم . . . وكانت تضع على رأسها قبة

عالية من جلد الدب ! يسمونها شاكو . . . وتندثر
في معطف من فراء السنور المصبوغ باللون الأحمر !
وطرازه شاذ ! وكانت تستأجر صالات الفنادق
لتقيم فيها احتفالات النصر . . . وكانت ترفض إلغاء
تلك الاحتفالات حتى بعد أن تبين أنها - أنها -
هزيمة . . .

يا لنا . . . ماجى تلك القطعة . . . ها . . . ها . . .
(الأب يومىء برأسه) .

ولكن سكبير كان مصابا بحمى وكانت تلك الحمى
تعاوده . . . ولم يستطع الأطباء تفسيرها وأصبحت
أنا بتلك الإصابة التى ظهر من صورة الأشعة أنها
مجرد ظل خفيف والتهاب بسيط فى المفاصل ...

ورقدت فى فراشى بالمستشفى أرقب المباريات على
شاشة التليفزيون ورأيت ماجى تجلس على المقعد
بجوار سكبير عندما أخرجوه من المباراة لتعثره
وسقوطه أثناء اللعب ! لقد احترقت أعصابى
للطريقة التى كانت تستند بها على ذراعه ! هل تصدق
أنى أعتقد أن ماجى كانت دائماً تشعر بأنها مهمة
لأننى فى علاقتى بها لم أقرب منها سوى اقتراب
شخصين فى الفراش وهى علاقة لاتزيد عن علاقة

قط يمتطي قطة فوق سور أحد المنازل . . ولذلك
انتهزت هذه الفرصة لتنصب شباكها حول ذلك
الساذج سكبير . . الذى كان طالبا أقل من المتوسط
فى الكاية . . كما تعلم . . وراحت تملأ ذهنه
بتلك الفكرة اللهنيئة الكاذبة وهى أنا . . أنا وهو
كنا نمثل حالة من حالات الكبت . . كحالة تلك
الأختين العانستين (١) اللتان كانتا تعيشان فى هذه
الغرفة من قبل . . جاك ستروويتر أوكيلو ! فانساق
المسكين سكبير لرغباتها وحاول أن يباشرها ليثبت
لها خطأ اعتقادها ولما لم يوفق معها توهم أن ظنها كان
صادقا ! وكانت النتيجة أن تحطم سكبير وكأنه
عود برسيم . . لم أزال انسانا ينهار بمثل هذه السرعة . .
أو يموت من صدمة كهذه بمثل هذه السرعة ...
والآن هل اقتنعت ؟

(لقد استمع الأب إلى تلك القصة وهو يحاول أن
يفرق بين الغث والسمين والآن ينظر إلى ابنته) .

الأب : وهل أنت مقتنع ؟

بربك : بماذا ؟

الأب : بتلك القصة الساذجة !

(١) يقصد الاخوين .

بريك : وما وجه السذاجة فيها ؟

الأب : ليست هذه هي القصة كاملة . . ماذا أخفيت عني منها ؟

(بدأ جرس التليفون يدق في البهو . . وكما لو كان يذكره بشيء ما . . ينظر بريك فجأة نحو مصدر الصوت ثم يقول .

بريك : أجل فأتني أن أذكر لك مكالمات تليفونية بعيدة أجراها سكيبر وفيها اعترف لي وهو مخمور بما حدث بينه وبين ماجي فقفلت التليفون في وجهه ! وكان هذا آخر حديث دار بيننا . .

(يتوقف جرس التليفون عندما يرد أحدهم على المتكلم بصوت ناعم غير واضح في البهو) .

الأب : قفلت التليفون في وجهه ؟

بريك : قفلت التليفون . يا لله ! طبعاً . .

الأب : على أي حال لقد وصلنا في النهاية الى الأكذوبة

التي تشمتر منها والتي تشرب الخمر لتقتل اشمترارك منها يا بريك . . لقد كنت تحاول القاء المسئولية بعيداً عنك . . ان اشمترارك من الكذب والمين هو اشمترارك من نفسك . .

أنت ! - الذى حفرت انقبر لصديقك ورغلكته
بقدمك إلى أعماقه بدلا من أن تقف إلى جواره
تواجهان الحقيقة . .

بريك : حقيقة أمره لاحقيقى أنا !

الأب : لتكن حقيقته هو ! ولكنك لم تقف إلى جواره
لتواجهها معا !

بريك : ومن الذى يستطيع أن يواجه الحقيقة ؟ أتستطيع
أنت ؟

الأب : والآن لاتعد إلى التهرب من المسئولية يا بنى !

بريك : والآن ما بال تلك التهانى بعيد ميلادك . . وتلك
التمنيات بأعوام مديدة عديدة . . بينما الكل فيما عداك
يعلم أنه لن تكون هناك أعياد أخرى !

(الشخص الذى يرد على التليفون فى الردهة يطلق
ضحكة عالية صاخبة . ويسمع صوته وهو يقول ..
كلا كلا . . إن معلوماتك خاطئة تماما . . بل
هى عكس الحقيقة . . هل أنت مجنون ؟

(بريك يتوقف فجأة عن الكلام عندما يدرك
أنه قد كشف عن سر رهيب . يحجل بضع خطوات
ثم يتجمد فى مكانه . ودون أن ينظر إلى وجه أبيه

الذى بدا عليه الرعب يقول) : .

هيا بنا . . . انخرج الآن . . . ثم

(فجأة يتحرك الأب إلى الأمام ويمسك بعكازة ابنه كما لو كانت هذه العكازة سلاحاً يقتتلان من أجل الاستيلاء عليه) .

الأب : أوه . . . كلا . . . كلا ! لن يخرج أى منا ! ماذا كنت تقول ؟

بريك : لست أذكر .

الأب : يتمنون أعياداً كثيرة وعمراً مديداً وهم يعلمون أنه لن تكون هناك أعياد ؟

بريك : آه . . . يا للجهيم . . . دعك من هذا يا أبتاه . . . تعال نخرج إلى الشرفة لنلقى نظرة على الصواريخ التى يطلقونها احتفالاً بعيد ميلادك . . .

الأب : أكمل أولاً الحديث الذى بدأته وقطعته فجأة . . . أعياداً كثيرة وعمراً مديداً وهم يعلمون أنه لن تكون هناك أعياد ؟ أليس هذا ما قلته لتوك ؟

بريك : بوسعى أن أتحرك بدون هذه العكازة لو اضطررت إلى ذلك الأمر ولكن يكون أسلم كثيراً للأثاث وللأدوات الزجاجية إذا لم أضطر إلى التراجع مثل طرزان . . . فى . . .

الأب

: أكمل الحديث الذى بدأته !

(يرتفع فى السماء خلف ظهره وهج أخضر) .

بريك

: (يرتشف الثلج فى كأسه . . ويبدو الحديث ثقيلا)

اترك هذه المزرعة لجوبر ومى وأبنائهم القروء
الحمسة . . كل ماأريده هو . .

الأب

: أترك هذه الضيعة . . أقلت ذلك ؟

بريك

: (فى غموض) كل هذه الثمانية والعشرين ألف فدان
من أجود الأراضى على هذا الجانب من وادى
النيل .

الأب

: ومن قال أننى سأترك الضيعة لجوبر أوغيره ؟
هذا هو عيد ميلادى الخامس والستين . . وأمامى
خمسة عشر أو عشرون عاما سوف أعيش بعدكم .
وسوف أدفئك وأدفع ثمن تابوتك !

بريك

: بكل تأكيد . . أطال الله حياتك . . والآن لنخرج
لنتخرج على الصواريخ . . تعال . . فلنخرج ..

الأب

: يكذبون . . هل كانوا يخدعونى ؟ بشأن ذلك التقرير
الذى جاء من المستشفى . . هل وجد الأطباء شيئا؟
السرطان مثلا ؟

بريك

: ان الكذب والمين هو النظام الذى نعيش فى ظله ..

والحمر إحدى طرق الهروب منه . . . والموت
طريق آخر . . .

(يأخذ العكاز من قبضة أبيه المتراخية ويخرج
مسرعاً إلى الشرفة تاركاً الأبواب مفتوحة . . .
تسمع أغنية « اجمع بالة من القطن ») .

مى : (تظهر بالباب) أوه يا أبتاه عمال المزرعة يغنون
من أجلك !

الأب : (يصيح فى خشونه) بريك ! بريك !

مى : انه بالخارج يحسنى الحمر يا أبتاه .

الأب : بريك !

(تراجع مى خائفة من أثر صوت الأب المختق ..
الأطفال ينادون بريك مقلدين طريقة الأب فى
سخريه . . يبدو على وجهه سمات الانهيار وكأن
تجاعيده قطعاً من البياض توشك أن تسقط إلى
الأرض) .

(هناك وهج فى السماء . . يعود بريك من الباب
وهو يحجل على مهل وفى حزن وهدوء تام) .

بريك : انى آسف يا أبتاه . . انى لم أعد أدرك شيئاً ومن
الصعب على أن أدرك كيف يمكن لأى انسان أن

يهم بالحياة أو الموت أو بقرب المنية أو يهتم بأى شىء .
كل ما يهمنى أن أعرف إن كان هناك من الحمر
ما يكفى أولاً وعلى هذا قلت ما قلت دون تفكير
أوعى . . فى بعض الأمور لا أفضل الغير
وفى بعض الأمور قد تجدنى أسوأ منهم لأننى أقل
وعياً بالحياة . . ربما كان وعيهم بالحياة هو
الذى يدفعهم إلى الكذب . ولكن لأننى أكاد
أكون فى حكم العدم تجدنى أحياناً صادقاً . لست
أعرف بالضبط ولكن على أى حال . . لقد كنا
أصدقاء ومعنى الصداقة أن يكون كل منا صادقاً مع
الآخر . . (فترة صمت) .

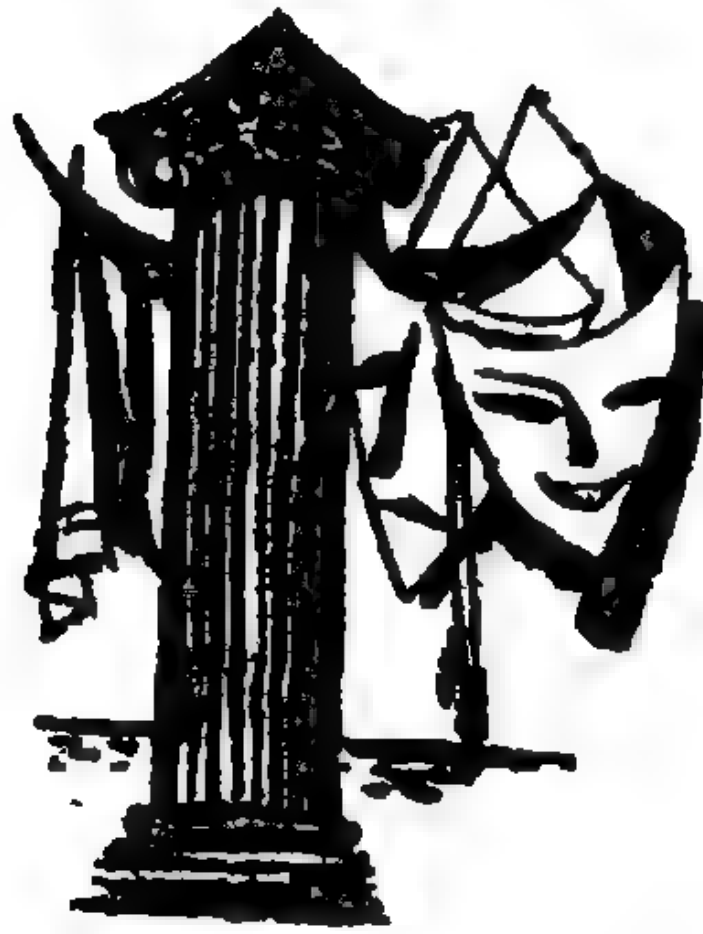
لقد واجهتنى بالحقيقة ! فواجهتك بالحقيقة أيضاً !
(يندفع طفل إلى داخل الحجرة ثم يملأ قبضة يده
بالصواريخ ويجرى خارجاً) .

الطفل : (صارخاً) طخ . . طخ . . طخ
الأب : (ببطء وإحساس عميق) يا الهى . . لعنة الله على
الكذابين أولاد الكلاب الكذابين كلهم .

(يقف فى النهاية ويسير إلى الباب الداخلى وعند
الباب يستدير وينظر خلفه كما لو كان لديه سؤال
محير عاجز عن صياغته فى كلمات . ثم يومىء

برأسه مفكراً ويقول في صوت أجش) .
نعم .. الجميع كذابون .. كلهم كذابون .. كلهم
كاذبون .. هالكون .. كذابون .
(تقال هذه الكلمات ببطء وباهتعاظ شديد ..
ثم يتجه خارجاً) .

كاذبون .. هالكون ! كذابون !
(ينحبو صوته .. يسمع صياح طفل يضرب ..
ويندفع وهو يصرخ صرخات فظيعة إلى الحجرة
ثم خارجاً من باب البهو . ويبقى بريك ساكناً بينما
الأضواء تطفأ والستارة تنزل) ...



الفصل الثالث

(يبدأ بعد الفصل السابق مباشرة - تدخل مى مع
القس توكر)

: أين الوالد ! الوالد ؟

مى

: (تدخل) ان الرائحة الشديدة للصواريخ المحترقة

الأم

تسبب لى بعض الألم فى معدتى - أين الوالد ؟

: هذا ما أود معرفته . . أين ذهب الوالد ؟

مى

: لابد أنه دخل للنوم . . أعتقد أنه آوى لفراشه .

الأم

(يدخل جوبر) .

: اين الوالد ؟

جوبر

: لانعرف مكانه .

مى

: أظن أنه آوى لفراشه .

الأم

: حسن . . إذن نستطيع أن نتحدث الآن .

جوبر

: ماهو هذا الحديث ؟ أى حديث ؟

الأم

(تظهر مارجريت فى الشرقة - تتحدث مع

الدكتوربو) .

مارجريت : (ترنم) أسرتنا حررت ما كان لديها من عبيد قبل
تحريم الرق بعشر سنوات .. وجدى منح عبيده
حريتهم قبل بدء الحرب الأهلية بخمس سنوات.
مى : آه .. يا إلهى .. لقد عاودت ماجى التباهى بشجرة
الأسرة .

مارجريت : (فى رقة) ماذا قلت يامى ؟ آه — أين الوالد ؟
(يجب أن تكون السرعة شديدة فيها حيوية أهل
الجنوب) .

الأم : (توجه حديثها للجميع) أعتقد أن الوالد كان
منهكاً .. أنه يحب أسرته ويجب أن يجلس
وهم من حوله .. واو أن هذا يجهد أعصابه ..
لم يكن طبيعياً هذه الليلة .. لم يكن الوالد طبيعياً..
لاحظت أنه كان مجهداً تماماً ..

القس توكر : أظن أنه رائع .

الأم : هو فعلاً كما تقول : رائع .. هل لاحظتم جميعاً
ما أكل من طعام على تلك المائدة ؟ هل لاحظتم
جميعاً العشاء الذى أتى عليه .. أنه كان يأكل
كالحصان ..

جوبر : أرجو ألا يندم على ذلك .

الأم : لقد أكل قطعة ضخمة من خبز الذرة بالعسل وتناول طبقين من المربي .

مارجريت : الوالد يحبه . . لقد كان عشاء ريفياً تماماً .

الأم : (يتداخل حديثها في حديث مارجريت) حقاً أنه

يعبد هذا النوع من الطعام والمربي . . لقد التهم الرجل طعاما يكفي لإتخام فلاح زنجي..

جوبر : (بلذة كثيفة) أرجو ألا يضطر ندفع الثمن غاليا فيما بعد . .

الأم : (في عنف) ما هذا يا جوبر ؟

مي : ان جوبر يقول إنه يأمل ألا يتعب الوالد هذه الليلة .

الأم : آه . . كفى . . جوبر يقول . . جوبر يقول . . كيف

يتعب الوالد لمجرد أشباع شهية طبيعية ؟ . ليس ثمة

علة بالرجل سوى توتر في أعصابه . . صحته

كالذهب الرنان . . وهو يعرف ذلك الآن . .

وهذا ما جعله يتناول مثل هذا العشاء . . لقد تحرر

من كابوس ثقيل كان يشغل تفكيره إذ عرف أنه لن

يموت بما كان يظن أنه مقدر له الموت به..

مارجريت : (في حزن ورقة) بارك الله روحه الجميلة ..

الأم : (في شرود) نعم . . بارك الله قلبه . . أين بريك ؟

مي : في الخارج . .

جوبير

: محتسى الحمر ..

الأم

: أعرف أنه محتسى الحمر .. ليس هناك ما يدعو أن

تكرروا علىّ دائماً أن بريك يشرب .. أليس في

وسعى أن أرى ذلك دون أن تخبروني دائماً أنه

محتسى الحمر ..

مارجريت

: (تصفق) أحسنت يا أماه ..

الأم

: هناك أناس غيره يشربون وشربوا وسوف يشربون

طالما كان الحمر يصنع ويبيعاً في زجاجات ..

مارجريت

: هذا حق .. ولم أثق أبداً في رجل لا يشرب ..

مى

: ان جوبير لا يذوق الحمر .. ألا تثقين فيه ؟

مارجريت

: ألا تحتسى الحمر يا جوبير ؟ لو عرفت أنك لا تشرب

لما أبديت تلك الملاحظة ..

الأم

: بريك !

مارجريت

: على الأقل في حضورك (تضحك برقة) .

الأم

: بريك !

مارجريت

: أنه لا يزال في الشرفة .. سأتى به .. لنتحدث ..

الأم

: (بانزعاج) لا أعرف لم تعقدون للأسرة هذا المؤتمر

الغريب ؟

(صمت مزعج .. تنظر الأم إلى وجه تلو الآخر

ثم تتمم قائلة : « عفواً » وتفتح مروحة صغيرة

معلقة حول رقبتها والمروحة من الحرير الأسود
لتناسب رداءها الحريري الأسود وقد بدأت
تستعملها على صدرها المترهل .. وتتنفس في
عصبية وتغظر من وجه لآخر وسط الصمت الرهيب
بينما تنادى مارجريت على بريك .. وبريك يغنى
للقمر في الشرفة) ..

لا أدري ما الذي حدث هنا .. وجوهكم جميعاً
تبدو حزينة .. افتح باب البهو يا جوبر من فضلك
ليتجدد الهواء ..

مي : من الأفضل ترك الباب مغلقاً حتى ينتهى حديثنا
يا أماه ..

الأم : يا قس توكر .. هل تسمح أن تفتح أنت الباب؟
القس توكر : سمعاً وطاعة .

مي : قصدت فقط أنه يجب أن نحذر تماماً ألا يتطرق
أى شيء من حديثنا إلى سمع الوالد ..

الأم : أقسم أنه ما من شيء يقال في هذا المنزل ولا يستطيع
الوالد أن يعرفه إذا ما أراد .

جوبر : حسن يا أماه .. أنه ..

(مي تلکزه بسرعة وعنف لتسکته .. يحملق فيها
بشدة بينما تلور أمامه كراقصة الباليه .. وترفع

ذراعيها العاريتين النحيلتين وتحدث رنيناً بأساورها
وتنادى ..

: نسمة هواء .. نسمة هواء ..

: أظن أن الجو في هذا البيت اللطيف منه في أى مكان
آخر في الدلتا .. هل علمتم أن أرملة هالس بانكس
قد وضعت أجهزة تكييف الهواء في الكنيسة.
وفي بيت القسيس في فرايرز بوينت تخليداً لذكرى
زوجها ؟

(يستأنف الحديث بشكل شامل .. ويتكلم كل
فرد حتى يبدو المسرح كقفص كبير مليء بالطيور).
: من المؤسف أن أحداً لم يقدم مثل هذه الأجهزة
لكنيستك .. انى واثق أنك تتصيب عرقاً في المنبر
ياقس توكر في أيام الآحاد الحارة .

: نعم .. ان ملابسى تبتل تماماً ..

: (في نفس الوقت للدكتور بو) هل تعتقد يا دكتور بو
أن حقن فيتامين ب ١٢ فعلاً عظيمة كما يقال عنها ؟
: إذا كنت تريد أن أى شىء لكى يغرز فىك فلا بأس
بها فى الغرز .

: (فى مدخل الشرفة) ماجى .. ماجى .. أأست
آتية مع بريك ؟

مى

توكر

جوبر

توكر

مى

الدكتور بو

الأم

مى : (فجأة وبصوت مرتفع فيسكت الجميع) يتتابى
شعور غريب .. يتتابى شعور غريب .

الأم : (عائدة من الشرفة) أى شعور ؟

مى : أن بريك قال لأبيه شيئاً كان لا يجب أن يقال ..

الأم : أى شيء يستطيع بريك أن يقوله للوالد مما لا يجب
أن يقال ؟

جوبر : هناك شيء .. يا أماه ..

مى : تريث ..

(تندفع فجأة الأم وتضمها وتقبلها بسرعة .

تدفعها الأم بعصبية بينما يرتفع صوت القس توكر
بوقار في لحظة صمت) .

القس توكر : كنت أتصيب عرقاً يوم الأحد الماضى حتى أن
الذهبي في الحبة بهت على القرمزى فى ...

جوبر : لا بد أنك كنت تتحدث عن نار الجحيم فى خطبتك
يا قس توكر يوم الأحد الماضى ..

(القسيس يقهقه على هذه النكتة ولكنه لم يتررب
فعلا ها .. وفى نفس الوقت تعبر الوالدة تجاه
الدكتور بو وتقول له) .

الأم : (يرتفع صوتها المحتق بنبرات عالية فوق بقية
الأصوات) فى أيامنا كان هناك ما يسمى بوصفة

كيلي لدمني الحمر . . وأعتقد أنهم يتناولون الآن
نوعاً من الأقراص يسمونها أقراص « آنى بسط » .
ولكن بريك لا يحتاج لشيء منها . .

(يظهر بريك فى مدخل الشرفة ومارجريت من
خلفه . الأم لاتدرك وجوده خلفها) .

ابنى قد حطمه موت سكبير . . أنعرفون كيف
مات المسكين سكبير ؟ لقد أعطوه جرعة كبيرة
جداً من محلول الصوديوم فى منزله ثم طلبوا له
الإسعاف فأعطوه جرعة كبيرة أخرى فى المستشفى . .
هذا بالإضافة إلى كل الكحول المتراكم فى دمه
شهوراً وشهوراً فلم يحتملها قلبه . . الحقن تخيفنى . .
الحقنة ترعبنى أكثر من السكين . . وأظن أن الذين
أودت بحياتهم الحقن أكثر من . .

(تقطع حديثها وتدور فى المكان) .

آه . . ها هو بريك . . ابنى العزيز . .

(تنجس لبريك فاتحة ذراعيها القصيرتين السميتين . .
وتصدر عنها فى نفس الوقت شهقة مضحكة ،
ومؤثرة . . .

بريك يبتسم وينحنى قليلاً ويقوم بحركة فيها أدب
مفتعل مشيراً لماجى لتقدمه إلى الغرفة . . ثم يحجل

على عكازته مباشرة إلى خزانة الخمر . . ويحل
صمت مطبق . . وينظر كل واحد إلى بريك كما
اعتاد أن ينظر إليه كلما تحرك أو تكلم أو ظهر . .
ويسقط قطع الثلج في كأسه الواحدة تلو الأخرى
وفجأة . . ولكن بهدوء ينظر خلفه بابتسامة ساحرة
فيها امتعاض ويقول :

بريك : آسف . . هل يريد أحدكم كأساً ؟

الأم : (في حزن) لا يا بني . . أود لو تكف . .

بريك : ليتني لم أدفع لذلك يا أماه . . ولكني لازلت أنتظر
الغمزة في داخل رأسي . . تلك الغمزة التي تجعل
كل شيء هادئاً خارجه !

الأم : آه يا بريك . . انك تمزق قلبي .

مارجريت : (في نفس الوقت) بريك . . اذهب واجلس مع
الوالدة . . .

الأم : اني لا أستطيع أن أحتمل ذلك بتاتا — إن . .
(تنهه) .

مي : الآن وقد اجتمعنا كلنا . .

جوير : نستطيع أن نتكلم . .

الأم : ذلك يمزق قلبي . .

مارجريت : اجلس مع الوالدة يا بريك امسك يدها .

(تشهق الوالدة بشدة ثلاث مرات وكأنها دقات
طبول في فترة سكون) .

بريك

: قومي أنت بذلك يا ماجي . . اني قعيد مضطرب ..
ولابد أن أبقى على عكازتي . .

(بريك يعرج إلى باب الشرفة . . يتكئ هناك
و كأنه ينتظر . . تجلس مي إلى جوار الأم بينما
يتحرك جوهر إلى الأمام ويجلس على طرف الأريكة
في مواجهة مي . . يتحرك القس توكر في الفراغ
بينهما في عصبية . . في الجانب الآخر يقف الدكتور
بوولا ينظر إلى شيء محدد ويشعل سيجاراً . .
(مارجريت تتجه بعيداً) .

الأم

: لم تلتفون حولي بهذه الطريقة ؟ لم تحذقون في هكذا
وتبادلون الإشارات ؟
(يخطو القس توكر إلى الخلف مترعجاً) .

مي

الأم

: هدي من روعك يا أماه .
: أهدي . . أهدي . . كيف أهدأ وكل واحد منكم
يحملق في وكأن قطرات كبيرة من اندم قد طفرت
على وجهي ؟ ما سبب هذا كله ؟ ما معناه ؟
(جوهر يسعل ويأخذ مكانه في الوسط) .

جوير

: والآن يا دكتور بو . .

مى : دكتوربو . . .

بريك : (فجأة) اش . . اش (صمتا) .

(ثم يبتسم ويضحك ويهز رأسه فى) أسمى .

لا . . هذه لم تكن الغمزة .

جوبر : بريك . . أما أن تسكت أو تأخذ كأسك وتبقى فى

الشرفة . . فلدينا أمر خطير لابد من مناقشته الآن . .

فالوالدة تريد أن تعرف الحقيقة كاملة بالنسبة للتقرير

الذى جئنا به اليوم من مستشفى أوكزنر . .

مى : (فى لهفة) بخصوص صحة الوالد !

جوبر : نعم . . بخصوص صحة الوالد . . علينا أن نواجه

الحقيقة .

الدكتور : احم . .

الأم : (تقف وقد تملكها الخوف) هل هناك . . شىء . .

شىء . . لا أعرفه ؟

(فى هذه الكلمات القليلة الوجلة تستعرض الوالدة

تاريخ الخمس والأربعين عاما التى عاشتها مع

الوالد بما فيها من ولاء صادق يكاد يصل إلى حد

السذاجة . . ولابد أن الوالد كان يتمتع بما يتمتع

به بريك مما جعله محبوبا بمهارته فى التحنظ فى

إظهار حبه إلى الحد الذى يتفق مع تجرده . . كما أنه

تمتع أيضاً بجمال الرجولة . تبدو الأم وقورة في هذه اللحظة . وتكاد سميتها لا تلاحظ) .

الدكتور بو : (بعد برهة وبقلق) نعم ؟ - احم -

الأم : أنا !!! - أريد - أن أعرف

(وفي الحال تضغط بقبضتها على فمها وكأنها تنكر ما قالت .. ولسبب غريب تتزع السوتيان المخرغ من صدرها وتقذف به على الأرض وتدوس عليه بقدميها القصيرتين المكترتين) .

لا بد أن أحداً يكذب .. أريد أن أعرف ..

مي : اجلسي يا أماه .. اجلسي على الأريكة ..

مارجريت : (بسرعة) بريك .. اجلس مع أملك .

الأم : ما الأمر ؟ ما الأمر ؟

الدكتور بو : لم أرفى حياتي فحسباً دقيقاً كالذي أجرى لوالد بمستشفى أوكزنر ..

جوير : إنها من أحسن المستشفيات في البلاد .

مي : انها أحسن مستشفى في البلاد .. دون استثناء ..

(لسبب ما تلكز بريك لكزة قوية وهي تمر أمامه .. يضرب يدها دون أن يرفع عينيه عن وجه الوالدة) .

الدكتور بو : بالطبع كانوا متأكدين ٩٩٪ وتسعة دائرة حتى قبل أن يبدأوا ..

الأم : متأكدون من ماذا ؟ متأكدون .. من ماذا ؟ ماذا ؟

- (تلتقط أنفاسها بشهقة فزعة .. مى تقبلها بسرعة..
تدفع مى بعنف بعيداً عنها – وتحملق فى الطبيب).
: أماء .. كوفى شجاعة . مى
: (فى المدخل – برقة) نورك ، نورك يا قمر ، بريك
يا قمر ..
: يا بريك ! – اسكت . جوبر
: آسف .. بريك
(يتجول فى الشرفة) .
: ولكنهم الآن انتزعوا قطعة من الورم كعينة من الدكتوربو
الأنسجة .. و ..
: ورم ؟ أنت أخبرت الوالد – الأم
: مهلا .. الدكتوربو
: (فى عنف) لقد قلت لى كما قلت للوالد أن لاشىء الأم
به سوى ..
: أماء .. أنهم دائماً – مى
: اتركى الدكتور بو يتكلم .. من فضلك ؟ جوبر
: تقلص بسيط فى .. الأم
(تضع بقية الكلمات فى الانتحاب) .
: نعم – هذا ما قلناه للوالد .. ولكن أدخلنا هذه الدكتوربو
القطعة من الأنسجة فى المعمل ويؤسفى أن أقول

أن نتيجة الفحص جاءت ايجابية . . إنه — احم —
ورم خيث .
(صمت) .

الأم : سرطان ؟ ! سرطان ؟ !
(دكتور بو يومىء فى حزن . . وتطلق الأم صرخة
منتحبة) .

مى وجوبر : الآن . . الآن وجب يا أماه أن تعرفى . .
الأم : لم لم يستأصلوا الورم منه ؟ لماذا ؟
الدكتور : لقد استشرى المرض وأصاب عدة أعضاء فى
جسمه .

مى : أماه . . لقد تأثر الكبد وتأثرت كلا الكليتين . .
لقد جاوز الأمر ما يسمونه . .
جوبر : المجازفة بإجراء جراحة . .
مى : أوه — هوه .

(تنفس الأم وكأنها شهقة الموت) .

القس توكر : تش . . تش . . كفاكم .
الدكتور بو : أجل . . لم يعد مشرط الجراح يجدى . .
مى : ولهذا أصبح شاحبا يا أماه . .
الأم : ابتعدى عنى . . ابتعدى عنى يا مى . .
(تنهض فجأة) .

- أريد بريك .. أين بريك ؟ ابني الوحيد ؟
- مى : أماه .. هل قلت ابني الوحيد ؟
- جوبر : ماذا أكون أنا إذن ؟
- مى : رجل رزين مسئول وأب لخمسة أطفال أعزاء !
- ستة ..
- الأم : أريد بريك ليخبرني .. بريك .. بريك ..
- مارجريت : (تفيق من تأملاتها في الركن) لقد تضايق بريك
- فعاد إلى الشرفة ..
- الأم : بريك !
- مارجريت : أماه .. دعيني أخبرك .
- الأم : لا .. لا .. اتركي .. فليست من دمي .
- جوبر : أماه .. أنا ابنك — استمعي لي ..
- مى : أماه .. ان جوبر ابنك .. وهو ابنك البكر .
- الأم : جوبر لم يحب والده أبداً ..
- جوبر : (وكأنه صدم صدمة عنيفة) هذا غير صحيح .
- (سكون — القس يسعل وينهض) .
- القس توكر : (لمي) أظن أنه من الأفضل أن انسحب الآن ..
- مى : (برقة وحزن) نعم يادكتور توكر .. يحسن أن
- تذهب .
- القس توكر : (بلباقة) تصبحون على خير جميعاً .. وليبارك

الرب كل من بهذا البيت ..
(ينسحب في هدوء) .

الدكتوربو : ان هذا الرجل طيب .. ولكن تنقصه اللباقة ..
يتحدث عن أناس وهبوا نوافذ تذكارية للسكنية
وكلما أشار لواحدة منها سرد أمثلة عديدة .. ثم
يقول أنه لشيء خطير أن يموت المرء قبل أن يعد
وصيته مما يؤدي إلى مشاكل قضائية وما شاكل
ذلك ..

(مى تسعل وتشير إلى الوالدة) .

الدكتوربو : وإذن يا أماء .
(يتنهد) .

الأم : الأمر كله خطأ .. ما هذا إلا حلم مفزع .

الدكتوربو : سوف نعمل على راحة الوالد بقدر الإمكان...

الأم : نعم .. الأمر مجرد حلم مزعج .. هذا كل ما في
الأمر .. ما هو إلا حلم مريع ..

جوير : في اعتقادي أن الوالد يشعر بألم ولكنه لا يفصح عن
ذلك ..

الأم : مجرد حلم .. حلم مزعج ..

الدكتوربو : هذا حال أكثر المرضى إذ يظنون أنهم بكتمان آلامهم
يهربون من حقيقته ..

جوبر : (مغتبطاً) أنهم يخدعون أنفسهم .. فعلاً يمحرون ..

مى : جوبر ! وأنا نرى ..

جوبر : اسكتى يا مى .. يجب أن يبدأ الوالد استعمال المورفين ..

الأم : لن يعطى أحدكم مورفين للوالد ..

الدكتوربو : عندما يشتد الألم يا أماء .. سوف يشتد بعنف وسوف يحتاج الوالد للحقن لتحمله ..

الأم : أقول لكم .. لن يعطيه أحدكم مورفين ..

مى : أماء .. انك لاتودين رؤية الوالد وهو يقامى .. تعرفين أنك ..

(جوبر الواقف إلى جانبها يلكمها بعنف) .

دكتوربو : (يضع لفافة على المنضدة) سأترك هذه الحقن هنا حتى إذا حدثت أزمة مفاجئة لا يضطر أحدكم للبحث عنها ..

مى : انى أجيد إعطاء الحقن .

جوبر : مى درست التحريض اثناء الحرب ..

مارجريت : لدى إحساس بأن الوالد لن يحب مى أن تعطيه حقنة .

مى : وتظنين أنه يريدك أنت أن تعطيهها له ؟

(يقوم الدكتوربو) .

- جوبر : الدكتور بو منصرف .
- دكتور بو : نعم . . لا بد أن أنصرف . . تشجعي ياسيدتي الوالدة .
- جوبر : (مداعبا) بل عليها أن تشجع وتشجع الوالد أيضاً . .
أليس كذلك يا أماه ؟
- مى : تعالى واجلسي إلى جوارى يا أماه . .
- جوبر : (عند الباب مع الدكتور بو) نحن مقلدون تماماً كل ما قمت به يا دكتور . .
أقول لك أننا ممتنون لك جميعاً لما —
(يخرج الدكتور بودون أن يعبره التفاتا) .
- جوبر : أظن أن الدكتور كان مشغول الذهن . . ولكن
لم يكن يضيره شيء لو كان أكثر رحمة . .
(تنتحب الأم) .
كوني شجاعة يا أماه .
- الأم : ان هذا ليس صحيحاً . . أنه ليس صحيحاً بالمرّة .
- جوبر : أماه هذه الفحوص لا تقبل ! لك .
- الأم : لماذا أنت تواق جداً لترى نهاية أبيك ؟
- مى : أماه !
- مارجريت : (بهلوء) أعرف ماتعنيه الوالدة . .
- مى : (بشراسة) آه . . أتعرفين ؟
- مارجريت : (بهلوء وحزن شديد) أجل . . أظن أني أعرف .

هى : رغم حداثتك فى الانضمام لهذه الأسرة يبدو وكأنك تعرفين الكثير وتقدرين .

مارجريت : حسن التقدير أمر لازم فى هذا البيت ...

مى : أظن أنك قد احتجت - ولابد لكثير من مثل هذا الفهم والتقدير فى بيت أهلك حيث كنت تواجهين مشكلة إدمان أبيك للخمر . ولديك الآن بريك بنفس المشكلة ..

مارجريت : بريك لا يعانى من مشكلة الإدمان إطلاقاً .. بريك متيم بالوالد .. والخطر الذى يهدد أباه الآن يشغل باله كثيراً ..

الأم : ان بريك قرة عين أبيه .. ولكنه يحتسى كثيراً من الخمر وذلك يقلقنى كما يقلق الوالد .. وعليك يا مارجريت أن تتعاونى مع الوالد ومعى لتقوم بريك .. ان قلب الوالد سيتحطم إذا لم يتماسك بريك ويمسك بزمام الأمور ..

مى : أية أمور يمسك بزمامها يا أماه ؟

الأم : هذا المكان ..

(نظرة سريعة حادة يتبادلها مى وجوبر) .

جوبر : أماه .. لقد تعرضت لصدمة .

مى : أجل .. انا جميعاً تعرضنا لصدمة .. ولكن ..

- جوبر : لنكن واقعيين . .
- مى : لن يكون الوالد من السذاجة بحيث . .
- جوبر : بحيث يضع هذا المكان فى أيدٍ مستهترة . .
- الأم : لن يترك الوالد هذا المكان فى يد أحد . . لن يموت الوالد . . أود أن تدركوا ذلك كلكم !
- مى : أماه . . أماه . . اننا متفائلون وعندنا من الأمل قدر ما عندك . . وكلنا أمل أن تستجيب السماء لدعائنا ولكن هناك من الأمور ما تجب مناقشته والبت فيه وإلا . . .
- جوبر : لابد أن ندرس ما ستؤول إليه الأمور وقد حان الوقت المناسب . . أرجوك يامى أن تحضرى لى حافظة أوراقي من حجرتنا .
- مى : سمعا يا عزيزى .
- (تقف وتخرج من باب البهو) .
- جوبر : (يقف أمام الأم) أماه . . ان ماقلته الآن لم يكن صحيحا المرة وانت تعرفين ذلك . . فقد كنت دائماً محبا للوالد بطريقتى دون ضجة . . لم أحاول أبداً أن أعلن عن ذلك . . وأعترف أيضاً أن الوالد كان دائماً مولعا بى بنفس الطريقة ولم يحاول هو أيضاً أن يعلن عن ذلك .

(تعود مى بحافظة أوراق جوبر) .

مى : هذه حافظة أوراقك يا حبيبى . .

جوبر : (يعيد اليها الحافظة) شكراً لك . . بالطبع تختلف

علاقتي بالوالد عن علاقة بريك به .

مى : انك تكبر بريك بعشر سنوات وكان لزاماً عليك

أن تحمل قدراً من المسئولية يفوق ما كان يحمله

بريك . . الذى لم يحمل فى حياته شيئاً سوى الكرة

والكأس .

جوبر : مى . . من فضلك دعيني أتكلم .

مى : أجل يا حبيبى . .

نجوبر : ان مزرعة مساحتها ثمان وعشرين ألف فدان لشيء

ضخم تصعب ادارته . .

مى : وتكاد تكون وحدك بلا معين . .

(خرجت مارجريت إلى الشرفة ويسمع صوتها

وهي تنادى بريك بصوت خفيض) .

الأم : لم تكلف يوماً بإدارة هذا المكان . . ماهذا الهراء

الذى تقوله ؟ وكأن الوالد قد مات ودفن . . كلفت

أن تديره ؟ انك لم تفعل أكثر من أن ساعدته

فى بعض المسائل الثانوية وكنت تراول مهنتك

المحامية فى نفس الوقت بمحفيس .

مى

: آه .. يا أماء .. فلنكن عادلين يا أماء .. ان جوبر

وهب نفسه جسداً وروحاً للمحافظة على هذا المكان
ضوال الخمس سنوات الماضية منذ بدأت صحة
الوالد تتدهور .. ان جوبر لم يعلن عن ذلك ولم
يعتبر ذلك عبثاً عليه وإنما قام بهذا العمل راضياً ..
وما الذى فعله بريك ؟ لقد ظل يعيش فى مجده
القديم بالجامعة .. لاعب كرة فى السابعة والعشرين .

مارجريت : (تعود بمفردها) عمن تتحدثين الآن ؟ عن بريك ؟
لاعب كرة ؟ انه ليس بلاعب كرة وأنت تعرفين
ذلك .. بريك معلق رياضى بالتلفزيون ومن أشهرهم
فى هذا البلد ..

مى

: انى أتحدث عن ماضيه .

مارجريت

: أود لو تكفى عن الحديث عن زوجى .

جوبر

: من حتى التحدث عن أخى مع بقية أفراد أسرنا

التي ولست واحدة منها .. لم لاتخرجين وتشاركين
بريك الشراب ؟

مارجريت

: لم أر فى حياتى مثل هذا الحق من أخ تجاه أخيه .

جوبر

: وما رأيك فى حقه على .. انه لايطيق أن يكون

معى فى حجرة واحدة .

مارجريت

: هذه حملة مدبرة للتشهير بدافع من أخط الأسباب

وأحقرها .. أنا أعرف هذا السبب .. أنه الطمع ..

الطمع .. الجشع .. الجشع ..

الأم : آه .. سوف أصرخ .. سأصرخ فوراً ما لم تكفوا
عن هذا .

(جوبر أسرع إلى مارجريت وقد أحكم قبضته
بجانبيه وكأنه سيضربها .. مى تقف خلف مارجريت
وتلوى وجهها وقد بدت عليه علامات الامتعاض
والبغض) .

مارجريت : لا شيء يبقينا في هذا المكان إلا من أجل الوالدة
والوالد وإذا ماصح مايقال عن الوالد فسوف
نغادر المكان بمجرد حدوث ذلك . دون أدنى
إبطاء .

الأم : (تتعجب) : مارجريت يا طفلى .. تعالى هنا ..
اجلسي إلى جوارى ..

مارجريت : أمى الحبيبة .. آسفة .. انى آسفة .. انى ..

(تحنى رقبتها الطويلة الرشيقة لتضغط بجبهتها على
كتف الأم البارز تحت الشيفون الأسود) .

جوبر : يا له من عرض رائع مؤثر للحب والولاء !

مى : أتعرف لم لم تنجب أطفالاً ؟ لم تنجب لأن زوجها

ذاك الرياضى الوسيم لن يقربها .

جوير

: انك لاتسمحين لى يا أماه أن أعبرلك عن حبي
بطريقة لائقة .. حسن . ان لنا خمسة أطفال ،
والسادس فى الطريق ولست أعبأ ان كان الوالد
يحبنى أولا يحبنى سواء فى الحاضر أو الماضى أو
المستقبل .. ولكنى أحتكم فقط لمعنى الذوق والعدالة.
سوف أقول لك الحقيقة .. كان يحز فى نفسى تحيز
الوالد لبريك منذ ولادته والطريقة التى عاملنى بها
وكأنى لم أصلح إلا ليبصق على بل وأحيانا لم أكن
أصلح حتى لذلك .. ويوشاك الوالد أن يموت
بالسرطان بعد أن انتشر المرض فى كل جسمه ،
وهاجم أعضائه الحيوية كلها بما فى ذلك الكليتين ..
والآن يتعرض للتسمم البولى .. وكلكم تعرفون
التسمم البولى .. انه تسمم الجهاز كله بسبب عجز
الجسم عن طرد السموم .

مارجريت : (تحدث نفسها على حافة المسرح وتهمس) سموم .
سموم .. أفكار وكلمات مسمومة .. فى العقول
والقلوب .. تلك هى السموم .

جوير

: (متداخلا فى حديثها) انى أطالب بالعدالة وأنتظر
أن أناها .. وان لم يتحقق ذلك ولو كانت هناك
مؤامرات تحاك أمامى أو خلف ظهرى فسأعرف

كيف أفيد من عمل كمحام .. أنا أعرف كيف.
أحمى مصالحى . آه .. لقد جاء أخيراً ..

(بريك يدخل من الشرفة بابتسامة هادئة باهتة
ويحمل كأساً فارغاً فى يده) .

مى : هاهو البطل الفاتح قد قدم ..

جوبر : بريك بوليت المغوار أتذكرونه ؟ من يستطيع أن
ينساه ؟

مى : يبدو وكأنه أصيب أثناء اللعب !

جوبر : أخشى أنك لن تستطيع اللعب هذا العام يا بريك..
فى المباراة على كأس السكر .

(مى تضحك ضحكة عالية) .

أو هل كانت هى المباراة على كأس الوردية تلك
اتى صال فيها وجمال .

مى : بل وكأس الخمر يا حبيبى . لم يعد يهمه سوى كأس
الخمر يا حبيبى .

جوبر : هذا صحيح .. لقد أصبحت أخلط بين مختلف
الكؤوس .

مارجريت : لم لاتكفون عن اظهار حقكم وحسدكم نحو شاب
مريض ؟

الأم : الآن اسكتا .. كلا كما .. انى أعنى ما أقول ..

اسكتوا جميعاً . . اسكتوا . .

جوبر : حسنا يا أماء . . الأزمة العائلية تظهر أحسن وأردأ
ما في كل فرد من العائلة .

مي : هذه هي الحقيقة .

مارجريت : فعلاً . .

الأم : قلت كفى . . لن أسمح بعد ذلك بأى مناقشات
في بيتي .

(مي تلفت نظر جوبر لحافظة أوراقه .

(ابتسامة بريك تزداد إشراقاً وغموضاً . . وبينما
يعد لنفسه كأساً يغني برقة) .

بريك : دلوني على الطريق إلى البيت . .

انى متعب وأود أن آوى لفراشي .

تناولت قليلاً من الشراب من ساعة .

جوبر : (في نفس الوقت) أماء لا بد لي أن أعود إلى

ممفيس في الصباح لأمثل دائرة باركر في قضية ..

(تجلس مي على السرير وترتب الأوراق التي

أخرجتها من الحافظة) .

بريك : (مستمراً في أغنيته) .

حيثما تجولت

برأ ، بجرأ ، أو فوق الزبد .

الأم : أيتحتم أن تعود إلى ممفيس يا جوبر ؟
مى : أجل .
جوبر : وهذا ما يضطرنى إلى مناقشة مسألة ..
مى : مسألة بالغة الأهمية ولا تحتل التأجيل .
جوبر : لو كان بريك فى وعيه لوجب أن يشارك فى هذه المناقشة .

مارجريت : بريك موجود .. ونحن معكم .
جوبر : أجل .. سأعطيك الآن مسودة موجز لمشروع وصاية أعدده بالاشتراك مع توم بوليت .
مارجريت : آه .. هذا بيت القصيد .. ستكون أنت الوصى تتعطف : 'العطايا' . أليس كذلك ؟

جوبر : لقد أعددنا هذا المشروع حالما وصلنا التقرير عن الوالد من مستشفى أوكزنر .. لقد أعددنا هذا المشروع بمشورة س. س. بيلوز رئيس مجلس إدارة بنك الائتمان ومزارعى الجنوب فى ممفيس .. وهو رجل يشرف على دوائر كل العائلات الكبيرة فى غرب تينيسى والدلتا ..

الأم : جوبر ؟
جوبر : (منحنيا أمام أمه) هذا المشروع ليس فى صورته النهائية أو ما يقرب من ذلك .. ما هو إلا مشروع

تمهيدى . . ولكنه يصلح أساساً لخطة ممكنة وعملية..

مارجريت : نعم . . بكل تأكيد . .

مى : أنها خطة لحماية أكبر مزرعة في الدلتا من الاستهتار

و..

الوالدة : والآن انصتوا جميعاً إلى انصتوا . لن أسمح

بمناوشات في بيتي بعد الآن . . وأنت يا جوبر

اطو مشروعك هذا وانصرف قبل أن أنتزعه منك

وأمزقه ! . لا أعرف ما به . . ولا أريد أن أعرف.

وانى أتكلم الآن بلسان الوالد . . فاني زوجته

ولست أرملته . . لازلت زوجته . . وأتكلم بلسانه

و..

: أماه ان ما معى هنا مجرد . .

جوبر

: لقد أوضح لك جوبر أنه مجرد مشروع . .

مى

: لا يهمنى ما به . . أعده إلى حيث أتيت به ولا تظهره

الأم

أمامى مرة أخرى ولا حتى مجرد الغلاف الخارجى..

أفهمت ؟ أساس مشروع تمهيد !! خطة !

ما شاء الله — ماذا يقول الوالد عندما يشمئز من

شيء ما ؟

: (من البار) يقول الوالد : « قدارة » عندما يشمئز

بريك

من شيء .

الوالدة : (تقوم) هذا صحيح . . . قذارة . . . وأنا أقول
لك أيضاً قذارة كما يقول أبوك . . .

مى : البذاءة لا مبرر لها في هذا . . .

جوبر : ان حديثك بهذه الطريقة يستفزني بشدة .

الأم : لن يأخذ أحد أي شيء . . . إلى أن يمضي الوالد .
وربما لن يأخذ أحد شيئاً حتى لو حدث ذلك . . .
حتى لو مضى . . .

بريك : تستطيعون سماعي دائماً أردد هذه الأغنية .
دلوني على الطريق للدار ، دلوني .

الوالدة : بريك يبدو الليلة كما كان صبياً . . . تماماً كان وهو
يلعب لعبه العنيف وكان من عاداته أن يعود إلى البيت
غارقاً في عرقه متورد الوجنتين يغالبه النعاس . .
بخصل شعره الأحمر تلمع . .

(تذهب إليه وتغرس يدها السميكة في شعره . .
ينتحي جانبا كعادته دائماً كلما لمسه أحد ويواصل
غناؤه في همس ويفتح أناء الثلج ويسقط مكعبات
الثلج واحدة تلو الأخرى وكأنه يصنع مركبا كيميائيا
هاما) .

الأم : (تستمر) الوقت يمر بسرعة . . لا شيء يسبق

الزمن . . . ويحل الموت مبكراً قبل أن ندرك حقائق الحياة ادراكاً كاملاً . . .

آه . . . تعرفون أنه يتحتم أن نحب بعضنا بعضاً ونبقى متكاتفين ما أمكن وخصوصاً بعد أن جاءت السحابة القاتمة وحلت بهذا البيت دون دعوة . . .

(تحتضن بريك في اضطراب وتضغط برأسها على كتفه . جوبر يعطى بعض الأوراق لى فردها بدورها لحافظة الأوراق ويبدو وكأن صبرها يجتاز امتحاناً قاسياً) .

جوبر : أماه ؟ أماه ؟

(يقف خلفها وقد ملأه حقد مكتوم .)

الأم : (متناسية جوبر) بريك . . . أسمعنى ؟

مارجريت : أنه يسمعك يا أماه ويعى كل ماتقولين .

الأم : آه . . . يا بريك . . . يا ابن أبيك . . . كم يحبك أبوك !

أتعرف أجمل حلم يتمناه أن تحقق ؟ أنه يتمنى قبل أن يموت إذا كان سيموت أن تنجب حفيداً يشبه أباه كما تشبه أنت أباك ! .

مى : (تغلق سوستة الحافظة - صوت نشار) من المؤسف

أن ماجى وبريك لا يستطيعان تحقيق حلم الوالد !

مارجريت : (فجأة وفي هدوء .. لكن في قوة) انصتوا جميعاً .

(تعبر إلى وسط الغرفة : . تتشابك يداها في قوة) .

مى : إلام ننصت يا ماجى ؟

مارجريت : سوف أذيع خبراً .

جوبر : خبراً رياضياً يا ماجى ؟

مارجريت : بريك وأنا سنتجب طفلاً !

(تلتقط الوالدة أنفاسها في شهقة عالية - سكون ..

تقف الوالدة) .

الأم : ماجى .. بريك .. الخبر أروع من أن يصدق .

مى : هذا صحيح .. رائع بحيث يصعب تصديقه .

الأم : مرحى .. مرحى ! . لقد تحقق حلم الوالد ..

سأذهب الآن لأخبره فوراً قبل أن ..

مارجريت : سنخبره في الصباح .. لاتقلقي راحته الآن .

الأم : أود أن أخبره قبل أن ينام .. سأخبره أن حلمه قد

تحقق الآن .. وأنت يا بريك أن الطفل سيجعلك

تتماسك وتهجر الحمر !

(تمسك بالكأس من يده) .

أن مسئوليات الأب سوف ..

(تنقلص عضلات وجهها وتبدو عليها علامات

الاضطراب .. تتحجب وتندفع إلى الخارج وهي
تصبح) .

سأذهب لأخبر الوالد فوراً ..

(يخفت صوتها وهي تبتعد في البهو .

(بريك يهز كتفيه قليلاً ويسقط قطعة من الثلج
في كأس آخر .. تعبر مارجريت بسرعة إلى جواره
وتقول له شيئاً في صوت مكتوم وتصيب له الخمر
وتحلق في وجهه بشيء من العنف) .

بريك : (في برود) شكراً يا ماجي .. أنها كمية طيبة من
الخمر .

(مي انضمت لجوهر وتلكززه بشدة وفي صوتها
صغير وعلى وجهها علامات الغضب) .

جوهر : (يدفعها جانبا) أسمح لي يا بريك بكأس صغير من
هذا الخمر ؟

بريك : صب لنفسك كأساً يا عزيزي .

جوهر : سأفعل ..

مي : (في جفاف) طبعاً نعرف جميعاً أن هذا الخمر ..

جوهر : اسكني يا مي .

مي : لن أسكت .. اني أعرف أنها اختلقت تلك القصة ..

جوهر : يا لعنة .. قلت اسكني !

مارجريت : يا الهى لم أكن أعرف أن هذا الخبر البسيط يشير
مثل هذه العاصفة .

مى : هذه المرأة ليست حاملا ..

جوبر : ومن قال أنها حامل ؟

مى : انها تقول ذلك ..

جوبر : ولكن الطبيب لم يقل ذلك .. لم يقل ذلك دكتور بو

مارجريت : لم أذهب لدكتور بو

جوبر : اذن لمن تذهبين يا ماجى ؟

مارجريت : لواحد من أحسن اخصائى أمراض النساء فى
الجنوب .

جوبر : أوهو .. أوهو .. فهمت ..

(يخرج قلما ومفكرة)

هل لنا أن نعرف اسم هذا الطبيب ؟

مارجريت : لا .. لن تعرفه يا سعادة المدعى العام !

مى : ليس له اسم .. وايس له وجود !

مارجريت : انه موجود فعلا .. وكذلك طفلى .. ابن بريك !

مى : كيف تحملين من رجل لا يقربك الا اذا كنت
تظنين أنك ..

(بريك أدار الفونوغراف . يقطع حديث مى
أغنية مرحة)

جوير : اسكت هذا الجهاز !
مي : اننا نعرف أنها أكلوبة لأننا نسمع ما يجري هنا ..
انه لا يقربك .. اننا نسمعكم .. فلا تتخيلي أن
خداعك ينطلي علينا أو أن تضللي رجلا محتضر بـ ..
(تملاً البيت صرخة طويلة فيها ثورة وألم .. تخفض
مارجريت الفونوغراف فلا تسمع الأغنية الا
همسا .. تتكرر الصرخة)

مي : (متزعجة) أسمعت ذلك يا جوير ؟ أسمعت ؟

جوير : يبدو أن الألم قد داهمه .

مي : اذهب لترى ما الأمر يا جوير !

جوير : هيا بنا واطركي طائري الحب معاني عشهما !

(يخرج أولاً وتتبعه مي وتدور عند الباب وتاوى
وجهها وتصفّر لمارجريت)

مي : كاذبة !

(تغلق الباب بعنف .. مارجريت تتنفس الصعداء
وتتحرك بقليل من عدم الاتزان لتمسك بذراع
بريك) .

مارجريت : شكرا لك لأنك لم تتكلم ...

بريك : حسنا يا ماجي ..

مارجريت : كنت شهما فلم تورطني .

بريك : لم تحدث بعد .

مارجريت : ما هذا الذى لم يحدث ؟

بريك : الغمزة ...

مارجريت : الغمزة فى رأسك التى تشعر بها فتستريح يا حبيبى ؟

بريك : أجل .. لم تحدث بعد .. على أن أواصل الشراب حتى تأتى فأستطيع النوم .

مارجريت : انى .. أعرف ما تعنى .

بريك : ناولينى الوسادة على المقعد الكبير يا ماجى .

مارجريت : سأضعها لك فى الفراش .

بريك : لا .. ضعيها على الأريكة حيث أنام .

مارجريت : لن تنام الليلة على الأريكة يا بريك .

بريك : أريدها على الأريكة حيث أنام .

(يحجل الى خزانة الحمر .. حيث يصب ثلاث

جرعات فى تتابع سريع ويقف منتظرا فى صمت .

فجأة يستدير مبتسما ويقول)

ها هى !

مارجريت : ماذا ؟

بريك : الغمزة ...

(سعادته تلبو بلا حدود وهو يحجل بكأسه خارج

الشرقة . يسمع عكازته وهو يهرول بعيدا عن

الأنظار .. ثم يبدأ من بعيد يترنم بأغنية هادئة .
مارجريت تمسك بالوسادة في اكتاب وكأنها
رفيقها الوحيد .. تمسك بها لحظات قليلة ثم ترمى
بها في الفراش .. تندفع الى خزانة الخمر وتجمع
كل الزجاجات بين ذراعيها وتلتفت في تردد ثم
تخرج بها من الغرفة وتترك الباب مواربا على البهو
الأصفر المغم .. يسمع بريك يحجل عائدا في
الشرفة وهو يغنى أغنيته الهادئة .. يعود الى داخل
الغرفة ويرى الوسادة في الفراش فيضحك برقة
وحزن ويتناولها من الفراش .. يضعها تحت إبطه
بينما تعود مارجريت الى الغرفة .. تقفل مارجريت
الباب في هدوء وتستند عليه وتبتسم لبريك في
رقة)

مارجريت : اعتدت أن اعتقد يا بريك أنك أقوى منى ولم أشأ
أن تسيطر على .. أما الآن وقد أدمنت الخمر ..
أتعرف رأيي ؟ .. انه لن يعجبك .. انى الآن أقوى
منك وفى وسعى أن أحبك واكون فى حبي أكثر
اخلاصا .. لا تحرك هذه الوسادة .. سأعيدها فوراً
لو فعلت !
بريك ؟

(تطفىء كل المصابيح ما عدا مصباح مغطى

بحرير وردى بجوار القراش (لقد زرت طيبيا
بالفعل وأعرف ما يجب عمله .. بريك ؟ ان هذا
انسب وقت للحمل بالنسبة لى !

بريك : أجل .. فهمت يا ماجى .. ولكن كيف تحملين
من رجل يهيم بشرابه ؟

مارجريت : بأن أمنع عنه الخمر وأجبره على ارضاء رغبتى قبل
أن أسمح له به ..

بريك : أهذا ما فعلت يا ماجى ؟

مارجريت : انظر .. ها هى الخزانة خاوية تماما بعد أن كانت
مليئة ..

بريك : سوف أكون ابن ..

(يحاول الوصول الى عكازته ولكنها تسبقه إليها
وتندفع الى خارج الشرفة وترمى بالعكازة من فوق
السور وتعود وهى تلهث . يسمع وقع أقدام شخص
يجرى .. تندفع الأم الى الحجرة .. تلهث وتتعالم
وعلى وجهها تبهم)

الأم : آه .. يا الهى .. آه .. يا الهى .. أين هى ؟

مارجريت : أهذا ما تبحثين عنه يا أماء ؟

(تناولها اللقافة التى تركها الطبيب)

الأم : انى لا أحتمل .. آه .. يا الهى .. آه .. بريك

ياحبيبى !

(تندفع اليه .. يشيح بوجهه من قبلاتها وهي
تنتحب .. مارجريت ترقب بابتسامة مشدودة)
ابنى .. يا بن أبيك ! . أيها الأب الصغير !
(صرخة الألم تسمع مرة ثانية .. تجرى خارجة وهي
تنتحب)

مارجريت : هكذا الياة سوف نحيل الأكذوبة إلى حقيقة ..
وبعد ذلك سوف أحضر لك الحمر هنا ثانية
وسنشرب معا حتى تسكر هنا هذه اليلة فى البيت
حل فيه الموت ..
ما قولك ؟

بريك : ليس لدى ما أقوله .. وأظن أنه ليس هناك ما يقال .
مارجريت : آه .. أيها الضعاف .. ما أجملكم ! - أنتم الذين
تستسلمون إنكم تحتاجون إلى من ..
(تطفئ المصباح ذو الأباجورة الوردية)
يتولاكم .. فى رفق .. فى رفق وحنان و ..
(يبدأ الستار فى التزول ببطء)
أحبك يا بريك .. أنا أحبك !

بريك : (يبتسم فى حزن أخاذ) يا عجبا او تحقق هذا ؟
(ينزل الستار)

خاتمة

تنوية - ايضاح

في يوم ما عندما تسنح الظروف أرجو أن أكتب عن تأثير المخرج القوى ذى الخيال الواسع - وخطر هذا التأثير وقيمه - على تطور المسرحية قبل الإخراج وأثناءه . ولهذا التأثير أخطاؤه اذا كان الكاتب المسرحى شديد المرونة أو مستسلما أو كان المخرج من النوع الذى يصر على أفكاره وتفسيراته الخاصة . ولقد استمتعت أنا واليا كازان بمزايا هذه العلاقة المثيرة وتجنبنا أخطارها وذلك بسبب الإحترام العميق المتبادل بيننا للوظيفة الخلاقة لكل منا . ولقد عملنا سويا ثلاث مرات دون ما احتكاك بيننا . وكانت الثقة تزداد في كل مرة عن سابقتها .

واذا لم تكن ترغب في تأثير المخرج على مسرحيتك فهناك طريقتان لتجنب هذا التأثير وكلاهما ردى : أولاها أن تصل الى صورة نهائية محددة لمسرحيتك قبل أن يراها مخرجك ثم تعطيه اياها قائلا : هاك هي ، خذها أو اتركها . والطريقة الأخرى هي أن تختار مخرجاً يقنع بأن يخرج مسرحيتك على المسرح كما تفهمها أنت دون أن يدخل فيها أى فكرة من عنده . قلت أن كليهما ردى وكنت أعنى ما أقول . فليس هناك كاتب مسرحى على ما أذكر لا يستفيد شيئا قويا عن مسرحيته من مخرج نافذ البصيرة

مثل اليا كازان . حدث مثلاً في حالة مسرحية «عربة اسمها الرغبة» أن أعطيت لكازان نصاً نهائياً لا يقبل التعديل . وفي حالة «قطعة على نار» اطلع اليا كازان على النص الأول للمسرحية وأعجب به كثيراً ولكن كانت له بعض التحفظات المركزة على الفصل الثالث . وخلاصة تحفظاته يمكن أن نذكرها في ثلاث نقاط :

١ - كان يحس أن الأب شخصية حية هامة لا يمكن أن تختفى من المسرحية وتبقى فقط صيحة من خارج المسرح بعد ستار الفصل الثاني .

٢ - كان يشعر أن شخصية بريك يجب أن يطرأ عليها بعض التحول نتيجة للتشريع الذي أجرى عليه في حديثه مع أبيه في الفصل الثاني .

٣ - كان يعتقد أن شخصية مارجريت يجب أن تنال عطف المشاهدين بوضوح أكثر رغم أنه يعرف أني أعطف عليها وأحبها . وكان الاقتراح الثالث موضع اهتمامي من كل قلبي منذ البداية لأن ما جرى القطعة قد ازدادت سحراً في نظري كلما تقدمت في رسم شخصيتها .

لم أكن أحب أن يظهر الأب في الفصل الثالث وكنت أشعر أن الكساح المعنوي الذي أصاب بريك شيء أساسي في مأساته .

وان اظهر أى تقدم درامى سيؤدى الى غموض معنى المأساة فى نفسه ولأنى لا أعتقد أن أى حادثة مهما كانت (استكشافية) ستؤدى الى تغيير مباشر فى قلب أو حتى فى سلوك شخص وصل الى ما وصل اليه بريك من انهيار روحى . ومع ذلك عنيت بأن يخرج كازان المسرحية ورغم أن اقتراحاته لم تتخذ شكل انذار فكنت أخشى أن أفقد اهتمامه اذا لم أعدل النص من وجهة نظره هو ، ففعلت ذلك وسترى فى هذا النص الحديث الفصل الثالث الحديد الذى نتج عن تأثيره الخلاق على المسرحية وأن الحالة التى اعتبل بها الجمهور النص الذى أخرج ليبرر فى نظرى التعديلات التى تمت بتوجيه المخرج وأن المسرحية الناجحة لتنتشر أكثر من للمسرحية الفاشلة .

وربما نالت «قطة رقم ١» نفس النجاح الذى نالته «قطة رقم ٢» وهذا موضوع شيق على أى حال . وينشر «الفصلين الثالثين» فى هذا الكتاب يستطيع القارئ أن يحدد موقفه من الإثنين .

تنيس وليامز

الفصل الثالث البديل

(كما اخرج على مسارح نيويورك)

يرى الاب وهو يغادر الحجرة في نهاية الفصل الثاني
الاب (يصيح وهو في طريقه الى الشرقة) كلهم
كذابون ... كذابون ... كذابون ... كذابون
(تدخل مارجريت من الشرقة الى الحجرة بعد
خروج الأب عبر باب عند مقدمة المسرح وتنتجه
الى بريك في وسط الحجرة)

مارجريت : قل لي - بريك - ماذا كان يجري في هذه الحجرة ؟
(يندفع دكس وتركس عبر الحجرة من البهو الواقع
جهة اليسار الى الشرقة . جهة اليمين . وهما يلوحان
بمسدسي صوت يطلقانها بلا توقف وهما يصيحان
طاخ ... طاخ ... طاخ تظهر مي عند مدخل الشرقة
وتطرد الأطفال ... في نفس اللحظة يدخل جوبر
والقس توكر والدكتور بو من البهو الواقع الى
يسار الحجرة)

مي : هلا كفت عن ذلك يا دكس ! .. أرجو أن
تفضل يا جوبر بوضع الأطفال في فراشهم حالا .

(يتجه جوبر والقس توكر الى صدر الشرفة - يتوقف
الدكتور بو عند باب البهو بينما يتجه القس توكر
الى مى التى تقف فى هذا الجزء من الشرفة الواقع
خارج أبواب الحجر مباشرة)

جوبر : (يبحث الأطفال على الخروج) مى .. هل رأيت
ماما ؟

مى : لا - ليس بعد

(يختفى ديكس وتر كس فى البهو الواقع الى اليسار)
القس توكر : (مخاطبا مى) : ان هؤلاء الأطفال يفيضون حيوية
ونشاطاً .. أعتقد أنى سأضطر الى العودة للمدينة ...
(مرجريت تستدير وتنصت)

مى : لم يحن الوقت بعد أيها القس ... أنت تعرف أننا نعتبرك
فرداً من أفراد هذه العائلة ... فرداً من أفرادها
المقرين المحبوبين ... ولذا يجب أن تكون بجانبنا
عندما يفضى الدكتور بو لوالدة بالحقيقة الكاملة
عن هذا التقرير الوارد من المستشفى
(تتأدى عبر الباب)

هل آوى الوالد الى فراشه يا بريك .. ؟
(كان جوبر قد خرج عندما بدأ هذا الحوار بين

مى والقس توكر

مارجريت : (نجيب مى) : نعم لقد آوى الى فراشه

(مخاطبة بريك) لم يصبح الأب ... كذابون ؟

جوير : (يصيح من مقدمة المسرح) مى .. (تخرج مى بينما يتجه القس توكر الى مؤخرة الشرفة)

بريك : لم أكذب على والدى ... لم أكذب على أحد ... لم أكذب على أحد سوى على نفسى ... نعم على نفسى فقط ... لقد حان الوقت لأن أوضع فى رينبو هل ... ضعبنى فى رينبو هل يا ماجى ... يجب أن أذهب الى هناك .

مارجريت : لن أفعل ذلك الا على جثتى .. !

(يخرج بريك جهة اليمين فتمسك به)

أين تظن أنت ذاهب ؟

(مى تدخل من الشرفة وتتجه الى القس توكر الذى يتقدم لمقابلتها)

بريك : (متجها الى صدر الحجرة) : سأخرج لأستنشق بعض الهواء ... أريد أن أتنشق الهواء

جوير : (يدخل الى الشرفة ويتجه الى مى) والآن أين تلك المرأة العجوز ؟

مى : ألا تستطيع العثور عليها يا جوير ؟

(يخرج القس توكر)

جوير : (متجها الى الدكتور الواقف أمام باب البهو) :
أنا تتجنب هذا الحديث .

مي : أعتقد أنها تستشعر شيئا ما

جوير : (ينادى من جهة اليسار) : سوكى ! اذهب وابحث
عن الوالدة . قل لها أن الدكتور بو والقس توكر
سيضطران الى الرحيل بعد قليل .

مي : لا تجعل شيئا مما تقول يتطرق الى سمع الوالد .

(تأتى بالدكتور بو الى الشرفة - جهة اليمين)

القس توكر : (ينادى) سيلتى

سوكى وديزى : (تهرولان يمينه ويسرة في الحديقة وهما
تناديان) مس ايدا ... مس ايدا

(تخرجان من جهة اليمين في مؤخرة الحجرة)

جوير : (ينادى من الشرفة) : لاسى .. ابحث عن ماما في
الطابق السفلى .

مارجريت : بريك ... سيفصحون لوالدتك عن الحقيقة الكاملة
الآن .. وهى فى حاجة ماسة الى وجودك بجانبها

(يظهر القس توكر فى الحديقة ثم يتجه الى صند
الحجرة)

الدكتور بو : (من الشرفة) سيكون هذا شيئا مؤلما

مي : هناك من الأمور المؤلمة مالا يمكن تجنبه

دكتور بو : أعرف ذلك يا سيدتى
القس توكر : (من الحديقة مشيراً ناحية اليمين) أستطيع أن أرى
الوالدة

(يهرول ناحية اليسار ويظهر فى البهو بعد قليل)
جوبر : (وهو يهرول الى البهو) انها فى طريقها الى حجرة
الوالد .. أماه
(بعيداً)

أماه تعالى هنا
مى : (تنادى) أسكت يا جوبر لا تهلل هكذا ... اذهب
اليها .

(يظهر جوبر والقس توكر معا فى البهو - تندفع
الأم من الشرفة الى داخل الحجرة وهى تحمل كوباً
من اللبن ... تتجاوز الدكتور بو الى مى فى الشرفة
القبلية ... الدكتور بو يستدير مبتعداً)

الوالدة : ها أنذا ... ماذا تريدون منى جميعاً ؟
جوبر : (يتقدم نحو والدة) أماه .. لقد قلت لك أننا سنضطر
إلى هذا الحديث يوماً ما

الأم : عم تتحدث ؟ لقد رأيت النور مضيقاً فى حجرة الوالد
فحملت له كوب اللبن ... ولكنه أغلق خصاص
النافذة فى وجهى

(تدخل الحجرة من الباب القبلي)

عندما يعاشر زوجان مثلي أنا والوالد كل منهما الآخر هذه المدة الطويلة فانه كثيراً ما يحتداً معاً بسبب شدة اخلاص كل منهما الآخر ... أليس كذلك ؟

(تتجه إلى مقعد من الخيزران)

مارجريت : (تذهب إلى الام وتحتضنها) نعم .. هو كذلك بالطبع (بريك يندفع إلى البهو ولكنه يرى جوبر والقس توكر قادمين فيعرج عبر الحجرة إلى باب عند مقدمة المسرح ومنه إلى الشرفة)

الوالدة : أعتقد أن الأب كان منهاكاً ... فهو يحب أسرته ويجب أن يلتفوا حوله ... ولكن هذا يجهد أعصابه ... لم يكن طبيعياً هذه الليلة ... بريك

(تتجه إلى صدر الحجرة حيث بريك الذي يتجاوزها في طريقه إلى الخارج) لم يكن الوالد طبيعياً هذه الليلة ... لاحظت أنه كان منفعلًا

القس توكر : (يتجه إلى وسط الحجرة) أعتقد أنه رائع

الوالدة : نعم ... هو كذلك ..

(تنظر إلى مؤخرة المسرح ... تستدير ثم تتجه إلى

خزانة الشراب حيث تضع كوب اللبن)

هل لاحظتم جميعا كمية الطعام التي التهمها

(تتجه قليلا إلى اليمين)

انه كان يأكل كالحصان

جوير : (من وسط مؤخرة الحجرة) أرجو ألا يندم على ذلك

الوالدة : (تستدير الى جوير في مؤخرة الحجرة) ماذا ... لقد

أكل قطعة ضخمة من خبز الذرة بالعسل وتناول

طبقين من المربي !

مارجريت : (تذهب الى الأم) ان الوالد يحب المربي ... لقد كان

عشاء زيقيا تاما .

الوالدة : نعم انه يحب هذا النوع من الطعام والمربي حبا شديداً

أبني ...

(تتجه الى باب عند مقدمة المسرح ... تنظر الى

بريك مارجريت تقف على يسار الام)

لقد التهم الرجل طعاما يكفي لحشو فلاح

جوير : أرجو ألا يضطر الى دفع الثمن فيما بعد

الوالدة : (تستدير الى مؤخرة المسرح) ما هذا يا جوير ؟

جوير يقول انه يأمل ألا يعاني الوالد شيئا هذه الليلة

مى

الوالدة : (تستدير الى مارجريت في مقدمة المسرح) آده ...

اسكت ... جوير يقول ... ! لم يقامى الوالد لإشباع

شهية عادية ؟ ليس بالرجل علة سوى أعصابه ...

وهو يعرف أنه ليس به شئ... ولهذا التهم
هذا العشاء اللسم لقد أزاح عن فكره كابوسا ثقيلا
عند ما عرف أنه ليس مقبلا له... ماذا... أعتقد
أنه مقبل له...

(تردد... تطوق مارجريت الام بذراعيها)

جوير :

(وهو يبحث مي على التقدم) : مي !

(مي تجرى الى مقعد الخيزران وتقف خلف الام
بينما تقف مارجريت أمامها... يجلسانها على المقعد...
تجلس الام وتجلس مارجريت أمامها بينما تقف مي
خلفها)

مارجريت : فليبارك الله روحه الطيبة

الوالدة : نعم... فليبارك الله قلبه

بريك : (من الشرفة الى الفضاء)

هالو.. أيها القمر اني أحسبك.. أحسبك يا ابن
الكلبة الباردة

الوالدة : أريد بريك

مارجريت : لقد خرج لتوه ليتنشق قليلا من الهواء العليل

الوالدة : حبيبتي... أريد بريك

مي : أحضري بريك هنا حتى نبدأ الحديث

(تنهض مارجريت وتوجه الى بريك في الشرفة عبر

باب عند مقبلة المسرح)

بريك : (مخاطباً القمر) انى أحسبك .. أحسبك يا ابن الكلبة
البارد .

مارجريت : بريك ماذا تفعل هنا فى الشرفة .. يا صغيرى ؟

بريك : أتأمل وأهنىء ذلك الرجل الذى يسكن القمر .

(مى تتجه الى الدكتور بو فى الشرفة .. القس توكر

وجوبر يتحركان جهة اليمين أعلى صدر الحجره ...

وينظران الى الوالدة)

مارجريت : ادخل يا صغيرى ... انهم يستعدون للافشاء للوالدة
بالحقيقة .

بريك : لا أستطيع أن أشهد ما يجرى هناك .

مى : دكتور بو ... هل تعتقد أن حقن الفيتامين ب ١٢

عظيمة فعلاً كما يشاع عنها ؟

(تدخل الحجره وتقف خلف المقعد الخيزران) .

دكتور بو : (يتجه الى المقعد الخيزران) حسناً ... أعتقد أنها لا تقل

عما عداها مادامت تريدبن أن تحققى بشىء ما .

(ينظر الى الساعة ثم يتجه إلى صدر الحجره جهة

اليسار) .

مارجريت : (مخاطبة بريك) الوالدة فى حاجة إليك .

بريك : لا أستطيع أن أشهد ما يدور هناك .

الوالدة : ما الذى يحدث هنا ؟ تبذلون جميعاً واجمين ...
تجلسون وكأنكم تنتظرون انفجار قنبلة .

جوير : انا ننتظر بريك وماجى لنبدأ الحديث .

مارجريت : (تذهب لتقف أمام بريك إلى اليمين منه قليلاً) هناك
.... هناك خطة خفية يدبرها الأخ جوير وزوجته
مى ... فإذا لم تدلف إلى الداخل لمساعدة الوالدة
فهل تعرف ما سوف أفعله ؟

الوالدة : حديث ... همس ! ... همس !
(تنظر للخارج عند مقدمة المسرح من جهة اليمين) .
... بريك

مارجريت : (تجيب الوالدة) انى قادمة يا أماه .
(مخاطبة بريك) سألقى بكل زجاجات الخمر من
الرف إلى النهر .

الوالدة : لم أعتد هذا الجو هنا من قبل .
مى : (تجلس أمام الوالدة) قبل ماذا يا أماه ؟
الوالدة : قبل هذه المناسبة . ماذا يفعل بريك وماجى هناك ؟
جوير : (يتجه إلى صدر المسرح وينظر إلى الخارج) يبدو
أن هناك نقاشاً حاداً بينهما .

(بريك يتجه إلى الدرج عند مقلته المسرح ... ماجى
تتحرك ناحية الباب مقلعة اليمين ... القس توكيز

يلحق بالدكتور بو ناحية اليسار) .

الوالدة : (تخرج حبة من صندوق الخبواب المشدود بسلسلة إلى رسغها)

أعطيني شيئاً أبلع به هذا القرص ... ان راثحة الصواريخ المحترقة تجعلني أشعر بالغثيان .

(مى تهرع إلى خزانة الحمر لتصب كوباً من الماء...
دكتور بو يلحق بها ... ويتجه جوير إلى القس توكر
الواقف في منتصف الحجرة إلى اليسار) .

بريك : (مخاطباً ماجى) انك قطعة متوحشة ... أليس كذلك؟

مارجريت : أنت بالطبع صادق فيما تقول .

الوالدة : افتح باب البهو من فضلك يا جوير ليتجدد هواء
هذه الحجرة الخائقة .

(يتجه جوير إلى مؤخرة المسرح ولكن مى تعوق
طريقه وهى تحمل كوب الماء متجهة إلى صدر الحجرة .
جوير يأخذ طريقه للرجال عند مقدمة المسرح) .

مى : (تحمل الماء إلى الوالدة .. تجلس أمامها) أماً...
أعتقد أنه يحسن أن نغلق هذا الباب حتى ننتهي
من حديثنا .

الوالدة : أنا ...

(تشرب الماء ... تبتلع الحبة) .

مي : يجب أن نحرس على ألا يتطرق إلى سمع الوالد شيئاً
من هذا النقاش .

الوالدة : (تناول مي الكوب) نقاش أى موضوع ؟ ماجى ..
بريك .. لن يقال فى بيت الوالد مالا يمكن أن يسمعه
إذا أراد .

(تنهض مي ... تذهب إلى خزانة الحمر حيث تضع
الكوب ... تلحق بجوير والرجال إلى جهة اليسار) .

بريك : إلى متى ستظلين واقفة ورأى يا ماجى ؟

ماجى : إلى الأبد ... لو تطلب الأمر كذلك .

(يتجه بريك إلى مؤخرة المسرح ثم إلى باب الشرفة) .

الوالدة : بريك .

(مي تنهض وتنظر إلى مقدمة المسرح ثم تجلس) .

جوير : لقد تحطم هذا الولد ... لقد انهار .

دكتوريو : فى أيامنا كان لديهم شىء يسمى « وصفة كيلى »

لعلاج مسمى الحمر .

الوالدة : اسكت ...

الدكتوريو : ولكنهم - على ما أظن - فى هذه الأيام يتعاطون

أقراصاً تقتل رغبتهم فى هذا الشراب .

جوير : (يستدير إلى الدكتوريو) انها تسمى أقراص « آنى

بست » .

الوالدة : بريك ليس بحاجة إلى تعاطي أى شىء .. لقد تحطم
الولد بسبب موت سكير المسكين ... أنتم تعرفون
كيف مات سكير المسكين .. لقد أعطوه جرعة
كبيرة من محلول الصوديوم فى منزله ثم طلبوا له
الأسعاف فأعطوه جرعة كبيرة أخرى فى المستشفى
هذا بالإضافة إلى كمية الكحول التى تراكت فى جسمه
الشهر تلو الشهر والتى لم يحتملها قلبه فتوقف عن
الدق ... إن الحقن تخيفنى .. إن الحقنة ترعبنى
أكر من السكين ..

(كان بريك قد دخل الحجرة ... وقف خلف
المقعد الخيزران ... يضع يده على رأس الوالدة ...
يتقدم جوبير إلى صدر الحجوة فى مواجهة الودة).

الوالدة : أوه ... هاهو بريك ... ابنى العزيز.

(يتجه الدكتور بو إلى خزانة الشراب ليضع كأسا
فارغة ... يعبر بريك الحجرة خلف الوالدة إلى
خزانة الخمر) .

بريك : خذها يا جوبير .

جوبير : (تنهض) ماذا ؟

بريك : جوبير يعرف ... خذها يا جوبير .

(تستدير مى إلى جوبر فى صدر الحجرة ... يتجه
دكتور بو إلى القس توكر ... مارجريت التى كانت
قد تبعت بريك إلى الشرقة تدخل الحجرة الآن
وتقف خلف المقعد الخيزران) .

الوالدة : (مخاطبة بريك) ان هذا يمزق قلبي .
بريك : (عند خراطة الخمر) آسف .. هل يريد أحدكم
كأسا ؟

مارجريت : بريك .. اجلس إلى الوالدة وامسك بيدها بينما تتحدث
بريك : قومي أنت بذلك ياما جى ... انى قعيد مضطرب ولا بد
أن أمشي على عكازتى .

(مى تجلس أمام الوالدة .. جوبر يتحرك للأمام ثم
للمخلف ثم يجلس على أريكة فى مواجهة الوالدة ..
القس توكر يقف فى صدر الحجرة إلى جهة اليمين ..
الدكتور بو يتقدم إلى حافة المسرح ينظر فى الفضاء
وهو يلحن سيجارة ... مارجريت تستدير إلى الباب
على اليمين) .

الوالدة : لم تلتصقون من حولى هكذا ؟ لم تحملقون فى وتغامزون ؟
(بريك يقفز خارج باب البهو ويتجه إلى الشرقة)
لا أريد أن يمسك يبنى أحد ... هل أصابتكم جنة ؟
منذ متى احتججت أنا والوالد لأى فرد ... ؟

(القس توكر يتحرك خلف المقعد الخيزران .

مي : هلتى من روعك يا أماء .

الوالدة : اهلتى انت .. اهلتى انت ... كيف أهدأ وكلكم
تحميلون فى وكأن قطرات من الدم قد تفضلت
على وجهى ؟

ما سبب كل هذا ... ما السبب ؟

جوير : دكتور بو .

(تنهض مي) .

اجلسى يا مي .

(تجلس مي) .

الوالدة تريد أن تعرف الحقيقة الكاملة عن هذا التقرير
الذى حصلنا عليه من مستشفى اذكرنر اليوم .

(الدكتور بو يزور معطفه ... ويواجه المجموعة
فى صدر الحجرة) .

الوالدة : هل هناك شىء شىء لا أعرفه ؟

دكتور بو : نعم ... حسناً .

الوالدة : (تنهض) أريد أن أعرف كل شىء .

(توجه إلى دكتور بو) .

لا بد أن أحداً يكذب ... أريد أن أعرف .

(يلتفت مي وجوير والقس توكر حول الوالدة) .

مى : اجلسى يا أماء ... اجلسى على هذه الأريكة .

(بريك يتجاوز مارجريت إلى الشرفة) .

مارجريت : بريك .. بريك ..

الوالدة : ماذا ... ماذا هناك ؟

(تدفع الوالدة الدكتور يو قليلا إلى اليسار ... يتعد

الآخرون .. محيطين بالوالدة) .

الدكتور يو : لم أشهد في حياتى فحصاً دقيقاً كذلك الفحص الذى

أجرى للوالد بوليت فى مستشفى اوكونر .

جوير : إنها من أحسن المستشفيات فى البلاد .

مى : إنها أحسن مستشفى فى البلاد ... بلا استثناء .

دكتور يو : بالطبع كانوا متأكدين كل التأكد حتى قبل أن يبدأوا ..

الوالدة : متأكدين من ماذا ؟ متأكدين من ماذا ؟ من ماذا ؟

مى : أماء كوفى شجاعة .

بريك : (فى الشرفة ... يصم أذنيه ويغنى) فى ضوء ... فى

ضوء القمر الفضى !

جوير : (يقفز إلى اليمن ويصيح بريك) انخرس يا بريك .

(يرجع إلى المجموعة فى وسط الحجرة) .

بريك : آسف ..

(يستمر فى الغناء)

دكتوربو : لقد قطعوا قطعة من الورم يا سيدي ... عينة من
الأنسجة . - و -

الوالدة : ورم ؟ هل أفضيتم بذلك للوالد ؟

دكتوربو : انتظري ... مهلا .

الوالدة : لقد قلت لي والوالد ... أنه ليس عمة شيء به .. ولكن .

مي : أماه .. هم دائماً ...

جوير : اتركي الدكتور بو يتكلم ... هلا فعلت ذلك ؟

الوالدة : تقلص بسيط في

القس توكرا : (أثناء كل ذلك) ش .. ش .. ش ..

(والوالدة تهرع إلى مؤخرة المسرح .. الكل يتبعها) .

الدكتوربو : نعم هذا هو ما قلناه للوالد ... ولكننا أجرينا التحاليل

على هذه العينة في المعمل واني لآسف أن أخبرك أن

النتيجة جاءت ايجابية ... أنه مرض خبيث ..

(سكون) .

الوالدة : سرطان .. سرطان ..

مي : اهلي ... اهلي يا أماه .

جوير : (في نفس الوقت) كان علينا أن نخبرك يا أماه

الوالدة : لم لم يستأصلوه ... ؟ لماذا ؟

دكتوربو : لقد استشرى المرض في جميع أجزاء الجسم .

مى : أماء ... لقد تأثرت الكبد وكذلك الكليتين ... لقد
جاوز الأمر .

جوير : جراحة ..

(الوالدة تشهق) .

القس توكر : اس ... اش ...

دكتوربو : نعم لم يعد للجراحة أية جدوى الآن .

مى : وهذا هو سبب شحوب لونه .

(بريك يتوقف عن الغناء ... يترىض فى الشرقة) .

الوالدة : (تدفع مى إلى مقدمة المسرح) ابتعدى عنى ... ابتعدى
عنى يا مى .

(تبتعد الوالدة إلى نهاية الحجرة) .

أريد بريك ... أين بريك ... أين ابنى الوحيد ؟

مى : (تخطو خطوة خلف الوالدة) أماء .. هل قالت
« ابنى الوحيد » ؟

جوير : (يتبع الوالدة) ماذا أكون إذن ؟

مى : (أمام جوير) رجل رزين هادئ وأب لخمس أولاد
بل ستة .

الوالدة : أريد بريك .. بريك .. بريك ..

مارجريت : (تخطو خطوة تجاه الوالدة الجالسة على الأريكة)
أماء دعينى أخبرك .

الوالدة : (تبعتها عنها) لا .. لا ... اتركني فلست من ممي .
(تندفع الى الشرفة) .

جوير : (يتجه إلى الوالدة في الشرفة) أماه .. أنا ابنك ..
اسمعي .

مي : جوير ابنك ... يا أماه ... ابنك البكر .. .

الوالدة : جوير لم يجب والده أبداً .

مي : ليس هذا صحيحاً ..

القس توكر : (من الجزء الارخمن صدر المسرح) أعتقد أنه يجب
على أن انسحب الآن ... طابت ليلتكم ... طابت
ليلتكم جميعاً .. وليبارك الله أهل هذا المنزل جميعاً ..
(ينسحب عبر اليهو) .

دكتوربو : (يتجه إلى مي من الباب عند مقدمة المسرح) حسناً ...
يا سيلتي ..

الوالدة : (تستند إلى جوير ... في أسفل الشرفة) أنها غلطة
إنها حلم مزعج .

دكتوربو : سنعمل على أن نوفر للوالد كل راحة ممكنة .

الوالدة : نعم إنه حلم مزعج ... هذا كل ما هناك ... انه
حلم مخيف ..

جوير : أعتقد أن الوالد يقامى بعض الآلام ولكنه يأبى أن
يصرح بذلك .

الوالدة : نعم مجرد حلم ... حلم مزعج .
دكتور بو : هذا ما يفعله معظم الناس ... انهم يظنون أنهم يكتبونهم
هذه الآلام يهربون من حقيقة وجودها ...
(بريك يعرج في الشرفة ... بينما ترقبه مارجريت
من الباب) .

جوير : نعم انهم يخدعون أنفسهم ... أنهم يمحرون .
مي : (تتجه إلى يمين الدكتور بو) . أعتقد أنا وجوير ...
جوير : اسكني يا مي ... أماء ... أعتقد أنه كان وقت
معالجة الوالد بالمورفين .

الوالدة : (تخلص نفسها من جوير) لن يعطى أحدكم مورفين
للوالد .

دكتور بو : عندما تشتد وطأة المرض سيكون من الصعب على
الوالد تحمله بدون حقنة المورفين .

الأم : (مخاطبة دكتور بو) لن يعطى أحدكم مورفين للوالد .
مي : أماء .. انك لا تريدين مشاهدة الوالد وهو يقاسي
أنت تعرفين ...

دكتور بو : (متجهاً لخزانة الخمر) حسناً سأترك هذه الأشياء هنا
(يضع لفة المورفين على خزانة الشراب) حتى إذا
ما حدثت أزمة مفاجئة لن يضطر أحدكم للخروج
بحثاً عنها . —

(تسرع الوالدة متجهة إلى خزانة الحمر)

مى : (تنجه إلى صدر الحجرة خلف الدكتوربو) انى أجيد إعطاء الحقن .

الوالدة : لن يعطى أحدكم مورفيناً للوالد .

جوبير : (متجهاً إلى وسط الحجرة) لقد درست مى التمريض أثناء الحرب .

مارجريت : لا أظن الوالد يسمح لى بإعطائه الحقن .

مى : (مخاطبة مارجريت) تظنين أنه يريدك أن تعطيه انت الحقن ؟

دكتوربو : حسناً .

جوبير : حسناً دكتور بو ... راحل .

دكتوربو : لابد أن أذهب الآن ... أرجو أن تشجعى ياسيلتى . (يخرج إلى البهو) .

جوبير : (بينما يتتبع هو ومى الدكتور بو إلى البهو) ستشجع بالطبع ... أليس كذلك يا أماء ؟ (يخرجان من جهة اليسار) .

حسناً يا دكتور ... نحن مقلدون كل ماقت به ... أود أن تعرف أننا شاكرون ...

الوالدة : مارجريت ...

(تخرج متجهة إلى صدر المسرح) .

مارجريت : (تتقابل مع الوالدة أمام المقعد الخيزران) ها أنذا
يا أماه .

الوالدة : عليك أن تتعاوني يا مارجريت مع الوالد ومعى على
تقويم بريك .

جوير : (يعود هو ومى - بعيداً من جهة اليسار) أعتقد أن
هناك ما يشغل فكر الدكتور ... ولكن لن يغيره
شيئاً لو كان أكثر رحمة .

الوالدة : لأن قلب الوالد سينفطر حزناً إذا لم يستجمع قواه
ويعمسك يزمام الأمور هنا .
(بريك يتجه إلى يمين الشرفة) .

مى : (تسترق السمع فى مؤخرة صدر الحجرة) يعمسك
زمام أية أمور يا أماه ؟

الوالدة : (تجلس فى الكرسي الخيزران وتقف مارجريت
امامها)
أمر هذا المكان ؟

جوير : (من مؤخرة المسرح) أماه لقد صدمت .

مى : (تتجه مع جوير ناحية الأم) نعم لقد صدمنا
جميعاً ... ولكن ..

جوير : دعونا نكون واقعيين ...

مى : لن يبلغ الغباء بالوالد ذلك الحد الذى يجعله ...

جوير : يضع هذا المكان أمانة بين أيدي لا تكترث بالمسئولية...

للوالدة : الوالد لن يضع هذا المكان في يد أحد منكم ...

الوالد لن يموت ... وددت لو عرفتم هذا جميعاً ...

(مى تجلس أمام الوالدة ... تستدير مارجريت

إلى اليمين ناحية الباب ... يتحرك جوير قليلاً ناحية

اليسار) .

مى : أماء ... أماء ... أماء ... اننا متفائلون ... ولدينا من

الآمل قلباً ما عندك ... وكلنا آمل في أن تستجيب

السيء لدعائنا ولكن هناك من الأمور ما يجب

مناقشته وإلا ...

جوير : مى أرجو أن تحضري لى حافظة أوراقى من

حجرتنا .

مى : سمعاً ... يا حبيبى ...

(تنهض وتخرج من باب البهو إلى اليسار) .

مارجريت : (تتجه إلى بريك في الشرفة) هل تسمع ما يدور

بالداخل ؟

(ثم تهوّل عائدة إلى باب الشرفة إلى اليمين) .

جوير : (يقف أمام الوالدة وينحنى فوقها) أماء ... إن

ما قلته الآن لم يكن كل الحقيقة وأنت تعرفين ذلك ...

لقد أحيت والدي دائماً بطريقي الخاصة ... لم

أستعرض حبي له ... وأعرف أيضاً أن والدي كان
مغرماً بي ... بطريقة هادئة ...

(مارجريت تريفيث في الشرفة ... تعود مي وتتجه
إلى اليسار حيث جوير وتقدم له حافظة الأوراق) .

مي : ها هي ذي حافظة أوراقك يا جوير ... يا حبيبي ...
(تناوله الحافظة) .

جوير : (يعيد الحافظة إلى مي) شكراً ... بالطبع علاقتي
بالوالد تختلف عن علاقة بريك به .

مي : إنك تكبر بريك بعشر سنوات ولطالما كان لزاماً
عليك أن تحمل قدراً من المسئولية يفوق ما كان
يحملة بريك ... الذي لم يحمل في حياته شيئاً سوى
الكرة والكأس .

جوير : مي من فضلك دعينا نتكلم .

مي : سمعاً ... يا حبيبي ..

جوير : ان مزرعة مساحتها ثمان وعشرون ألف فدان لشيء
ضخم تصعب إدارته .

مي : وتكاد تكون وحلك بلامعين .

الوالدة : لم تكلف يوماً بإدارة هذا المكان ... ما هذا الهراء

الذي تقوله ؟ . وكأن الوالد قد مات ودفن وكلفت

بأن تديره ؟ أنك لم تفعل أكثر من أنك ساعدته في

بعض المسائل الثانوية وكنت تراول تلرييك لمهنة
المحاماة في نفس الوقت بمفيس

مى

: آة يا أماء ... فلنكن عادلين ... إن جوبر وهب نفسه

جسداً وروحاً للحفاظ على هذا المكان طوال خمس

السنوات الماضية منذ بدأت صحة الوالد تتدهور ...

ان جوبر لم يعلن عن ذلك ولم يعتبر ذلك عبثاً عليه

ولما قام بهذا العمل راضياً ... وما الذى فعله بريك ؟

لقد ظل يعيش في مجده القديم بالجامعة ... وما زال

يمارس لعب الكرة وهو في سن السابعة والعشرين .

مارجريت : (تندفع من الباب الخارجى) عن تتحدثين الآن ؟

عن بريك ؟ لاعب الكرة ؟ أنه ليس بلاعب كرة

وأنت تعرفين ذلك ... بريك معلق رياضى بالتلفزيون .

ومن أشهرهم في هذه البلاد .

مى

: (تندفع الى داخل الحجرة) إننى أتحدث عن ماضيه .

مارجريت : (أمام باب الغرفة) أود لو تكفى عن الحديث عن

زوجى .

جوبر

: (يقف أمام مارجريت) ان من حقى التحدث عن

أخى مع بقية أفراد الأسرة ولست واحدة منها .

(يدفع بأصبعه اليها فتصفعه يعيدا) .

لم لا تخرجين ونشاركين بريك الشراب .

مارجريت : لم أر في حياتي مثل هذا الحقد من أخ تجاه أخيه .
جوير : وما رأيك في حقه على ... أنه لا يطبق البقاء معي في
حجرة واحدة .

بريك : (من الشرقة) إنها الحقيقة فعلا .

مارجريت : إنها حملة مذبذبة للتشهير بدافع من أخط الأسباب
وأحقها واني أعرف هذا السبب ... أنه الشراهة ...
الشراهة ... الجشع ... الجشع ...

الوالدة : سأصرخ ... سأصرخ فوراً ما لم تكفوا عن ذلك .
مارجريت يا صغيرتي ... تعالى وإجلسي بجانب والدتك .
مارجريت : (تتجه للوالدة وتجلس أمامها) يا أمي الحبيبة .
(جوير يذهب إلى خزانة الحمر) .

مي : يا له من عرض رائع مؤثر . للحب والإخلاص ...
هل تعرفين السبب في عدم انجابها للآن ...؟ لم تنجب
لأن زوجها الرياضي الوسيم يرفض أن يقربها ...
(تذهب إلى يسار الفراش وتتنظر إلى جوير) .

جوير : انك لاتسمحين لي يا أماه أن أعبر لك عن حبي
بطريقة لائقة ... حسناً ...

(يتجه إلى الكرسي الخيزران ويقف أمامها) :
لست أعبا إن كان الوالد يحبني أولاً يحبني سواء في
في الماضي أو الحاضر أو المستقبل ... ولكني أحتكم

فقط لعدالتكم وحسن تقديركم للأمور ... سقاول
لكم الحقيقة .

(يخرج من الباب الخلفى إلى بريك فى الشرفة) .
كان يحز فى نفسى تحيز الوالد لبريك منذ ولادته
والطريقة التى عاملنى بها وكأنى لا أصلح إلا ليبصق
على وأحيانا لم أكن أصلح حتى ذلك ..
(يتراجع فى الحجرة إلى أن يقف أمام الكرسي
الخيزران) .

إن الوالد يوشك أن يموت بالسرطان بعد أن انتشر
المرض فى كل جسمه وهاجم أعضائه الرئيسية كلها
بما فى ذلك الكليتين ... والآن يتعرض للتسمم البولى
ولعلكم تعرفون التسمم البولى ... إنه تسمم الجهاز
كله بسبب عجز الجسم عن طرد السموم .

مارجريت : سموم ... سموم ... أفكار وكلمات مسمومة فى
العقول والقلوب تلك هى السموم .

جوبر : انى أطالب بالعدالة وانتظر أن أناها ... إذا لم يتحقق
ذلك وكانت هناك مؤامرات تحاك أمامى أو خلف
ظهري فسأعرف كيف أفيد من عملى كمحام ...
(يتجه إلى باب الشرفة فى ذروة الانفعال)
سأعرف كيف أحمى مصالحى .

(تسمع زجرة رعد على بعد) .

بريك : (يدخل الحجرة من الباب القريب من مقدمه المسرح)

العاصفة على وشك أن تهب .

جوير : ولكنها تهب متأخرة .

مي : (تتجه عبر الحجرة إلى خزانة الشراب على اليسار)

ها هو البطل الفاتح قد قدم أخيراً ...

جوير : (يتجه إلى خزانة الشراب ماراً ببريك مقلداً إياه

في عرجه) .

بريك بوليت الشخصية الأسطورية ... أتذكرونه ؟

ولكن من يستطيع أن ينساه ؟

مي : يبدو وكأنه أصيب أثناء اللعب .

جوير : أخشى أنك لن تستطيع اللعب هذا العام يا بريك

في مباراة الكأس ...

(زجرة أخرى للرعد ... صوت رياح تتجمع) .

مي : (تتجه إلى يسار بريك الذي وقف أمام خزانة

الشراب) .

لم يعد يهمه سوى كأس الخمر يا حبيبي .

جوير : هذا صحيح ... لقد أصبحت أخلط بين مختلف

الكؤوس .

(يربت على كتف بريك) .

مارجريت : (تتدفع إلى جوبر وتضربه) كفى ... أرجو أن تتوقف عن ذلك .

(زججرة رعد ... مى تبتعد عن جوبر وتتدفع نحو

مارجريت لتضربها .. جوبر يبعد المرأتين .. لاسى

تجربى فى الحديقة وهى ترتدى معطف مطر)

ديزى وسوكى : (من الجزء الشمالى) عاصفة ! . عاصفة تهب !

عاصفة ! .. عاصفة ! ..

لاسى : (تجربى فى مؤخرة المسرح) برينى اغلقوا النوافذ .

جوبر : (يتجه إلى الشرفة وينادى على لاسى) لاسى أرجو

أن تنشرى غطاء عربتى الكاديلاك .

لاسى : (من اليمين) حسناً يا سيد بوليت .

جوبر : (يقف أمام الوالده) أماه : تعرفين إنه يتحتم على

العودة إلى ممفيس لأمثل دائرة باركر فى قضية .

(تجلس مى على السرير وترتب الأوراق التى

أخرجتها من الحافظة) .

الوالدة : هل هذا جوبر ؟

مى : نعم .

جوبر : هذا هو السبب فى أن أثير مشكلة ...

مى : مشكلة بلغت من الأهمية درجة لا يجتمل معها تأجيل ...

جوبر : لو أن بريك لم يكن ثملاً ... لأشترك معنا فيها ...

أعتقد أنه يجب أن يحضر عرض المشكلة

مارجريت : (في حله) بريك موجود هنا ... كلنا موجودين .

جوير : حسناً ... سأطلعكم الآن على موجز مشروع الوصاية

الذي أعدته بالاشتراك مع توم بوليت ...

مارجريت : آه ... هذا بيت التصيد ... ستكون أنت الوصي

وتمنح الهبات ..؟ أليس كذلك ؟

جوير : لقد أعددنا هذا المشروع حين وصل إلينا التقرير

عن الوالد من مستشفى إدكزفر .. لقد أعددنا هذا

المشروع بمشورة س س بيللوز رئيس مجلس إدارة

بنك الائتمان ومزارعي الجنوب في ممفيس ... وهو

رجل يشرف على دوائر كل العائلات الكبيرة في

غرب تينيسي والدلتا ...

الوالدة : جوير

جوير : (يقف خلف الوالدة) هذا المشروع ليس في صورته

النهائية أو ما يقرب من ذلك ... ما هو إلا مشروع

تمهيدي ولكنه يصلح أساساً لخطة محكمة وعملية

(يلوح بأوراق كانت ملى قد دفعت بها إليه)

مارجريت : (تتجه إلى اليسار) نعم ... هي كذلك بكل تأكيد

(هزيع رعد ... يحفت الضوء الداخلى)

مي : إنها خطة لحماية أكبر مزرعة في الدلتا من الاستعمار

والدة : والآن انصتوا جميعا إلى ... انصتوا ... لن أسمع
بمناوشات في بيتي بعد الآن ... وأنت يا جوير خذ
مشروعك هذا وانصرف قبل أن انتزعها منك وأمزقه
لا أعرف ما به ... ولا أريد أن أعرف ... وإني
أتكلم الآن بلسان الولد ... فاني زوجته ولست
أرملته ... مازلت زوجته ... وأتكلم بلسانه ...

جوير : أماه إن مامي هنا ...

مي : لقد أوضح لك جوير أنه مجرد مشروع

الوالدة : لا يهمني مابه ... أعده إلى حيث أتيت به ولا تظهره

أما مي مرة أخرى ولا حتى مجرد الغلاف الخارجي ..

أفهمت ؟ أساس تمهيدى ... خطة ... إن رأيي فيه ..

ماذا يقول الوالد عندما .. يشمثر من شيء ما ؟

(تتجمع سحب العاصفة في السماء)

بريك : (من البار) يقول الوالد : «قدارة» عندما يشمثر من

شيء ما

الوالدة : (تنهض) هذا صحيح .. «قدارة» وأنا أقول لك

ايضا قدارة كما يقول والدك .

(هزيع الرعد يشتد)

مي : إن اللغة الجافة لا مبرر لها في هذا ..

جوير : إن حديثك بهذه الطريقة يستفزني

الوالدة : لن يأخذ أحدكم أي شيء... إلى أن يمضي الوالد
وربما لن يأخذ أحدكم شيئاً حتى لو حدث ذلك...
حتى لو مضى...

(هزيع رعد يتهشم الزجاج على أثره جهة اليسار)
في الجهة اليمنى ينشبع الأطفال بالبكاء... أصوات
رياح عاصفة يمينا ويسارا... ترتجف الماشية في
حظائرها... يتساقط الورق... يهتز خصاص النوافذ...
تجري سوكي وديزي في الحديقة من اليمن إلى
اليسار... ديزي تضرب وسادتين من الجلد
إحداهما بالأخرى بلا سبب ظاهر... وتصبحان
العاصفة... العاصفة... سوكي تلوح بورقة
لتغطية أثاث الحديقة.. تخرج من إلى البهو ومنه إلى
الحديقة... هناك رجل يجرى في الحديقة من اليمن
إلى اليسار)

(هزيع الرعد يسمع بلا انقطاع)

مي : سوكي أسرعى بتغطية الأثاث... أم انك تريدني
أن يخنقني الطلاء؟

(تندفع إلى الشرفة يجرى جوبر من البهو إلى الشرفة)

جوبر : (يصيح فيه لاسي التي تظهر من جهة اليمنى) لاسي
تخذي عرقي بعيداً عن المطر...

لامى : لا يمكننى هذا يا مستر يوليت .. فمعك المفاتيح
(يخرج)

جوير : إنهم معك يا رجل
(يخرج من يمين مقدمة المسرح ويظهر الى يمين
المؤخرة)

اين مفاتيح السيارة يا مى
(يتجه إلى صدر الحجرة)

مى : (من مقدمة الشرقة) إنهم فى جيبك
(تخرج من جهة اليمين)

(جوير يخرج من مؤخرة المسرح ...
كلب يعوى ...)

ديزى وسوكى ينشجان بالبكاء ... مى تهديء
الأطفال تهدأ العاصفة

أثناء ذلك تذهب مارجريت إلى الأريكة وتستلقي
عليها ... تتجه الوالدة إلى صدر مقدمة المسرح)

الوالدة : بريك ! تعال هنا يا بريك أنا فى حاجة اليك
(يسمع هزيع الرعد عن بعد ... الأطفال ينشجون
بالبكاء ... مى تهديء من روعتهم ... بريك يتجه
إلى يمين الوالدة)

الوالدة : بريك يبلو الليلة كما كان صبياً ... تماماً كما كان

وهو يلعب لعبة العنيف ... كان من عادته أن يعود
إلى المنزل بعد أن يبيع صوتي من كثرة النداء عليه
يعود غارقا في عرقه متوردا الوجنتين يغالبه النعاس ...
وخصلات شعره تلمع

(يسمع هزيع الرعد عن بعد ... الأطفال ينشجون
بالبكاء بينما تحاول مى تهدئتهم ... يسمع عواء
كلب عن بعد)

الوقت يمر بسرعة .. لا شيء يسبق الزمن تعرفون
انه يتحتم ان نحب بعضنا بعضا وان نبقى متكاتفين
ما امكن ... وخصوصا بعد ما جاء هذا الشيء القائم
وحل بهذا البيت دون ما توقع ...

(يسمع عواء كلب من على بعد ...)
آه يا بريك .. يا ابن ابيك العزيز ... كم يحبك
ابوك! ... أتعرف اجمل حلم يتمنى لو تحقق ؟ ..
انه يتمنى قبل موته قبل موت الوالد ...
(عواء الكلب بعيدا .. بعيدا)

يتمنى لو تنجب له صغيرا يشبه أباه كما تشبه أنت
أباك ..

مارجريت : اعرف ان هذا حلم الوالد
الوالدة : نعم هذا هو حلمه ..

الوالد : (في الشرفة من جهة اليمين) يبلو أن الرياح كانت
تسقيح حرمات هذا البيت ..

(تظهر لاسي في مؤخرة الحجرة إلى اليسار .. تتجه
إلى صدر نهاية الحديقة بينما يظهر بريتي يهرول في
آخر الحجرة من اليمين ، يتجه الوالد إلى مؤخرة
الشرفة)

لاسي : طاب مساوئك يا مستر بوليت

بريتي وسمول : طاب مساوئك يا كابتن ... هالو كابتن

مارجريت : (تتجه نحو الباب إلى اليمين) الوالد هناك في الشرفة

الوالد : هل عبرت الرياح النهر يا لاسي

لاسي : عبرته في طريقها إلى ولاية أركانسس يا كابتن

(كانت الوالدة قد اتجهت إلى باب البهو عند
سماعها صوت الوالد في الشرفة والآن تتجه إلى مقدمة
المسرح ناحية اليمين ثم تتجه إلى الشرفة عبر الباب
الموجود في مقدمة المسرح)

الوالدة : لا أستطيع البقاء هنا .. سوف يرى الوالد شيئا في
عيني

الوالد : (في الشرفة للأولاد) هل أتلفت العاصفة شيئا هنا ..؟

بريتي : أطاحت بسقف منزل العمه كرولي

الوالد : كان يجب على العمة كرولى أن تكون جالسة على ذلك السقف ... لقد حان الوقت لأن تقتلع الرياح هذه العانس

(يضحك الفلاحون ويخرجون .. يدخل الوالد الحجرة من باب البهو)

هل أستطيع الدخول ؟

(يضع سيجاره في منفضة السجائر الموجودة على خزانة الشراب ، مى وكوير يسرعان إلى مؤخرة الشرفة ويقفان خلف الوالد الواقف في باب البهو)

مارجريت : هل أيقظتك العاصفة يا والدى ؟

الوالد : أى عاصفة ... أمى العاصفة التى كانت تهب فى

الخارج أم هى تلك الضجة بالداخل ؟

(يدخل جوير من الباب مزاحماً الوالد)

جوير : (يتجه نحو السرير حيث تبعثرت المستندات القانونية)

اسمع لى يا سيدى .

(تحاول مى أن تراحم لتدخل كما فعل جوير من

جانب الوالد ولكن الوالد يضع يده حولها ويمسكها

بقوة)

الوالد : سمعت نقاشاً حاداً ... يبدو أن شيئاً هاماً كان

مطروحاً على بساط البحث ... علام كانت الضجة ؟

مي : (مضطربة) ماذا ... لا شيء يا والدي
الوالد : (يتجه إلى مقدمة الحجرة جهة اليسار مصطحبا معه

مي)

ما هذا الظرف المنتفخ الذي تضعه في حافظة أوراقك
يا جوبر ؟

جوبر : (عند نهاية السرير يضبط متلبسا بحشو مظروفه

بالأوراق) هذا ؟ لا شيء ... لا شيء على الإطلاق

الوالد : لا شيء ؟ يبدو أن الأمر كله تافها .

(يستدير ليواجه المجموعة الموجودة في مؤخرة
الحجرة)

تعرفون جميعا قصة الزوجين الشابين .

جوبر : نعم يا سيدي

الوالد : أهلا بريك .

بريك : أهلا يا والدي

(تتجمع المجموعة في نصف دائرة أمام الوالد ..

مارجريت تجلس في أقصى اليمين تليها مي ثم جوبر

ثم الوالدة وبريك تجاه اليسار)

الوالد : اصطحبا صغيرهما إلى حديقة الحيوان يوم أحد وجعلوا

يتأملون كل مخلوقات الله داخل اقفاصها بعين الرضا

جوبر : رضا .. ؟

الوالد : (يتصدر مؤخرة المسرح ووجهه للمتفرجين) ...
كان ذلك وقت الأصيل وكان الربيع يشيع في
الجو دفئا ومرحا ... وكان ذلك الفيل العجوز
القابع في قفصه يفكر في شيء آخر وهو ... حبات
القول السوداني ... هل تعرف هذه القصة يا بريك ؟
(جوبير يوميء برأسه)

بريك : لا يا سيدى ... لا أعرفها .

الوالد : ... وكان في القفص المجاور أنثى فيل هائجة ..

الوالدة : (يجانبه) : آه أيها الوالد

الوالد : ماذا هناك ؟ ذهب القسيس ، أليس كذلك ؟

كانت هذه الأنثى تملأ الجو حولها برائحة نفاذة
مشيرة هي رائحة خصوبتها ... أليست هذه طريقة
مهذبة للتعبير عما أقصد . يا بريك ؟

بريك : نعم يا سيدى لا غبار عليها .

الوالد : بريك يقول لا غبار عليها

الوالدة : آوه ... أيها الوالد .

الوالد : (يتصدر مقدمة المسرح) كان الفيل العجوز

ما يزال به زئبق من شهوة الجنس .. فألقى بخرطوم
إلى الوراء واستنشق رائحة الأنثى في القفص المجاور
ثم بدأ يهيش الأرض القدرة بنخفيه ... ثم دفع برأسه

إلى الحاجز الذى كان يفصل كلا منهما عن الآخر...
وأول شيء كما تعرفون هو أن وجهه اعتراه
تغيير واضح... واضح جدا... أأست أقص
القصة بلغة مهذبة يا بريك؟

بريك : نعم يا سيدى... مهذبة أكثر من اللازم.

الوالد : عندئذ أشار صغيرهما إلى أنثى الفيل وقال

« ما هذه » فأجابت الوالدة « لا شيء »

وأجابه الوالد « غديمة الحياء »

(يعنى عمال الزراعة من جهة اليمين ويسمع صوت
سوكى وهو يعنى « لا أستطيع البقاء هنا بمفردى » -
تستمه حتى المنظر التالى ، يتجه الوالد إلى بريك جهة
اليسار)

الوالد : لماذا لم تضحك لهذه القصة يا بريك؟

(تتجه الوالدة إلى صدر الحجرة فى المقدمة .. تذهب
مارجريت إليها بينما تذهب مى وجوبير إلى نهاية الحجرة)

بريك : لا يا سيدى لم أضحك لهذه القصة .

(فى الشرفة السفلى ... تنتحب الوالدة .. ينظر

الوالد إليها)

الوالد : ماذا دهمى هذه المرأة الطويلة النحيلة المحلاة بالماس؟

هاى... ما اسمك... ماذا دهاك؟

مارجريت : (تتجه إلى الوالد) لقد انتابتها نوبة دوار بسيطة
يا والدى .

الوالد : (يتجه إلى اليسار) يجب أن تحذرى ذلك يا أماه ...
فالنوبة شىء يصعب تحمله .

مارجريت : (تتجه إلى الوالد في صدر الحجرة) آه يا بريك إن
الوالد يرتدى هدية عيد ميلادك ... إنه يرتدى الرداء
الكشمير الذى أهديته له ... إنه من أنعم قماش
تحسسته أصابعى حتى الآن

الوالد : نعم هذا هو أرق أعياد ميلادى يا ماجى إنه ليس
عيد ميلادى الذهبى ولا هو الفضى ... إنه عيد
ميلادى الرقيق ... كل شىء يجب أن يكون رقيقا
للوالد في عيد ميلاده الرقيق

(ماجى تركع أمام الوالد في صدر الحجرة بينما
يتحدث جوبر ومى ... تتجه الوالدة إلى مؤخرة
المسرح جهة اليمين وتسكتهم بإشارة من يديها)

جوبر : ماجى : إني أكره أن التى بمثل هذه الملاحظة ... إلا
أن هناك شيئا غير خفى فيما يتعلق ...

مى : مثل مناصرة مباراة كرة القدم .

مارجريت : الوالد يتعل الخف الذى أهديته إياه يا بريك ..
بتاه .. لم أقدم لك هديتى الكبرى بعد .. ولكنى

سوف أفعل الآن حان وقت تبليغك الخبر ...
سوف أذيع خبراً

جوهر : خبراً رياضياً يا ماجي ؟

مارجريت : خبر مولد حياة جديدة ... سيولد لماجي القطة
وزوجها بريك طفل ... إني أحمل بين أحشائي
طفل بريك ، هذه هي هديتي للوالد في عيد ميلاده .
(الوالد ينظر إلى بريك الذي يعرج إلى مقدمة المسرح
خلفه)

الوالد : انهضى يا بني ... انهضى

(يساعد الوالد مارجريت على النهوض ... يقف
أمامها إلى اليمين ... يقضم نهاية سيجار جديد أخرجه
من جيب رداء الحمام .. بينما يتفحص مارجريت)
أوه ... هذه الفتاة ينبض جسدها بالحياة ... وليس
في هذا أي افتراء

الوالدة : لقد تحقق حلم الوالد

بريك : يا إلهي

الوالد : (خلف مقعد الخيزران) جوهر .. أريد محامياً في
الصباح

بريك : إلى أين أنت ذاهب يا والدي ؟

الأب : يا بني .. إني ذاهب إلى حديقة السطح لألقى نظرة
أخيرة على مملكتي قبل أن أعتزل حكمها ... ثمان
وعشرين الف فدان من أجود الأراضي على هذا
الجانب من وادي الميسيسي ...

(يخرج من الباب جهة اليمين ويتجه إلى مقدمة
الشرفة)

الوالدة : (وهي تنبوء) يا حبيبي ... يا حبيبي هل أتبعك ؟
(تخرج ... تقف مارجريت في صدر الحجرة أمام
المرآة)

جوير : (يتجه لخزانة الخمر) بريك .. هل تسمح لي بكأس
صغيرة من هذا الخمر ؟

بريك : (في صدر الحجرة) صب لنفسك كأسا يا عزيزي
مي : (تتقلم نحوه) : بالطبع نحن نعرف أنها أكذوبة

جوير : (يشرب) : اسكني يامي

مي : (تتجه إلى جوير عند خزانة الشراب) لن أسكت !
إني أعرف أنها اختلقت هذه القصة

جوير : يا للجنة ... قلت اسكني ؟

مي : هذه المرأة ليست حاملا ...

جوير : من قال إنها حامل ؟

مي : هي نفسها

جوبير : لكن الدكتور لم يقل ذلك ... لم يقل ذلك الدكتور بو

مارجریت : (تتجه لليمين إلى الاريكه) لم أذهب للدكتور بو

جوبير : (يتجه إلى يسار مارجریت) إذن لمن ذهبت يا ماجي؟
(تنتهي الأغنية خلف الكواليس)

مارجریت : أحد كبار أخصائي أمراض النساء في الجنوب

جوبير : أوه ...

(تضع قدمها على الأريكة ... تضبط مارجریت)
هل لنا أن نعرف اسم الطبيب؟

مارجریت : لا ... لا تستطيع يا سيادة ... المدعى العام

می : (تتجه إلى يمين مارجریت) ليس له اسم على الإطلاق
بل ليس له وجود ..

می : كيف تحملين من رجل لا يقربك إلا إذا كنت ...

(تدفع بمارجریت إلى الاريكه ، تذهب إلى صدر
الحجرة ... يذهب بريك إلى می في صدر الحجرة)

إنه يشرب طول الوقت ليتحمل البقاء معك ...
وينام على الاريكه ليتجنب الاتصال بك .

جوبير : (يقف أمام مارجریت التي تستلقي على وجهها على

الأريكة) لا تحاولي خداعنا يا مارجریت

می : (تذهب إلى الفراش ... تبغض الوسائد) كيف تحملين

من رجل لا يقربك ؟ كيف تحملين ؟ كيف يمكنك
ذلك ؟ كيف ؟

جوير : (بحدة) : مى !

بريك : (يتجه إلى مى - ويمسك بها) مى .. أيتها الأخت
كيف عرفت أنى لا أقرب ماجى ؟

مى : نحن نقطن الحجرة المجاورة والحائط لا يمنع تسرب
الصوت ...

بريك : أوه ...

مى : كل ليلة نسمع توسلاتها كما أننا نسمع زجرك ونبذك
لها ... لهذا لن نخدعانا ... انما نخدعان رجلا يحتضر ..

بريك : مى ... ليس كل الناس يشيرون ضجة أثناء معاشرتهم
الجنسية أعرف أن هناك أشخاصا يتصايحون
ولكن هناك أيضا الصامتون

جوير : (خلف المقعد إلى اليمين) لا جدوى من هذا الحديث
بتاتا

بريك : كيف عرفت أننا لسنا عاشقين صامتين ... حتى
لو أنك كنت تثبت ثقباً فى الحائط ... فكيف
عرفت أننا لن نتفق ولو مؤقتاً أنا وماجى .. عندما
يكون جوير يزاول أعماله فى ممفيس وأنت تلعين
الراكيت مع صديقانك ملكات القطن السابقات ..

كيف عرفت ذلك ؟

(يتجه إلى الأريكة ويقف أمامها)

مى : بريك .. لم أعرف أنك يمكن أن تنحدر إلى مستواها
... لم أحلم بذلك إطلاقا ...

جوبر : لا أعتقد أن بريك ينحدر إلى مستواها .

بريك : (يجلس إلى يمين مارجريت على الأريكة) ما مستواك؟
أخبريني ما مستواك حتى يمكن أن أرتفع أو أن
أنحدر إليه .

(ينهض واقفا)

هل سمعتم ما قاله الوالد ... هذه المرأة ينبض جسدها
بالحياة

مى : إنها فرية .

بريك : لا ... إن الحقيقة شيء رهيب وهي تملكها .. إنها
فعلا شيء رهيب تلك الحقيقة ... ولكنها تملكها
(يتجه إلى خزانة لشراب)

ووددت لو كففت عن التمثيل كما لو أن بريك بوليت
مات ودفن ... وذهبتا إلى ذلك الثقب في الحائط
إني مخمور ... وأشعر بالنعاس ... أنا لا أنبض بالحياة
مثل ملهى ... ولكني أحيانا ...

(يصب الخمر ويشرب)

جوبر : (يلتقط حافظة أوراقه من على السريير) تعالى يا مى ..
دعينا نترك طائرى الحب فى عشهما

مى : نعم عش القمل والكذابين .
(يخرجان من البهو)

جوبر : (أمام مارجريت إلى اليمين) سنتظر وستثبت لنا
الأيام

(يتجه إلى خزانة الحمر)

نعم يا سيدى وأخى الصغير ... سنتظر لثبت لنا
الأيام كل شىء

(يخرج من البهو)

تدق الساعة الثانية عشر

تبادل ماجى وبريك نظرة ... يحس برغبة جامحة...
ثم يضع كأسه على البار ... يتغير منظره تلريجيا ...
ثم يتنفس بعمق ... يردد المغنون ... تنفسه ثم
يبدءون فى الغناء

أعطى كأسا من الماء البارد لأنى أموت

تستمر الاغنية حتى نهاية الفصل

مارجريت : (وهى تسمع تنفس بريك العميق) أهى الغمزة ؟

(ينظر بريك تجاه المغنين بسعادة وإمتهان .. يتجه إلى

الأريكة أمام كرسي الخيزران .. تمسك مارجريت

من يده الوسادة .. وتقف في مواجهة صدر المسرح
وهي تحتضن الوسادة .. ينظر بريك إليها بإعجاب
متزايد .. تتحرك بسرعة إلى صدر مؤخرة المسرح
وتلقي بالوسادة على السرير .. مارجريت تمسك
بالزجاجات الموجودة في خزانة الشراب .. تذهب
إلى البهو .. تلقي بالزجاجات الواحدة تلو الأخرى
من فوق الحاجز إلى الحديقة .. تتكسر الزجاجات
تدخل مارجريت الحجرة وتقف في صدر المسرح
في مواجهة بريك)

لقد جف الشراب ولا أحد غيرى يستطيع أن
يصحبكم إلى المدينة لإحضار قدر آخر منه

بريك : ستحضر لى لاسى بعض الشراب
مارجريت : لقد أمرت لاسى ألا تفعل ذلك .
بريك : أستطيع أن أقود السيارة
مارجريت : بعد أن فقدت رخصة القيادة ! سأبلغ الشرطة
تليفونيا وستوقف بالطريق قبل أن تقطع نصف
المسافة إلى محل خمور «روبي لايت فوت» لقد
كذبت على الوالد ولكن يمكننا أن نحول هذه
الأكذوبة إلى حقيقة . وعندئذ سأحضر لك الشراب
وسنشرب سويا - هنا - الليلة - في نفس المكان

الفتى زاره الموت ! ما وأيلك ؟ ماذا تقول يا طفلي
الصغير ؟

بريك

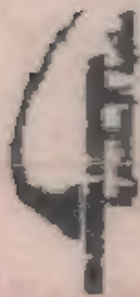
(يتجه إلى بجانب السرير) أنا معجب بك يا ماجى ..

(يجلس بريك على حافة السرير . ينظر إلى الضوء
أعلاه ثم ينظر إلى مارجريت . ثم يدها إلى الضوء
ونطقه . ثم ترفع بسرعة بجانب بريك أسفل السرير)

مارجريت : آه أيها القوم الضعفاء ذوو الجمال الذين تستسلمون
بهذه العذوبة . إن ما تحتاجه هو شخص ما يمسك
بك برقة ومحب ويعيد إليك حياتك كشىء من
الذهب فرطت فيه - وأنا أستطيع أن أفعل ذلك .
بل ومصمم على ذلك . وليس هناك من هو أكثر
تصميماً من قطة على سطح من الصفيح - هل تجد
أكثر منها تصميماً يا طفلي الصغير ؟

(تلمس خطه برفق)

ستار



Bibliotheca Alexandrina



0409001